ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

**«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГУМАНИТАРНО-ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

ОДОБРЕНО
Решением Ученого совета
МГГЭУ
Протокол № 09
от «28» апреля 2018 г.

УТВЕРЖДАЮ
Ректор МГГЭУ
_____В.Д. Байрамов
«28» апреля 2018 г.

**Адаптированная
образовательная программа
высшего образования**

Специальность
45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация
Лингвистическое обеспечение международных отношений

Квалификация (степень)
специалист

Форма обучения
очная

Нормативный срок обучения 5 лет

Москва
2018

Адаптированная образовательная программа высшего образования составлена на основании Федерального закона Российской Федерации от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации», федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета), утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации № 1290 от 17 октября 2016 . Зарегистрировано в Минюсте России «03 ноября » 2016 г. № 44245

Составители адаптивной образовательной программы высшего образования:

декан ФИЯ МГГЭУ _____ Богатырева С.Н. 03 апреля 2018 г.
место работы, занимаемая должность — подпись — Ф.И.О. — Дата

зав.кафедрой РГЯ _____ Казиахмедова С.Х. 03 апреля 2018 г.
место работы, занимаемая должность — подпись — Ф.И.О. — Дата

зав.кафедрой ВЯ _____ Гениш Э. 03 апреля 2018 г.
место работы, занимаемая должность — подпись — Ф.И.О. — Дата

Адаптивная образовательная программа рекомендована к вынесению на утверждение Ученым советом МГГЭУ на заседании факультета иностранных языков

(протокол № 09 от « 03 » апреля 2018 г.)

Декан ФИЯ _____ Богатырева С.Н. 03 апреля 2018 г.
подпись — Ф.И.О. — Дата

СОГЛАСОВАНО
Проректор по ООД

« 10 » апреля 2018 г. _____ Ковалева М.А.
(дата) (подпись) (Ф.И.О.)

СОГЛАСОВАНО
Начальник Учебного отдела

« 10 » апреля 2018 г. _____ Дмитриева И.Г.
(дата) (подпись) (Ф.И.О.)

СОДЕРЖАНИЕ

1. Общие положения
1.1. **Адаптированная образовательная программа** (АОП), реализуемая вузом по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.
1.2. Нормативные правовые документы для разработки и реализации АОП ВО по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.
1.3. Общая характеристика вузовской АОП по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.
1.4. Требования к абитуриенту
2. Характеристика профессиональной деятельности выпускника АОП по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.
2.1. Область профессиональной деятельности выпускника.
2.2. Объекты профессиональной деятельности выпускника.
2.3. Виды профессиональной деятельности выпускника.
2.4. Задачи профессиональной деятельности выпускника.
3. Компетенции выпускника, формируемые в результате освоения АОП ВО по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.
4. Документы, определяющие содержание и организацию образовательного процесса при реализации АОП по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение
4.1. Календарный учебный график.
4.2. Учебный план подготовки специалиста.
4.3. Рабочие программы учебных курсов, предметов, дисциплин (модулей).
4.4. Программы учебной и производственной практик.
5. Фактическое ресурсное обеспечение АОП специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение в МГГЭУ .
6. Характеристики среды вуза, обеспечивающие развитие общекультурных и социально-личностных компетенций выпускников.
7. Нормативно-методическое обеспечение системы оценки качества освоения обучающимися АОП специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.
7.1. Фонды оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.
7.2. Государственная итоговая аттестация выпускников АОП специалитета.
Приложения

1. Общие положения

1.1. Адаптированная образовательная программа высшего образования (АОП ВО), реализуемая Московским государственным гуманитарно-экономическим университетом по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение представляет собой систему документов, разработанную и утвержденную высшим учебным заведением с учетом требований рынка труда на основе Федерального государственного образовательного стандарта по специальности высшего образования (ФГОС ВО), адаптированную для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и необходимых специальных условий их обучения. по соответствующей специальностию

АОП регламентирует цели, ожидаемые результаты, содержание, условия и технологии реализации образовательного процесса, оценку качества подготовки выпускника по данной специальностии включает в себя: учебный план, адаптированные рабочие программы учебных курсов, предметов, дисциплин (модулей) и другие материалы, обеспечивающие качество подготовки обучающихся, а также программы учебной и производственной практики, календарный учебный график и методические материалы, обеспечивающие реализацию соответствующей образовательной технологии.

Образовательная программа высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение адаптирована для обучения инвалидов и лиц с ОВЗ с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и необходимых специальных условий их обучения в Университете.

Реализация данной АОП ориентирована на решение следующих задач:

-повышение уровня доступности и качества высшего образования для инвалидов и лиц с ОВЗ;

-создание в университете специальных условий, необходимых для получения высшего образования лицами с ОВЗ и инвалидами, их адаптации и социализации, формирования индивидуальной образовательной траектории;

-организация комплексного сопровождения инклюзивного образовательного процесса и создание в университете толерантной социокультурной среды.

Основные понятия, используемые в АОП:

Инклюзивное образование – обеспечение равного доступа к образованию для всех обучающихся с учетом разнообразия особых образовательных потребностей и индивидуальных возможностей. (Федеральный закон РФ от 29.12.2012 г. № 273-ФЗ (с изменениями и дополнениями от 24.07.2015 г. «Об образовании в Российской Федерации»).

Инвалид - лицо, которое имеет нарушение здоровья со стойким расстройством функций организма, обусловленное заболеваниями, последствиями травм или дефектами, приводящее к ограничению жизнедеятельности и вызывающее необходимость его социальной защиты (ФЗ от 24 ноября 1995 г. № 181-ФЗ «О социальной защите инвалидов в Российской Федерации»).

Обучающийся с ограниченными возможностями здоровья – физическое лицо, имеющее недостатки в физическом и (или) психологическом развитии, подтвержденные психолого-медико-педагогической комиссией и препятствующие получению образования без создания специальных условий.

Адаптированная образовательная программа высшего образования (АОПВО) – образовательная программа высшего образования, адаптированная для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и при необходимости обеспечивающая коррекцию нарушений развития и социальную адаптацию указанных лиц.

Адаптационный модуль (дисциплина) – это элемент адаптированной образовательной программы высшего образования, направленный на индивидуальную коррекцию учебных и коммуникативных умений и способствующий социальной и

профессиональной адаптации обучающихся инвалидов и обучающихся с ограниченными возможностями здоровья.

Индивидуальная программа реабилитации или абилитации (ИПРА) инвалида – комплекс оптимальных для инвалида реабилитационных мероприятий, включающий в себя отдельные виды, формы, объемы, сроки и порядок реализации медицинских, профессиональных и других реабилитационных мер, направленных на восстановление, компенсацию нарушенных функций организма, формирование, восстановление, компенсацию способностей инвалида к выполнению определенных видов деятельности. ИПРА инвалида является обязательной для исполнения соответствующими органами государственной власти, органами местного самоуправления, а также организациями независимо от организационно-правовых форм и форм собственности.

Индивидуальный учебный план - учебный план, обеспечивающий освоение образовательной программы на основе индивидуализации ее содержания с учетом особенностей и образовательных потребностей конкретного обучающегося.

Специальные условия для получения образования – условия обучения, воспитания и развития обучающихся инвалидов и обучающихся с ограниченными возможностями здоровья, включающие в себя использование специальных образовательных программ и методов обучения и воспитания, специальных учебников, учебных пособий и дидактических материалов, специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, предоставление услуг ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь, проведение групповых и индивидуальных коррекционных занятий, обеспечение доступа в здания организаций, осуществляющих образовательную деятельность, и другие условия, без которых невозможно или затруднено освоение образовательных программ инвалидами и обучающимися с ограниченными возможностями здоровья.

1.2. Нормативные документы для разработки АОП специалитета по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение

Нормативную правовую базу разработки ОПОП специалитета составляют:

- Федеральный закон: «Об образовании в Российской Федерации» (от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ, ред. от 23.07.2013 г., с измен. и доп., вступ. в силу 31.03.2015 г.)
- Федеральный государственный образовательный стандарт по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение (квалификация Специалист), утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от «17» октября 2016 г. № 1290 Нормативно-методические документы Минобрнауки России;
- Нормативно-методические документы Министерства образования РФ;
- - Федеральный закон от 24.11.1995 г. № 181-ФЗ «О социальной защите инвалидов в Российской Федерации»;
- - Федеральный закон от 03.05.2012 г. № 46-ФЗ «О ратификации Конвенции о правах инвалидов»;
- - Федеральный закон от 01.12.2014 г. № 419-ФЗ «О внесении изменений в отдельные законодательные акты Российской Федерации по вопросам социальной защиты инвалидов в связи с ратификацией Конвенции о правах инвалидов»;
- - Порядок обеспечения условий доступности для инвалидов объектов и предоставляемых услуг в сфере образования, а также оказания им при этом необходимой помощи, утвержденный приказом Минобрнауки России от 09.11.2015 г. № 1309;
- - Порядок приема на обучение по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденный приказом Минобрнауки России от 14.10.2015 г. № 1147;
- - Порядок приема на обучение по образовательным программам высшего образования

– программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре, утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.01.2017 г. № 13;

- - Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденный приказом Минобрнауки России от 05.04.2017 г. № 301;
- - Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре, утвержденный приказом Минобрнауки России от 19.11.2013 г. № 1259;
- - Порядок применения организациями, осуществляющими образовательную деятельность, электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации образовательных программ, утвержденный приказом Минобрнауки России от 09.01.2014 г. № 2;
- - Положение о практике обучающихся, осваивающих основные профессиональные образовательные программы высшего образования, утвержденное приказом Минобрнауки России от 27.11.2015 г. № 1383;
- - Порядок проведения государственной итоговой аттестации по образова-тельным программам высшего образования – программам бакалавриата, про-граммам специалитета и программам магистратуры, утвержденный приказом Минобрнауки России от 29.06.2015 г. № 636;
- - Порядок проведения государственной итоговой аттестации по образова-тельным программам высшего образования – программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре (адъюнктуре), программам ординатуры, программам ассистентуры-стажировки, утвержденный приказом Минобрнауки России от 18.03.2016 г. № 227;
- - Правила размещения на официальном сайте образовательной организации в информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и обновления информации об образовательной организации, утвержденные постановлением Правительства Российской Федерации от 10.07.2013 г. № 582;
- - Порядок разработки и реализации индивидуальной программы реабилитации или абилитации инвалида, индивидуальной программы реабилитации или абилитации ребенка-инвалида, выдаваемых федеральными государственными учреждениями медико-социальной экспертизы, и их форм, утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 13.06.2017 г. № 486н;
- - Методические рекомендации по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ОВЗ в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса (письмо Минобрнауки России от 08.04.2014 г. № АК-44/05вн);
- - Устав федерального государственного бюджетного образовательного учреждения инклюзивного высшего образования «Московский государственный гуманитарно-экономический университет» в действующей редакции.
- - Другие нормативно-методические документы Минобрнауки России.

1.3. Общая характеристика адаптированной образовательной программы высшего образования (специалитет)

1.3.1. Цель (миссия) АОП специалитета.

Ведущие цели АОП ВО по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение:

– методическое обеспечение реализации ФГОС ВО по данной специальности,

-обеспечения прав инвалидов и лиц с ОВЗ, реализация специальных условий для обучения данной категории обучающихся и на этой основе развитие у студентов личностных качеств,

- формирование общекультурных, общепрофессиональных, профессиональных и профессионально-специализированных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данной специальности.

Адаптированная образовательная программа ориентирована на решение следующих задач:

- создание условий, необходимых для получения высшего образования инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья, их социализации и адаптации;

- повышение уровня доступности высшего образования для инвалидов и лиц с ОВЗ;

- повышение качества высшего образования инвалидов и лиц с ОВЗ;

- возможность формирования индивидуальной образовательной траектории для обучающегося инвалида или обучающегося с ОВЗ;

- формирование толерантной социокультурной среды.

- повышение общей культуры, целеустремленности, трудолюбия, ответственности,

коммуникативности, толерантности и патриотизма выпускников.

1.3.2. Срок освоения АОП специалитета для очной формы обучения в соответствии с ФГОС ВО по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение составляет 5 лет, включая каникулы, предоставляемые после прохождения государственной итоговой аттестации. Для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов срок получения образования по индивидуальному плану может быть продлен, но не более чем на один год по сравнению со сроком, установленным для соответствующей формы обучения.

1.3.3. Трудоемкость АОП специалитета по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение составляет 300 зачетных единиц за весь период обучения и включает, в соответствии с ФГОС ВО по данной специализации, все виды аудиторной и самостоятельной работы студента, практики и время, отводимое на контроль качества освоения студентом ОПОП.

- при обучении по индивидуальному плану лиц с ОВЗ и инвалидов срок получения образования по АОП при обучении по индивидуальному плану может быть увеличен по их желанию не более чем на 1 год по сравнению со сроком получения образования, установленным ФГОС ВО для соответствующей формы обучения.

1.3.4. Специализация АОП.

В Московском государственном гуманитарно-экономическом университете в рамках специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение реализуется специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»

1.4. Требования к абитуриенту

Абитуриент должен иметь документ государственного образца о среднем (полном) общем образовании, среднем профессиональном или высшем профессиональном образовании.

Абитуриент-инвалид должен иметь индивидуальную программу реабилитации или абилитации инвалида (ребенка-инвалида), содержащую информацию о необходимых специальных условиях обучения, а также сведения относительно рекомендованных условий и видов труда.

Абитуриент с ограниченными возможностями здоровья должен иметь заключе-

ние психолого-медико- педагогической комиссии с рекомендацией по обучению по данному направлению подготовки (специальности), содержащее информацию о необходимых специальных условиях обучения.

Прием в МГГЭУ на первый курс для обучения по АОП специалитета по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение проводится:

- по результатам единого государственного экзамена по следующим предметам: русскому языку, история, иностранный язык;
- результатам вступительных испытаний, проводимых вузом самостоятельно.

2. Характеристика профессиональной деятельности выпускника АОП специалитета по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение

2.1. Область профессиональной деятельности выпускников, освоивших программы специалитета с присвоением квалификации « специалист», включает:

- межкультурную коммуникацию в сферах межгосударственных отношений.

2.2. Объекты профессиональной деятельности:

Объектами профессиональной деятельности специалистов по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение являются:

- информация, передаваемая в процессе межкультурной коммуникации;
- иностранные языки и культуры;
- теория изучаемых иностранных языков и перевода;
- способы, методы, средства, виды и приемы межкультурной коммуникации в сферах межкультурных отношений;
- обеспечения обороны и безопасности государства, законности и правопорядка;
- информационно-аналитическая;
- редакторская и организационная деятельность в области перевода

2.3. Виды профессиональной деятельности выпускника

Выпускник по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение готовится к следующим видам профессиональной деятельности:

- Организационно-коммуникационной;
- Информационно-аналитической;
- Научно-исследовательской;

При разработке и реализации программы специалитета организация ориентируется на все виды профессиональной деятельности, к которым готовится специалист.

2.4. Задачи профессиональной деятельности выпускника

Выпускник по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение должен решать следующие профессиональные задачи в соответствии с видами профессиональной деятельности:

- в области организационно-коммуникационной деятельности:

- осуществление письменного и устного последовательного перевода по заданию заказчика;
- редактирование письменных переводов;
- оформление соответствующей документации по результатам выполненной работы;

- в области информационно-аналитической деятельности:

– осуществление первичной оценки документов с точки зрения актуальности информации;

– реферирование и аннотирование текстов любой степени сложности и любой тематики;

– составление аналитических тематических отчетов, обзоров, справок по материалам средств массовой информации;
– применение информационных технологий для обеспечения профессиональной (специальной) деятельности;

- в области научно-исследовательской деятельности:

– изучение и критический анализ в профессиональных целях материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений с применением современных методик обработки результатов научных исследований;
– проведение самостоятельных исследований в области лингвистики, меж-культурной коммуникации, переводоведения и международных отношений в целях повышения своего общепрофессионального уровня, использования результатов исследований в практической деятельности и подготовки к продолжению образования;
– проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения персонального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах, формирования необходимых фоновых знаний.

В соответствии со специализациями:

профессиональные задачи в соответствии со специализацией № 3 «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»:

- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в раз-личных ситуациях устного перевода;
- выявление и устранение причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия;
- адаптирование к новым условиям деятельности, творческое использование полученных знаний, навыков и компетенций вне профессиональной сферы.

3. Компетенции выпускника, формируемые в результате освоения данной АОП ВО.

Результаты освоения АОП специалитета определяются приобретаемыми выпускником компетенциями, т.е. его способностью применять знания, умения и личные качества в соответствии с задачами профессиональной деятельности.

В результате освоения данной АОП «Перевод и переводоведение» с квалификацией (степенью) «специалист» выпускник должен обладать следующими компетенциями:

а) общекультурными компетенциями (ОК):

способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы социальных, гуманитарных и экономических наук при решении профессиональных задач (ОК-1);

способностью анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, ее место и роль в современном мире для формирования гражданской позиции и развития патриотизма (ОК-2);

способностью использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности (ОК-3);

способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы професиональной этики (ОК-4);

способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия (ОК-5);

способностью логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии (ОК-6);

способностью к самоорганизации и самообразованию (ОК-7);

способностью самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности (ОК-8).

б) общепрофессиональными компетенциями:

способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОПК-1);

способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности (ОПК-2);

способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ОПК-3);

способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ОПК-4);

способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ОПК-5);

способностью применять приемы первой помощи, методы защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций (ОПК-6).

в) профессиональными компетенциями (ПК):

организационно-коммуникационная деятельность:

способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1);

способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи (ПК-2);

способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3);

способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4);

способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5);

способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6);

способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и спо-

собов их преодоления (ПК-7);

способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9);

способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10);

способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста (ПК-11);

способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-12);

способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);

способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой (ПК-14);

информационно-аналитическая деятельность:

способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний (ПК-15);

способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-16);

способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-17);

научно-исследовательская деятельность:

способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач (ПК-18);

способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту (ПК-19).

Выпускник, освоивший программу специалитета, должен обладать профессионально-специализированными компетенциями, соответствующими специализации программы специалитета:

Специализация № 3 «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»:

способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (ПСК-3.1);

способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПСК-3.2);

способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы (ПСК-3.3).

Матрица соответствия требуемых компетенций и формирующих их составных частей АОП представлена в Приложении 5.

4. Документы, регламентирующие содержание и организацию образовательного про-

цесса при реализации АОП по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение

В соответствии ФГОС ВО специалитета по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» содержание и организация образовательного процесса при реализации данной АОП регламентируется учебным планом с учетом его специализации; рабочими программами учебных курсов, предметов, дисциплин (модулей); материалами, обеспечивающими качество подготовки и воспитания обучающихся; программами учебных и производственных практик; годовым календарным учебным графиком, а также методическими материалами, обеспечивающими реализацию соответствующих образовательных технологий.

4.1. Календарный учебный график представлен в Приложении 1.

4.2. Учебный план представлен в Приложении 2.Учебный план для реализации АОП ВО предусматривает добавление в качестве курсов по выбору адаптационных дисциплин «Средства коммуникации в учебной и профессиональной деятельности переводчика» и «Развитие психологической безопасности и жизнестойкости лиц с инва-лидностью и ОВЗ» в качестве факультативных. Педагогическая направленность данных адаптационных дисциплин заключается в содействии полноценному формированию лиц с ОВЗ и инвалидов системы компетенций, необходимых для успешного освоения АОП ВО в целом по выбранной специальности.

4.3. Рабочие программы учебных дисциплин.

Рабочие программы учебных дисциплин обеспечивают качество подготовки обучающихся. Рабочие программы составляются на все дисциплины учебного плана. Рабочая программа дисциплины содержит закрепленные компетенции и планируемые результаты обучения, которые должны быть сформированы у студента. Все рабочие программы содержат раздел, посвященный особенностям обучения инвалидов и лиц с ОВЗ. Рабочая программа по физической культуре определяет порядок освоения данной дисциплины в адаптированной форме.

В учебный план АОП включены дисциплины, ориентированные на адаптацию магистрантов с инвалидностью и ОВЗ к условиям обучения в университете и на интеграцию их в социум.

В качестве *адаптационных дисциплин в АОП* включены дисциплины «Культура интеллектуального труда лиц с инвалидностью и ОВЗ», направленная на формирование у студентов системы рациональных способов умственной деятельности, которая состоит, прежде всего, из приема, усвоения, переработки и передачи информации, постановки целей познавательной деятельности, ее планировании, выполнении познавательных операций различными способами, работы с разнообразными источниками информации и оргтехникой.

«Международные и внутригосударственные механизмы защиты прав инвалидов», которая включает тематические блоки, направленные на выработку стратегий адаптации человека с инвалидностью к средовым условиям, в том числе темы, посвященные правовой защите инвалидов.

Аннотации рабочих программ учебных дисциплин представлены в Приложении 3.

4.4. Программы практик и организации научно-исследовательской работы.

В соответствии с ФГОС ВО специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение раздел ОПОП «Практики, в том числе научно-исследовательская работа (НИР)» является обязательным и представляет собой вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся. Практики закрепляют знания и умения, приобретаемые обучающимися в результате освоения теоретических курсов, вырабатывают практические навыки и способствуют комплексному формированию общекуль-

турных, профессиональных, общепрофессиональных и профессионально-специализированных компетенций обучающихся.

Данная АОП ВО предусматривает:

- обеспечение требуемых для данного обучающегося с учетом его ограничений здоровья специальных учебно-методических и компенсаторных технических средств;
- наличие адаптационных дисциплин (модулей) в вариативной части образовательных программ, позволяющих индивидуально корректировать нарушения учебных и коммуникативных умений, профессиональной и социальной адаптации обучающихся;
- выбор методов обучения, обусловленный в каждом отдельном случае целями обучения, исходным уровнем имеющихся знаний, умений, навыков, уровнем профессиональной подготовки педагогов, методического и материально-технического обеспечения, особенностями восприятия информации обучающимися;
- обеспечение обучающихся печатными и электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
- выбор мест прохождения практики с учетом рекомендаций, данных обучающимся по заключению ПМПК и ИПРА относительно рекомендованных условий и видов труда;
- проведение текущего контроля успеваемости, промежуточной и государственной итоговой аттестации обучающихся с учетом особенностей нарушений их здоровья;
- осуществление комплексного сопровождения образовательного процесса лиц с ОВЗ и инвалидов в соответствии с рекомендациями психолого-медико-педагогической комиссии (далее – ПМПК) или ФБ МСЭ;
- создание толерантной социокультурной среды, волонтерской помощи обучающимся с ОВЗ и инвалидам.

При реализации данной АОП предусматриваются следующие виды практик:

1. Учебная
2. Производственная практика;
3. Научно-исследовательская работа.
4. Преддипломная

4.4.1. Программа учебной практики.

Программа специалитета включает следующие типы учебной практики: практика по получению первичных профессиональных умений и навыков. При определении мест прохождения практики обучающимися с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами учитываются рекомендации, содержащиеся в заключении психолого-медико-педагогической комиссии, или рекомендации медико-социальной экспертизы, содержащиеся в индивидуальной программе реабилитации инвалида, относительно рекомендованных условий и видов труда. При необходимости для прохождения практики создаются специальные рабочие места в соответствии с характером ограничений здоровья, а также с учетом характера труда и выполняемых трудовых функций.

Программа учебной практики представлена в Приложении 4.

4.4.2. Программа производственной практики

Программа специалитета включает следующие типы производственной практики: практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности, научно-исследовательская работа, преддипломная практика.

При определении мест прохождения практики обучающимися с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами учитываются рекомендации, содержащиеся в заключении психолого-медико-педагогической комиссии, или рекомендации медико-социальной экспертизы, содержащиеся в индивидуальной программе реабилитации инвалида, относительно рекомендованных условий и видов труда. При необходимости для прохождения практики создаются специальные рабочие места в соответствии с ха-

рактером ограничений здоровья, а также с учетом характера труда и выполняемых трудовых функций.

Программа производственной практики представлена в Приложении 4.

5. Фактическое ресурсное обеспечение АОП специалитета по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение в МГГЭУ

Реализация основной образовательной программы по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение обеспечивается научно-педагогическими кадрами, имеющими базовое образование, соответствующее профилю преподаваемой дисциплины и ученую степень или опыт деятельности в профессиональной сфере и систематически занимающимися научной и научно-методической деятельностью. К образовательному процессу привлечены штатные преподаватели университета.

Доля работников (в приведенных к целочисленным значениям ставок) из числа руководителей и работников организаций, деятельность которых связана со специализацией реализуемой программы специалитета соответствует ФГОС специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Все преподаватели имеют базовое образование и (или) ученую степень, соответствующие профилю преподаваемой дисциплины

Все преподаватели, обеспечивающие учебный процесс, владеют методикой работы со студентами, имеющими ограниченные возможности здоровья, поскольку различные поражения опорно-двигательного аппарата и детский церебральный паралич сопровождаются многочисленными сопутствующими заболеваниями, вызывающими проблемы с моторикой, запоминанием, речью, слухом преодоление которых требует специализированных образовательных технологий.

Основная профессиональная образовательная программа обеспечивается учебно-методической документацией и материалами по всем дисциплинам (модулям) учебного плана. Содержание учебных дисциплин (модулей) и учебно-методических материалов представлено в учебно-методических ресурсах, размещенных в электронном образовательном пространстве университета.

Доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети интернет для каждого обучающегося инвалида или обучающегося с ограниченными возможностями здоровья обеспечен предоставлением ему не менее, чем одного учебного, методического и/или электронного издания по каждому модулю в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья (включая электронные базы периодических изданий).

Обучающиеся инвалиды и обучающиеся с ограниченными возможностями здоровья обеспечены печатными и электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

Внеаудиторная работа обучающихся сопровождается методическим обеспечением с обоснованием времени, затрачиваемого на ее выполнение. Внеаудиторная работа студентов сопровождается методическим обеспечением. Для студентов с ограниченными возможностями здоровья разработаны соответствующие методические рекомендации по организации самостоятельной работы, написанию курсовых и выпускных квалификационных работ, учитывая специфику обучающегося контингента. На кафедрах имеется необходимый методический материал для организации самостоятельной работы и контроля знаний для студентов с нарушением моторики, слуха и речи.

Каждый обучающийся в течение всего периода обучения обеспечен индивидуальным неограниченным доступом к электронной информационно-образовательной среде организации. Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по основным изучаемым дисциплинам и сформированной по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы. При этом обеспечена возможность осуществления одновременного индивидуального доступа к такой системе всех обучающихся.

Университет обеспечивает:

1. для обучающихся с нарушением зрения:

наличие альтернативной версии официального сайта университета в сети «Интернет» для слабовидящих;

размещение в доступных для обучающихся, являющихся слепыми и слабовидящими, местах в адаптированной форме (с учетом их особых потренбностей) справочной информации о расписании учебных занятий крупным рельефно-контрастным шрифтом (на белом или желтым фоне) и продублированной шрифтом Брайля:

присутствие ассистента, оказывающего обучающемуся необходимую помощь;

обеспечение выпуска альтернативных форматов печатных материалов (крупный шрифт или аудиоматериалы).

2. Для обучающегося с нарушением слуха:

Дублирование звуковой справочной информации о расписании учебных занятий визуальной(установка мониторов с возможностью трансляции субтитров);

Наличие надлежащих звуковых средств воспроизведения информации

Для обучающихся с НОДА:

Наличие печатных и электронных образовательных ресурсов (программ, учебни ков, учебных пособий, материалов для самостоятельной работы и т.д.) в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

Для обучающихся с ОВЗ и инвалидов комплектация библиотечного фонда осуществляется электронными изданиями основной и дополнительной учебной литературы по дисциплинам всех учебных блоков, изданных за последние 5 лет.

Во время самостоятельной подготовки обучающиеся с ОВЗ и инвалиды обеспечиваются доступом к системе Интернет.

АОП ВО обеспечивается учебно-методической документацией по всем учебным дисциплинам (модулям). Содержание адаптационных модулей должно быть размещено в локальной сети Интернет.

При использовании электронных изданий Университет обеспечивает каждого обучающегося во время самостоятельной подготовки рабочим местом в классе с выходом в Интернет в соответствии с объемом изучаемых дисциплин из расчета не менее одной точки удаленного доступа к сети Интернет на 4 студентов.

В случае применения дистанционных образовательных технологий каждый обучающийся с ОВЗ и инвалид в течение всего периода обучения должен быть обеспечен индивидуальным неограниченным доступом к электронной информационно-образовательной среде с использование специальных технических и программных средств, содержащей все электронные образовательные ресурсы, перечисленные в рабочих программах дисциплин (модулей) и практик.

При использовании в образовательном процессе дистанционных образовательных технологий, для обучающихся с ОВЗ и инвалидов предусмотрена возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

Университет обеспечен необходимым комплектом программного обеспечения, адаптированного для студентов с ОВЗ и инвалидов.

Библиотечный фонд укомплектован печатными и электронными изданиями основной учебной литературы по всем дисциплинам, изданными за последние 5 лет.

Электронные ресурсы представлены электронно-библиотечной системой (ЭБС) “Znanium.com”и « Юрайт»

Фонд дополнительной литературы помимо учебной включает официальные, справочно-библиографические и специализированные периодические издания.

Самостоятельная работа студентов организована в учебных аудиториях и читальном зале, где в их распоряжении имеются индивидуальные места, оборудованные компьютерами и достаточным ресурсом учебных, научных и научно-популярных изданий, представленных как на твердых носителях, так и в электронном виде, большое количе-

ство словарей и литература культурологической направленности на различных иностранных языках. Имеется большая подборка аудио и видеоматериалов, телевизоры и видеотехника для организации индивидуальных и коллективных просмотров.

Перечень материально-технического обеспечения включает в себя: лекционные аудитории (оборудованные видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения, экраном, и имеющие выход в Интернет), помещения для проведения семинарских и практических занятий (оборудованные учебной мебелью), кабинет для занятий по иностранному языку (на практических занятиях используется необходимая для современного обучения модульная и расширяемая программа SANAKO, современный аналог лингафонного кабинета, комбинирование использования мультимедиа и Интернет, включающая необходимый комплект инструментов по управлению классом.), библиотеку (имеющую рабочие места для студентов, оснащенные компьютерами с доступом к базам данных и Интернет), компьютерные классы. МГГЭУ имеет необходимый комплект лицензионного программного обеспечения.

Для обучения студентов с поражением опорно-двигательного аппарата, которые не в состоянии пользоваться стандартным аудиторным обеспечением, имеется все необходимое оборудование, в частности, интерактивные доски, средства звуковоспроизведения, ноутбуки и др.

В целях доступности получения высшего образования по образовательной программе Университет обеспечивает:

1. Для обучающихся с нарушениями зрения: использование в лекционных и учебных аудиториях возможности просмотра удаленных объектов (например, текста на доске или слайда на экране) при помощи видео увеличителей для удаленного просмотра;

2. Для обучающихся с нарушениями слуха: использование доступной для них звукоусиливающей аппаратуры, мультимедийных средств, мониторов с возможностью увеличения субтитров и других технических средств приема-передачи учебной информации.

3. Для обучающихся с НОДА: использование альтернативных устройств ввода информации и других технических средств приема-передачи учебной информации в доступных формах, индивидуальное средство транспортировки Stairmax.

Вся территория университета представляет собой безбарьерную среду, полностью соответствующую потребностям людей с ограниченными возможностями здоровья. Беспрепятственное передвижение обеспечивается многочисленными пандусами, специализированными лифтами, дополнительными поручнями и другим необходимым оборудованием.

Имеется официальный сайт, на котором находится информация о вузе, графики учебного процесса, учебные планы по направлению, зачетно-экзаменационный материал, нормативно-правовые документы и прочее.

6. Характеристики среды образовательной организации высшего образования, обеспечивающие развитие общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций выпускников.

Развитие общекультурных (социально-личностных) компетенций выпускников является процессом, в котором формируются их духовно-нравственная, интеллектуальная, действенно-практическая и волевая сферы. Основанием для личностно-профессионального становления студентов служит воспитательная среда, под которой понимается совокупность различных внешних и внутренних коммуникативных механизмов, ситуативно воздействующих на направленность и развитие ценностных ориентаций личности.

Уровневыми характеристиками воспитательной среды в ФГБОУИ ВО «МГГЭУ» являются:

- среда вуза как динамичная целостность, построенная на культурных и нравственных ценностях общества;

- среда вуза как духовная общность, возникающая в процессе межсубъектного взаимодействия, ориентированная на здоровый образ жизни, психологический комфорт;

- среда вуза как контекст становления личности профессионала;

- среда вуза как совокупность встроенных по концентрическому принципу компонентов: среда факультета, среда кафедры, среда группы, среда студенческой академической группы; среда студенческого сообщества по интересам;

- интеллектуальная среда, ориентированная на привлечение в фундаментальную и прикладную науку молодых одаренных ученых, где сообщество той или иной научной школы является важнейшим средством воспитания студенческой молодежи;

- среда инновационных информационно-коммуникативных технологий;

- среда, открытая к сотрудничеству с работодателями, с различными социальными партнерами, в том числе, и с зарубежными.

Основными задачами воспитательной деятельности ФГБОУИ ВО «МГГЭУ», направленной на развитие общекультурных (социально-личностных) компетенций выпускников, являются:

- создание личностно-ориентированной воспитательной среды;

- обеспечение высокого уровня включенности студентов в социально-полезную, волонтерскую деятельность;

- создание условий для формирования у выпускников способности к взаимопомощи, сотрудничеству, меняющихся социальных условий;

- формирование профессионально-смыслового пространства, способствующего развитию активности, креативного мышления молодых специалистов, способных самостоятельно принимать решения в ситуациях выбора;

- выявление интересов, ценностных ориентаций студентов, причины и тенденции их изменения;

- использование образовательных технологий, формирующих активную нравственно-познавательную и гражданскую позицию выпускника;

- интенсивное включение обучающихся в социально-значимую, научно-исследовательскую, управленческую и досуговую деятельность;

- обогащение педагогической составляющей деятельности преподавателей ФГБОУИ ВО «МГГЭУ» и усиление ее воспитательного влияния на личностно-профессиональное становление студентов.

Условиями эффективной реализации компонентов воспитательной работы выступают:

- диагностика потенциала воспитательной среды, изучение потребностей и мотивов субъектов воспитательных воздействий;

- создание ресурсного фонда реализации воспитательной деятельности;

- создание необходимой нормативно-правовой базы;

- создание учебно-методической базы;

- создание системы взаимоотношений между субъектами воспитательной среды, где каждый из субъектов строит с другими свои связи и отношения, которые находятся внеуправляющего воздействия проектировщика и могут им только предполагаться;

- создание системы связей с другими вузами и социальными партнерами по воспитанию студентов;

- наличие структурных подразделений, реализующих основные направления воспитательной деятельности;

- создание системы стимулирования деятельности преподавателей, занимающихся воспитанием студентов внеаудиторной нагрузки;

- решение кадровых вопросов, связанных с подготовкой и переподготовкой спе-

циалистов.

Для решения поставленных задач на факультете иностранных языков создаются условия эффективной реализации компонентов воспитательной работы в области культурной и спортивно-массовой деятельности:

1) на уровне факультета воспитательная работа проводится на основе плана учебно-воспитательной работы, утверждаемого на заседании факультета;

2) на уровне кафедр для организации воспитательной работы со студентами назначается ответственный преподаватель за воспитательную работу на каждой из кафедр. Содержание работы изложены в плане учебно-воспитательной работы кафедр на учебный год.

3) на уровне факультете создается система связей с другими вузами и социальными партнерами по воспитанию студентов.

Руководство, методическое обеспечение и контроль работы ответственного по воспитательной работе осуществляется выпускающей кафедрой и деканатом факультета.

4) На кафедрах и факультетах ФГБОУИ ВО «МГГЭУ» созданы рабочие группы, которые:

- планируют внеучебную воспитательную деятельность на кафедрах и факультете;
- формируют контингент участников внеучебных конкурсных мероприятий;
- представляют к награждению отличившихся студентов.

Студенты - инвалиды, лица, из числа инвалидов с нарушением опорно-двигательной системы I, II и III групп, дети-сироты и дети, оставшиеся без попечения родителей и лица из числа детей-сирот и детей, оставшихся без попечения родителей, находятся на полном государственном обеспечении, которое включает в себя:

- бесплатное обучение;
- бесплатное 3-х разовое питание;
- бесплатное проживание в общежитии на период обучения;
- иные льготы, предусмотренные законодательством Российской Федерации.

7. Нормативно-методическое обеспечение системы оценки качества освоения обучающимися АОП специалитета по специальности 45.05.01»Перевод и переводоведение.

Оценка качества освоения обучающимися основных образовательных программ включает текущий контроль успеваемости, промежуточную аттестацию и итоговую государственную аттестацию обучающихся.

Нормативно-методическое обеспечение текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по АОП специалитета осуществляется в соответствии с Уставом МГГЭУ и локальными нормативными документами МГГЭУ.

Текущая и промежуточная аттестации (зачеты и экзамены) рассматриваются как вид учебной работы по дисциплине (модулю) и выполняются в пределах трудоемкости, отводимой на ее изучение. К видам учебной работы отнесены: лекции, консультации, семинары, практические занятия, контрольные работы, коллоквиумы, самостоятельные работы, научно-исследовательская работа, практики, курсовое проектирование (курсовая работа).

МГГЭУ использует следующие базовые принципы современных образовательных технологий:

- принцип инклюзивного образования;
- принцип максимальной индивидуализации обучения;
- принцип приоритета творческого компонента в обучении;
- принцип интегральной оценки знаний студентов.

7.1. Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация.

В соответствии с требованиями ФГОС ВО для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений поэтапным требованиям соответствующей АОП вуз создает и утверждает фонды оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

Фонды оценочных средств включают: задания для деловой (ролевой) игры, кейс-задания, вопросы для коллоквиума, собеседования, комплекты заданий для контрольной работы, перечень тем для круглого стола (дискуссии, полемики, диспута, дебатов), задания для портфолио, перечень групповых и/или индивидуальных творческих заданий/проектов, комплекты разноуровневых задач (заданий), перечень тем для эссе (рефератов, докладов, сообщений), электронный банк тестовых заданий.

Виды и формы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

В процессе обучения используются следующие виды контроля:

- устный опрос;
- письменные работы;
- контроль с помощью технических средств и информационных систем.

Каждый из видов контроля осуществляется с помощью определенных форм, которые могут быть как одинаковыми для нескольких видов контроля (например, устный и письменный экзамен), так и специфическими. Соответственно, и в рамках некоторых форм контроля могут сочетаться несколько его видов (например, экзамен по дисциплине может включать как устные, так и письменные испытания).

Формы контроля: собеседование, коллоквиум, тест, контрольная работа, зачет, экзамен, эссе и иные творческие работы, реферат, отчет (по практикам, научно-исследовательской работе студентов (НИРС), курсовая работа, выпускная квалификационная работа.

Студенты, обучающиеся по АОП, в ходе промежуточной аттестации в течение учебного года сдают не более 10 экзаменов и 12 зачетов.

В соответствии с требованиями ФГОС ВО для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений по этапным требованиям АОП на кафедрах созданы и утверждены фонды оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации. Эти фонды включают: контрольные вопросы и типовые задания для практических занятий, контрольных работ, зачётов и экзаменов; тесты; примерную тематику курсовых работ/проектов, рефератов и т.п., а также иные формы контроля. Указанные формы оценочных средств позволяют оценить степень сформированности компетенций обучающихся.

Фонды оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации приводятся в рабочих программах дисциплин (модулей) и программах практик.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся с ОВЗ и инвалидов устанавливается с учетом индивидуально- психофизических особенностей (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и др.)

При необходимости предусматривается увеличение времени на подготовку к зачетам и экзаменам, а также предоставляется дополнительное время для подготовки ответа. При необходимости промежуточная аттестация может проходить в несколько этапов.

7.2. Государственная итоговая аттестация выпускников АОП специалитета

Государственная итоговая аттестация выпускника высшего учебного заведения является обязательной и осуществляется после освоения образовательной программы в полном объеме.

Государственная итоговая аттестация специалиста включает защиту выпускной

квалификационной работы и двух (по решению Ученого совета вуза) государственных экзаменов.

Рекомендуются следующие варианты проведения Государственного экзамена:

• экзамен по основному языку;

• экзамен по второму иностранному языку.

Государственные итоговые аттестационные испытания предназначены для определения уровня сформированности общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций выпускника, определяющих его подготовленность к решению профессиональных задач, установленных ФГОС, способствующих его устойчивости на рынке труда.

Аттестационные испытания, входящие в состав государственной итоговой аттестации выпускника, полностью соответствуют основной образовательной программе специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, которую он освоил за время обучения.

Государственная итоговая аттестация проводится Государственной экзаменационной комиссией (ГЭК). Состав ГЭК утверждается приказом ректора вуза. В состав ГЭК наряду с преподавателями вуза входят работодатели.

• Итоговая аттестация выпускника высшего учебного заведения является обязательной и осуществляется после освоения образовательной программы в полном объеме.

Государственная итоговая аттестация выпускников с ОВЗ и инвалидов проводится с Порядком проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования- программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры и программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре.

Процедура государственной итоговой аттестации (итоговой аттестации) выпускников с ОВЗ и инвалидностью должна предусматривать предоставление необходимых технических средств, при необходимости, предоставления технической помощи. В случае проведения государственного экзамена, форма его проведения для выпускников с ОВЗ и инвалидов устанавливается с учетом индивидуально- психофизических особенностей (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и др.) При необходимости предоставляется дополнительное время для подготовки ответа.

При проведении государственной итоговой аттестации (итоговой аттестации) предусматривается соблюдение следующих общих требований:

- проведение государственной итоговой аттестации (итоговой аттестации) выпускников с ОВЗ и инвалидностью в одной аудитории совместно с другими обучающимися при прохождении государственной итоговой аттестации (итого-вой аттестации);

- присутствие в аудитории ассистента (ассистентов), оказывающегося выпускникам с ОВЗ и инвалидам необходимую техническую помощь с учетом их индивидуальных особенностей (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с председателем и членами государственной экзаменационной комиссии;

- пользование необходимыми обучающимся с ОВЗ и инвалидам техническими средствами при прохождении государственной итоговой аттестации(итоговой аттестации) с учетом их индивидуальных особенностей;

- обеспечение возможности беспрепятственного доступа к обучающихся с ОВЗ и инвалидов в аудитории, туалетные и другие помещения, а также их пребывание в указанных помещениях.

Все локальные нормативные акты Университета по вопросам проведения государственной итоговой аттестации (итоговой аттестации) доводятся до сведения обучающихся с ОВЗ и инвалидов в доступной для них форме.

По письменному заявлению обучающегося с ОВЗ или инвалида продолжительность государственного итогового испытания может быть увеличена по отношению к установленной продолжительности его сдачи:

- продолжительность сдачи государственного экзамена, проводимого в письменной форме,- не более, чем на 90 минут;

- продолжительность подготовки обучающегося к ответу на государственном экзамене, проводимом в устной форме,--не более, чем на 20 минут;

- продолжительность выступления обучающегося при защите выпускной квалификационной работы,- не более, чем на 15 минут.

В зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся с ОВЗ и инвалидов Университет обеспечивает выполнение следующих требований при проведении государственного аттестационного испытания:

а) для слепых:

задания и иные материалы для сдачи государственного аттестационного испытания оформляются рельефно-точечным шрифтом Брайля, или в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением для слепых, либо зачитываются ассистентом;

письменные задания выполняются обучающимися на бумаге рельефно-точесным шрифтом Брайля, или на компьютере со специализированным про-граммным обеспечением для слепых, либо зачитываются ассистенту;

при необходимости обучающимся предоставляется комплект письменных принадлежностей и бумага для письма рельефно-точечным шрифтом Брайля, компьютера со специализированным программным обеспечением для слепых;

б) для слабовидящих:

задания и иные материалы для сдачи государственного аттестационного испытания оформляются увеличенным шрифтом;

обеспечивается равномерное индивидуальное освещение не менее 300 люкс;

при необходимости обучающимся предоставляется увеличивающее устройство, допускается использование увеличивающих устройств, имеющихся у обучающихся;

в) для глухих и слабослышащих, с тяжелыми нарушениями речи:

обеспечивается наличие звукоусиливающей аппаратуры коллективного пользования, при необходимости обучающимся предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;

по их желанию, государственные аттестационные испытания проводятся в письменной форме

г) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата(тяжелыми нарушениями двигательных функций верхних конечностей или отсутствием верхних конечностей):

письменные задания выполняются обучающимися на компьютере со специ-альным программным обеспечением или надиктовываются ассистенту;

по их желанию государственные аттестационные испытания проводятся в устной форме.

Обучающийся с ОВЗ или инвалид не позднее, чем за 3 месяца до начала проведения государственной итоговой аттестации (итоговой аттестации) подает письменное заявление о необходимости создания для него специальных условий при проведении государственных аттестационных испытаний с указанием его индивидуальных особенностей. К заявления прилагаются документы, подтверждающие наличие у обучающегося индивидуальных особенностей (при отсутствии указанных документов в организации).

Приложение №1

Календарный учебный график специальности 45.05.01. Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»

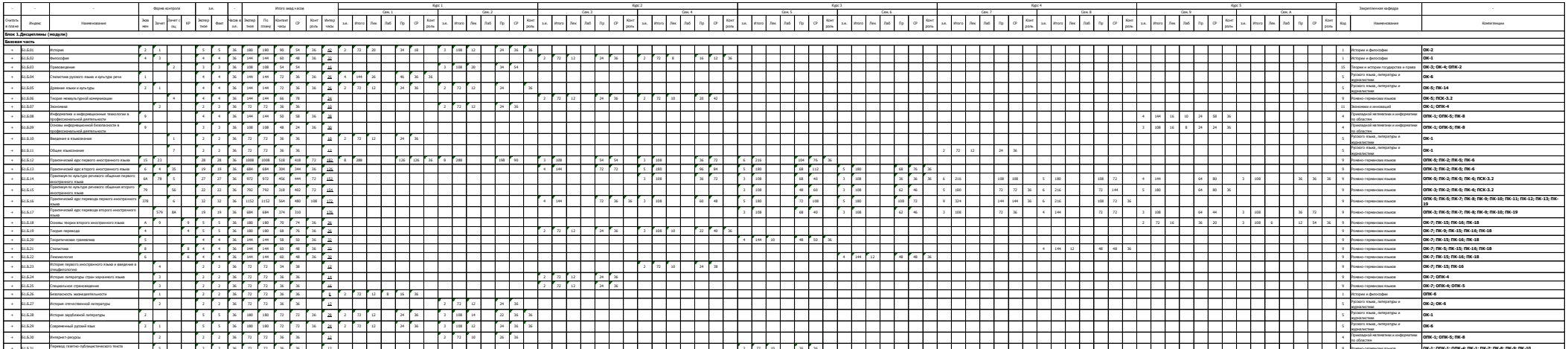
Мес	Сентябрь					Октябрь				Ноябрь				Декабрь				Январь				Февраль				Март					Апрель				Май				Июнь					Июль				Август			
Числа	1 - 7	8 - 14	15 - 21	22 - 28	29 - 5	6 - 12	13 - 19	20 - 26	27 - 2	3 - 9	10 - 16	17 - 23	24 - 30	1 - 7	8 - 14	15 - 21	22 - 28	29 - 4	5 - 11	12 - 18	19 - 25	26 - 1	2 - 8	9 - 15	16 - 22	23 - 1	2 - 8	9 - 15	16 - 22	23 - 29	30 - 5	6 - 12	13 - 19	20 - 26	27 - 3	4 - 10	11 - 17	18 - 24	25 - 31	1 - 7	8 - 14	15 - 21	22 - 28	29 - 5	6 - 12	13 - 19	20 - 26	27 -2	3 - 9	10 - 16	17 - 23	24 - 31
Нед	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51	52
I										*								*							*																										
																		*																							Э	У										
																																								Э	К										
																		*	*																						Э	К										
																					Э	Э	К																	*	Э	Э	У	К	К	К	К	К	К	К	К
																		*																						Э	К										
																																									Э	К										
																																									Э	К										
II										*									*		Э	К				*					К																				
																			*		Э	К																														
																		*		Э	К																														
																		*			К																														
																		*			К								К																						
III										*									*				Э	К		*																										
																			*			Э	Э	К																											
																			*			Э	Э	К																											
																		*	*			Э	Э	К																											
																		*				Э	К			*																										
																		*				Э	К																											
IV										*									*		Э	Э	К																											
																			*		Э	Э	К																											
																			*		Э	К																											
																		*	*		Э	К																											
																		*			Э	К																											
V										*									*	Э	Э	К				*																									
																		Э	*	Э	Э	К							Э	Э																					
																		*	*	Э	К	К							Э	Н																				
																		*	Э	Э	К	К							Э	Н																				
																		*	Э	Э	К	К							Э	Н																				
																		*	Э	Э	К								Э	Н																				

Сводные данные

		Курс 1			Курс 2			Курс 3			Курс 4			Курс 5			Итого
		сем. 1	сем. 2	Всего	сем. 3	сем. 4	Всего	сем. 5	сем. 6	Всего	сем. 7	сем. 8	Всего	сем. 9	сем. A	Всего	
	Теоретическое обучение	18 4/6	17 2/6	36	17 4/6	19	36 4/6	20	18	38	18 4/6	19 5/6	38 3/6	17	6	23	172 1/6
Э	Экзаменационные сессии	2	2 4/6	4 4/6	1 2/6	2	3 2/6	1 2/6	2	3 2/6	1 2/6	1 2/6	2 4/6	2	1 2/6	3 2/6	17 2/6
У	Учебная практика		1 2/6	1 2/6		1 2/6	1 2/6										2 4/6
Н	Научно-исслед. работа														2	2	2
П	Производственная практика														2	2	2
Пд	Преддипломная практика														6	6	6
Д	Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты														2	2	2
Г	Подготовка к сдаче и сдача гос. экзамена														2	2	2
К	Каникулы	1	6 5/6	7 5/6	1	7 3/6	8 3/6	1	7 3/6	8 3/6	1	7 4/6	8 4/6	1 3/6	8	9 3/6	43
*	Нерабочие праздничные дни (не включая воскресенья)	1 2/6☐ (8 дн)	5/6☐ (5 дн)	2 1/6☐ (13 дн)	1 2/6☐ (8 дн)	5/6☐ (5 дн)	2 1/6☐ (13 дн)	1 2/6☐ (8 дн)	5/6☐ (5 дн)	2 1/6☐ (13 дн)	1 2/6☐ (8 дн)	5/6☐ (5 дн)	2 1/6☐ (13 дн)	1 2/6☐ (8 дн)	5/6☐ (5 дн)	2 1/6☐ (13 дн)	10 5/6☐ (65 дн)
Продолжительность обучения ☐ (не включая нерабочие праздничные дни и каникулы)		более 39 нед			более 39 нед			более 39 нед			более 39 нед			более 39 нед			
Итого		23	29	**52**	21 2/6	30 4/6	**52**	23 4/6	28 2/6	**52**	22 2/6	29 4/6	**52**	21 5/6	30 1/6	**52**	260
Студентов																	
Групп																	

Приложение №2

Учебный план подготовки специальности 45.05.01. Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»



| | | |

Приложение №3

Аннотации рабочих программ учебных дисциплин
Базовая часть

ИСТОРИЯ

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Целями освоения учебной дисциплины «История» являются:
- получение студентами комплекса исторических знаний,
- овладение студентами умений анализировать исторический опыт с точки зрения современности,
- формирование у студентов гражданственности и патриотизма.

Задачи изучения дисциплины:
- овладение студентами комплексными знаниями по истории России в контексте мировой истории,
- выработка у них навыков работы с учебной и научной литературой, историческими источниками, поиска, систематизации и представления исторической информации, работы в команде;
- развитие умения анализировать исторические явления, способность применять исторические знания в политической, управленческой деятельности в современных условиях;
- формирование у студентов самостоятельности, креативности, гибкости мышления и понимания места и роли своей страны в истории человечества.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен

знать:
- закономерности и этапы исторического процесса,
- основные исторические факты, даты и имена исторических деятелей;
- причинно-следственные связи в процессах мировой и отечественной истории;
- критерии оценки исторических процессов.

уметь:
- применять понятийно-категориальный аппарат, основные законы исторической науки в профессиональной деятельности, корректно использовать профессиональную лексику;
- давать оценку историческим событиям на основе выработанных критериев;
- ориентироваться в мировом историческом процессе, анализировать процессы и явления, происходящие в обществе.

владеть:
- навыками анализа исторических событий;
- навыками работы в команде;
- навыками целостного подхода к анализу проблем в обществе;
- навыками публичного выступления, в том числе с использованием информационных технологий.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОК-2	Способностью анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, ее место и роль в современном мире для формирования гражданской позиции и развития патриотизма

ФИЛОСОФИЯ

Гражданская позиция и профессионализм будущих специалистов неразрывно связаны с уровнем их общей культуры и образования. Цель освоения данного курса — формирование у студентов целостного осмысленного мировоззрения. Проверенным веками средством расширения интеллектуального кругозора является приобщение студентов к достижениям философской мысли. Освоение курса открывает возможность понимания сущности современных проблем, их источников и теоретических вариантов решения, а также принципов и идеалов, определяющих цели, средства и характер деятельности людей.

К основным задачам освоения дисциплины относятся: выработка у студентов навыков философского анализа, воспитание активной жизненной и гражданской позиции, воспитание толерантности по отношению к людям иных мировоззренческих позиций.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен

знать:

- специфику философского познания, отличие философии от смежных видов познания таких, как наука, религия, искусство;
- наиболее влиятельные в истории европейской мысли картины мироздания;
- особенности основных вех развития философии;
- ключевые проблемы философского познания и их возможные решения;
- диалектику развития философских идей;
- о взаимоотношении духовного и телесного, биологического и социального начал в человеке;
- о многообразии форм человеческого знания, соотношении истины и заблуждения, знания и веры, рационального и иррационального;
- о роли и границах науки в развитии цивилизации, структуре, формах и истоках научного познания, их эволюции.

уметь:

- читать специальную философскую литературу;
- участвовать в философских дискуссиях;
- оперировать базисными категориями философии, её законами и принципами, творчески применять последние в решении повседневных и научных проблем.

владеть:

- навыками философского мышления для выработки системного, целостного взгляда на проблемы общества;
- навыками публичной речи, аргументации, ведения дискуссии;
- приемами философского анализа и исследования.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОК-1	способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач

ПРАВОВЕДЕНИЕ

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины «Правоведение»

Цели настоящей дисциплины:

- **развитие** личности, направленное на формирование правосознания и правовой культуры, социально-правовой активности, внутренней убежденности в необходимости соблюдения норм права, на осознание себя полноправным членом общества, имеющим гарантированные законом права и свободы; содействие развитию профессиональных склонностей;

- **воспитание** гражданской ответственности и чувства собственного достоинства, дисциплинированности, уважения к правам и свободам другого человека, демократическим правовым ценностям и институтам, правопорядку;

- **освоение** системы знаний о праве как науке, о принципах, нормах и институтах права, необходимых для ориентации в российском и мировом нормативно-правовом материале, эффективной реализации прав и законных интересов; ознакомление с содержанием профессиональной юридической деятельности и основными юридическими профессиями;

- **овладение** умениями, необходимыми для применения освоенных знаний и способов деятельности для решения практических задач в социально-правовой сфере, продолжения обучения в системе профессионального образования;

- **формирование** способности и готовности к сознательному и ответственному действию в сфере отношений, урегулированных правом, в том числе к оценке явлений и событий с точки зрения соответствия закону, к самостоятельному принятию решений, правомерной реализации гражданской позиции и несению ответственности.

Задачами курса являются:

- развитие правовой и политической культуры обучающихся;

- формирование культурно-ценностного отношения к праву, закону, социальным ценностям правового государства;

- выработка способностей к теоретическому анализу правовых ситуаций, навыков реализации своих прав в социальной сфере в широком правовом контексте.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен

знать:

- понятие, систему и источники права;
- основы конституционного права России;
- понятие и виды правонарушений;
- понятие и виды юридической ответственности;

уметь:

- ориентироваться в законодательстве РФ;
- юридически грамотно формулировать свои мысли и оценивать ситуацию;
- использовать нормативно-правовую информацию в своей профессиональной деятельности;

владеть:

навыками работы с нормативно-правовыми актами, использования юридической терминологии, применения полученных правовых знаний на практике, а также понимания основных моделей правомерного поведения в типичных правовых ситуациях.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОК-3	способностью использовать основы правовых знаний в различных сферах

	жизнедеятельности;
ОК-4	способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики;
ОПК-2	способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности.

СТИЛИСТИКА РУССКОГО ЯЗЫКА И КУЛЬТУРА РЕЧИ

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Основная **цель** дисциплины – формирование у студента целостного системного представления о функционировании языка в его стилевых разновидностях, творческое владение нормами письменной и устной речи; максимальное развитие языкового «чутья» и формирование навыков стилистической правки.

При изучении курса ставятся следующие задачи:

1) углубить и систематизировать знания о функционально-стилевом расслоении русского языка;

2) ознакомить с основами функциональной и практической стилистики русского языка;

3) научить работать в профессионально значимых жанрах деловой и научной речи,

4) развить творческий потенциал студентов, продолжить формирование лингвокреативного мышления студентов.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате освоения учебной дисциплины студент, обучающийся по специальности "Перевод и переводоведение", должен

знать:

– стилистическую систему современного русского языка на всех его структурных уровнях (фонетическом, лексическом, морфологическом, синтаксическом);

– понятия и категории функциональной стилистики, основные характеристики функциональных стилей русского языка (научного, официально-делового, публицистического), а также языка художественной литературы и разговорной речи;

– стилистические нормы употребления маркированных языковых средств в различных речевых ситуациях.

уметь:

– стилистически нормативно употреблять вариантные формы словоизменения в книжных стилях;

– использовать параллельные синтаксические конструкции (в зависимости от сферы общения);

– выявлять закономерности создания и функционирования текстов различной жанровой характеристики.

владеть:

– логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии.

– эффективно использовать экспрессивные возможности лексических и грамматических единиц при создании текстов массовой коммуникации.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОК-6	способностью логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии

ДРЕВНИЕ ЯЗЫКИ И КУЛЬТУРЫ

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

- ознакомление учащихся с историей латинского языка, его ролью в развитии языков современного мира вообще и международной политической, юридической и научной терминологии в частности;
- формирование языковой компетентности слушателей: базового (начального) уровня знания 2-го иностранного языка, навыков перевода иноязычных текстов профессиональной направленности, элементов сравнительно-лингвистического анализа;
- формирование и закрепление навыков, относящихся к сфере профессиональной деятельности переводчика: точное понимание и интерпретирование соответствующих лексем и грамматических конструкций, внимательность, логика мышления, навыки сравнительно-лингвистического и историко-лингвистического анализа, знание истории и культуры стран изучаемого языка, способность преподавать лингвистические дисциплины на необходимом теоретическом и методическом уровне;
- повышение общекультурного уровня слушателей: знакомство с латинским языком как посредником античной культуры и её актуального наследия в современном мире (юриспруденция, наука, искусство, государственное устройство, военное дело и т.д.); знание основных явлений античной культуры, специфики её историко-типологических форм (Древняя Греция, Рим) и влияния на последующее развитие мировой цивилизации.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен

знать: грамматику латинского языка в объёме, позволяющем осуществлять перевод и сравнительно-лингвистический анализ иноязычных текстов; основные этапы истории и характерные особенности развития латинского языка, особенности его влияния на другие языки; основные явления античной культуры в их исторической специфике (Древняя Греция, Древний Рим), а также важнейшие этапы культурно-исторического развития античной цивилизации, её наиболее выдающихся представителей;

уметь: самостоятельно переводить несложные латинские тексты, пользоваться латинско-русским и русско-латинским словарями;

владеть: к восприятию и анализу иноязычных текстов; к проведению сравнительно-исторических исследований в области лингвистики и культуры; к постоянному повышению своего образовательного и профессионального уровня;

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения

ОК-5	способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия
ПК-14	способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой

ТЕОРИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ (АНГЛИЙСКИЙ)

1.1.Цели и задачи изучения дисциплины.

Целями освоения дисциплины «Теория межкультурной коммуникации» являются:

- формирование и систематизация знаний, позволяющих расширить представление студентов о сущности явлений и процессов межкультурной коммуникации;
- ознакомление с широким спектром взглядов на формирование в сознании студентов концептуальных понятий теории коммуникации со стороны философов, социологов, психологов, лингвистов;
- развитие толерантной восприимчивости и понимания социокультурных различий иноязычной культуры;
- способность к правильной интерпретации различных видов коммуникативного поведения.

Задачами изучения дисциплины «Теория межкультурной коммуникации» являются:

- выявление специфики межкультурной коммуникации как науки: причины возникновения, объект, предмет, терминологический аппарат, методы исследования науки;
- формирование у студентов представления о различных аспектах межкультурной коммуникации: лингвокультурных, социокультурных, психологических;
- ознакомление со спецификой осуществления межкультурной коммуникации в англоязычной и русскоязычной культурах;
- развитие аналитических способностей студентов, умения осуществлять самостоятельный научный поиск.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины «Теория межкультурной коммуникации»

В результате освоения учебной дисциплины студент должен ***знать:***

- лингвокультурные, культурно-антропологические основы межкультурной коммуникации (понятие и сущность культуры, культура и поведение, культура и ценности, культура и язык);
- психологические аспекты межкультурного общения (виды межкультурной коммуникации, психологические аспекты восприятия, способствующие продуктивности межкультурного общения);
- основные проблемы понимания в межкультурной коммуникации и способы их преодоления;
- специфические особенности организации межкультурной коммуникации и способы построения межличностных отношений с представителями англоязычной и немецкоязычной культур.

Студент должен ***уметь:***

- аналитически мыслить и аргументированно излагать свою точку зрения;
- непредвзято и всесторонне рассматривать факты;

- учитывать различные контексты (социальные, культурные, национальные), в которых протекают процессы обучения, воспитания и социализации;
- проявлять толерантность и культурную сенситивность;
- выявлять причины неудач в межкультурной коммуникации;
- прогнозировать трудности в достижении взаимопонимания представителей различных культур;
- определять перечень мер по достижению взаимопонимания в процессе межкультурной коммуникации;

***владеть*:**

- навыками устанавливать контакты и поддерживать взаимодействие с субъектами образовательного процесса в условиях поликультурной образовательной среды;
- навыками осуществления межкультурного общения в различных сферах общественной жизни с учетом принятых в обществе морально-нравственных и правовых норм;
- навыками выполнять функцию посредника в ходе межкультурной коммуникации;
- навыками моделировать ситуацию межкультурного общения в профессиональной деятельности;
- навыками разрешать конфликты в процессе межкультурной коммуникации, толерантно воспринимать социальные и культурные различия;
- навыками анализировать материалы современных исследований в межкультурной коммуникации для их самостоятельного использования.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОК-5	способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия
ПСК-3.2	способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия

ТЕОРИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ (ТУРЕЦКИЙ)

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины.

1.1.Цели и задачи изучения дисциплины.

Целями освоения дисциплины «Теория межкультурной коммуникации» являются:

- формирование и систематизация знаний, позволяющих расширить представление студентов о сущности явлений и процессов межкультурной коммуникации;
- ознакомление с широким спектром взглядов на формирование в сознании студентов концептуальных понятий теории коммуникации со стороны философов, социологов, психологов, лингвистов;
- развитие толерантной восприимчивости и понимания социокультурных различий иноязычной культуры;
- способность к правильной интерпретации различных видов коммуникативного поведения.

Задачами изучения дисциплины «Теория межкультурной коммуникации» являются:

- выявление специфики межкультурной коммуникации как науки: причины возникновения, объект, предмет, терминологический аппарат, методы исследования науки;
- формирование у студентов представления о различных аспектах межкультурной коммуникации: лингвокультурных, социокультурных, психологических;
- ознакомление со спецификой осуществления межкультурной коммуникации в англоязычной и русскоязычной культурах;
- развитие аналитических способностей студентов, умения осуществлять самостоятельный научный поиск.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины «Теория межкультурной коммуникации»

В результате освоения учебной дисциплины студент должен ***знать:***

- лингвокультурные, культурно-антропологические основы межкультурной коммуникации (понятие и сущность культуры, культура и поведение, культура и ценности, культура и язык);
- психологические аспекты межкультурного общения (виды межкультурной коммуникации, психологические аспекты восприятия, способствующие продуктивности межкультурного общения);
- основные проблемы понимания в межкультурной коммуникации и способы их преодоления;
- специфические особенности организации межкультурной коммуникации и способы построения межличностных отношений с представителями англоязычной и немецкоязычной культур.

Студент должен ***уметь:***

- аналитически мыслить и аргументированно излагать свою точку зрения;
- непредвзято и всесторонне рассматривать факты;
- учитывать различные контексты (социальные, культурные, национальные), в которых протекают процессы обучения, воспитания и социализации;
- проявлять толерантность и культурную сенситивность;
- выявлять причины неудач в межкультурной коммуникации;
- прогнозировать трудности в достижении взаимопонимания представителей различных культур;
- определять перечень мер по достижению взаимопонимания в процессе межкультурной коммуникации;

Студент должен ***владеть:***

- устанавливать контакты и поддерживать взаимодействие с субъектами образовательного процесса в условиях поликультурной образовательной среды;
- осуществлять межкультурное общение в различных сферах общественной жизни с учетом принятых в обществе морально-нравственных и правовых норм;
- выполнять функцию посредника в ходе межкультурной коммуникации;
- моделировать ситуацию межкультурного общения в профессиональной деятельности;
- разрешать конфликты в процессе межкультурной коммуникации, толерантно воспринимать социальные и культурные различия;
- анализировать материалы современных исследований в межкультурной коммуникации для их самостоятельного использования.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОК-5	способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия
ПСК-3.2	способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия

ЭКОНОМИКА

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины:

Целью изучения дисциплины является создание основы для использования в познавательной и профессиональной деятельности базовых знаний в области экономических наук, для понимания причинно-следственных связей развития российского общества.

Задачи освоения учебной дисциплины Экономика получение знаний о:

- механизме действия экономических законов в конкретно-исторических условиях;
- явлениях и процессах, имеющих место в экономической жизни общества;
- методах изучения явлений и процессов в экономике, о специфике экономического моделирования и анализа;
- средствах решения экономических проблем в рамках экономических систем различных типов, формирование у студентов представления о теоретических основах функционирования рыночной экономики;
- экономических основах процесса производства и об экономических основах взаимодействия в информационно-правовой среде;
- об основных микро- и макроэкономических подходах и особенности их применения в России на современном этапе;
- содержании базовых терминов и понятий, используемых при изучении других дисциплин.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины «Экономика»

В результате изучения дисциплины «Экономика» студент должен:

Знать:

- основные положения и методы экономической науки и хозяйствования, их юридическое отражение и обеспечение в российском законодательстве;
- современное состояние мировой экономики и особенности функционирования российских рынков;
- роль государства в согласовании долгосрочных и краткосрочных экономических интересов общества;
- принципы и методы организации и управления малыми коллективами; теоретико-методологические основы анализа системы экономических отношений на микро- и макроуровне;
- механизм функционирования рыночного хозяйства на микро- и макроуровне;
- законы и закономерности, проявляющиеся в поведении отдельных экономических субъектов и экономики в целом;
- экономические механизмы функционирования фирмы (предприятия) в условиях рынка;

- инструментарий оценки эффективности хозяйственной деятельности фирмы (предприятия) и экономики в целом;
- механизм формирования цен и затрат на товары в различных рыночных структурах;
- необходимость, способы и последствия государственного регулирования деятельности экономики в целом и их влияние на деятельность хозяйствующих субъектов;
- принципы отбора исходных данных для экономического анализа.

Уметь:

- отслеживать закономерности экономического развития на различных уровнях экономики;
- применять теоретические положения при решении практических задач;
- определять и производить анализ показателей эффективности функционирования фирмы (предприятия) с учетом меняющихся макроэкономической ситуации;
- соотносить деятельность отдельной фирмы (предприятия) с тенденциями развития экономической системы в целом;
- планировать работы персонала и фонд оплаты труда;
- готовить исходные данные для выбора и обоснования научно-технических и организационных решений на основе экономического анализа;
- разрабатывать оперативные планы работы первичных производственных подразделений.

Владеть навыками***:***

- анализа реальных экономических явлений, производственных ситуаций;
- оценки эффективности деятельности фирмы (предприятия);
- использования теоретических знаний курса для разработки путей совершенствования ведения хозяйственной деятельности отдельными экономическими субъектами в конкретных производственно-технических условиях;
- отбора экономических данных для составления планов, смет, заявок на материалы, оборудование, а также для составления установленной отчетности по утвержденным формам оценки инновационного потенциала новой продукции Таким образом, программа играет значимую роль при изучении всех пяти ключевых компетенций*:* социально-личностной; экономической и организационно-управленческой; общенаучной; общепрофессиональной; специальной.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОК-1	способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач
ОПК-4	способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах

ИНФОРМАТИКА И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Цель: формирование базовых знаний студентов о современных информационных технологиях.

Задачи курса:

- научить студентов системному подходу к решению комплекса вопросов, связанных с получением, хранением, преобразованием, передачей и использованием информации по средствам ЭВМ;
- получить информацию об общей классификации видов информационных технологий и их реализация в психологической деятельности;
- изучить системный подход к решению функциональных задач и к организации информационных процессов
- изучить объектно-ориентированные среды, программный комплекс SPSS;
- дать студентам представление о современных технических и программных средствах реализации информационных процессов;
- привить студентам навыки работы по поиску и передаче информации по сетям (локальным и глобальным);
- обучить студентов методам защиты информации.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

знать:

1. основные понятия информатики; методы сбора, передачи, кодирования, хранения, обработки и вывода информации;
2. принципы применения современных информационных технологий в науке и предметной деятельности, работу в программном пакете обработки данных IBM SPSS AMOS, элементы теории математической статистики;

уметь:

1. использовать математический аппарат и информационные технологии при обработке данных;
2. обрабатывать и анализировать данные, а также владеть способами табличного и графического представления полученных результатов при использовании программного комплекса SPSS;
3. работать на компьютере (знание операционной системы, использование основных математических программ, программ отображения результатов, публикации, поиска информации через Интернет, пользование электронной почтой).

владеть:

основными методами, способами и средствами получения, и переработки информации, иметь навыки работы с компьютером как средством управления информацией

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОПК-1	способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирова-

	ния на русском и иностранном языке
ОПК-5	способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных
ПК-8	способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

ОСНОВЫ ИНФОРМАЦИОННОЙ БЕЗОПАСНОСТИ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

1. Цели и задачи дисциплины, её место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

1.1 Цель преподавания дисциплины

Целью изучения дисциплины является подготовка студентов к освоению организационных, технических, алгоритмических и других методов и средств защиты компьютерной информации, ознакомление с законодательством и стандартами в этой области, с современными криптосистемами, изучение методов идентификации пользователей, борьбы с вирусами, изучение способов применения методов защиты информации при проектировании автоматизированных систем обработки информации и управления (АСОИУ).

Задачи:

- раскрытие специфики защиты компьютерных сетей как объекта научного исследования;
- определение основных этапов и базовых концептуальных подходов к созданию систем защиты компьютерных сетей в рамках исторического развития отечественной и зарубежной науки;
- знакомство со способами и особенностями создания систем защиты компьютерных сетей на различных уровнях взаимодействия с окружением;
- приобретение студентами навыков аналитического и эмпирического исследования систем компьютерной защиты сетей;
- выработка целостного представления о различных аспектах строения и функционирования систем компьютерной защиты сетей на всех ее уровнях;
- рост навыков в сфере создания систем компьютерной защиты сетей и умения применять полученные знания на практике.

1.2.Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)
В результате изучения дисциплины студенты должны:

Знать:

- правовые основы защиты компьютерной информации;
- организационные, технические и программные методы защиты информации в АСОИУ;
- стандарты, модели и методы шифрования;
- методы идентификации пользователей;
- методы защиты программ от вирусов и вредоносных программ; о направлениях и перспективах развития защиты информации
- требования к системам информационной защиты АСОИУ и компьютерных сетей.

Уметь:

- применять методы защиты компьютерных сетей при проектировании АСОИУ в различных предметных областях

Владеть:

- способностью использовать нормативно-правовые документы, международные и отечественные стандарты в области информационных систем и технологий;
- способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности с учетом основных требований информационной безопасности

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОПК-1	способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке
ОПК-5	способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных
ПК-8	способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

ВВЕДЕНИЕ В ЯЗЫКОЗНАНИЕ

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Дисциплина «Введение в языкознание» занимает важное место в системе гуманитарной подготовки специалистов лингвистического профиля.

Цель преподавания дисциплины «Введение в языкознание» − сформировать у студентов представление о языкознании как науке, познакомив с основными понятиями, которыми оперирует эта наука на современном этапе. Дисциплина предназначена для создания базы последующего усвоения студентами конкретных дисциплин языкового цикла.

Задачи данного курса:

1. Познакомить студентов с основами науки о языке, с основными понятиями языкознания.
2. Раскрыть природу языка и законы его исторического развития, взаимосвязь языка и общества, языка и мышления.
3. Расширить и углубить лингвистический кругозор, дать представление об основных отраслях языкознания.
4. Выработать научное понимание сущности языка, его функций, явлений, его роли в жизни общества.
5. Выработать элементарные навыки лингвистического наблюдения и анализа.
6. Познакомить студентов с уровнями и единицами языка и речи.
7. Осветить вопросы территориальной и социальной дифференциации языка.
8. Познакомить с содержанием определённого круга наиболее значимых трудов ведущих отечественных и зарубежных лингвистов.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен

знать: основной терминологический аппарат изучаемой дисциплины;

уметь: приложить изученные им теоретические положения к материалу известных ему языков и разбираться в расхождениях между точками зрения тех авторов, чьи работы служат учебными пособиями к курсу;
владеть: понятийным аппаратом науки о языке; ориентироваться в вопросах связи языка и мышления, языка и общества.
Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код Компетенции	Наименование результата обучения
ОК-1	способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач

ОБЩЕЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Дисциплина «Общее языкознание» занимает важное место в системе гуманитарной подготовки специалистов лингвистического профиля.

Цель преподавания дисциплины «Общее языкознание» − сформировать у студентов представление о языкознании как науке, познакомив с основными понятиями, которыми оперирует эта наука на современном этапе. Дисциплина предназначена для укрепления уже имеющейся базы конкретных дисциплин языкового цикла.

Задачи данного курса:

1.Ознакомить студентов с основными понятиями и категориями теоретического языкознания, лингвистическими теориями и концепциями.
2. Раскрыть методологию практической и теоретической работы над языком, речью, текстом.
3. Научить интерпретировать отдельные факты языка, речи, текста с позиций разных теорий современного языкознания.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен

знать:

основной терминологический аппарат изучаемой дисциплины;

уметь:

приложить изученные им теоретические положения к материалу известных ему языков и разбираться в расхождениях между точками зрения тех авторов, чьи работы служат учебными пособиями к курсу;

владеть:

понятийным аппаратом науки о языке; ориентироваться в вопросах связи языка и мышления, языка и общества.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОК-1	способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (АНГЛИЙСКИЙ)

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины.

Основной целью курса является формирование практического владения иностранным языком на основе развития у студентов лингвистической, коммуникативной и лингвострановедческой компетенций. В процессе обучения развиваются навыки устной и письменной речи, техника чтения, умение понимать иноязычный текст, расширяется общекультурный и филологический кругозор учащихся, что способствует возникновению интереса к научному изучению английской филологии. Кроме этого, курс призван развивать логическое мышление студентов, различные виды памяти, умение самостоятельно работать с языком.

В ходе обучения решаются следующие задачи:

- формирование основ языковых навыков в области произношения, чтения, письма, правильного грамматического оформления устной и письменной речи;
- формирование навыка восприятия иноязычной речи на слух;
- систематизация и расширение словарного запаса в пределах изучаемой тематики;
- систематизация и закрепление грамматических структур, необходимых для активного владения устной и письменной речью;
- обучение речевым моделям современного английского языка, включая разговорную и эмоционально окрашенную речь;
- развитие навыков диалогической и монологической речи и обучение ведению дискуссий и полемики; ознакомление с образцами современной английской и американской художественной литературы;
- обучение основам анализа художественного текста (обсуждение содержания, особенностей языка и стиля автора).

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля). Требования к уровню освоения содержания дисциплины.

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен:

знать: основные положения практической грамматики второго иностранного языка (английского);

- орфографическую, орфоэпическую, лексическую, грамматическую и стилистическую нормы изучаемого языка;
- активную и пассивную лексику тематического материала;
- формулы речевого этикета;
- лингвострановедческие реалии;

уметь: анализировать устную и письменную речь второго иностранного языка (английского);

- воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе;
- поддержать беседу на иностранном языке в пределах изученной тематики;
- писать диктанты, изложения, сочинения по изученному лексико-грамматическому материалу;

владеть: лексическим и грамматическим материалом по изученной тематике в собственной монологической и диалогической речи;

- навыками вести беседу по изученным темам, свободно используя грамматические структуры, языковые клише и словарные обороты, характерные для аргументированного высказывания собственного мнения;
- навыками анализа и использования лингвистических маркеров газетно-публицистических и художественных текстов;

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	**Наименование результата обучения**

ОПК-5	способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных
ПК-2	способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)
ПК-5	способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным
ПК-6	способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (ТУРЕЦКИЙ)

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

- развитие и совершенствование умений в различных видах речевой деятельности на турецком языке, дальнейшее развитие и формирование коммуникативной, информативной и социокультурной компетенций студентов;
- развитие у студентов логического мышления, различных видов памяти, воображения, умения самостоятельно работать;
- расширение общекультурного и филологического кругозора учащихся;
- формирование у студентов стойкого интереса к приобретению дальнейших знаний и навыков в области лингвистики вообще и турецкой лингвистики в частности.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен

знать:

- лексические единицы и грамматические конструкции,
- изученные в процессе освоения дисциплины.

уметь:

- понимать письменное сообщение, используя различные виды чтения в зависимости от конкретной коммуникативной задачи;
- кратко излагать смысл текста на английском языке;
- использовать вновь изученные слова в речи;
- применять усвоенные ранее грамматические конструкции в предлагаемых ситуациях;
- услышать основную мысль в быстрой речи носителей языка (на аудионосителях);
- обсудить предлагаемую тему на английском языке.

владеть:

- навыками устной (монологической и диалогической) речи, аудирования, различных видов чтения, письма.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОПК-5	способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных
ПК-2	способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)

ПК-5	способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным
ПК-6	способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (АНГЛИЙСКИЙ)

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины.

Основной целью дисциплины «Практический курс второго иностранного языка» является формирование практического владения иностранным языком на основе развития у студентов лингвистической, коммуникативной и лингвострановедческой компетенций. В процессе обучения развиваются навыки устной и письменной речи, техника чтения, умение понимать иноязычный текст, расширяется общекультурный и филологический кругозор учащихся, что способствует возникновению интереса к научному изучению английской филологии. Кроме этого, курс призван развивать логическое мышление студентов, различные виды памяти, умение самостоятельно работать с языком.

В ходе обучения решаются следующие задачи:

- формирование основ языковых навыков в области произношения, чтения, письма, правильного грамматического оформления устной и письменной речи;
- формирование навыка восприятия иноязычной речи на слух;
- систематизация и расширение словарного запаса в пределах изучаемой тематики;
- систематизация и закрепление грамматических структур, необходимых для активного владения устной и письменной речью;
- обучение речевым моделям современного английского языка, включая разговорную и эмоционально окрашенную речь;
- развитие навыков диалогической и монологической речи и обучение ведению дискуссий и полемики; ознакомление с образцами современной английской и американской художественной литературы;
- обучение основам анализа художественного текста (обсуждение содержания, особенностей языка и стиля автора).

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля). Требования к уровню освоения содержания дисциплины.

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен:

знать: основные положения практической грамматики второго иностранного языка (английского);

- орфографическую, орфоэпическую, лексическую, грамматическую и стилистическую нормы изучаемого языка;
- активную и пассивную лексику тематического материала;
- формулы речевого этикета;
- лингвострановедческие реалии;

уметь: анализировать устную и письменную речь второго иностранного языка (английского);

- воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе;
- поддержать беседу на иностранном языке в пределах изученной тематики;
- писать диктанты, изложения, сочинения по изученному лексико-грамматическому материалу;

владеть:

- навыками использования лексического и грамматического материала по изученной тематике в собственной монологической и диалогической речи;
- навыками ведения беседы по изученным темам, свободно используя грамматические структуры, языковые клише и словарные обороты, характерные для аргументированного высказывания собственного мнения;
- навыками анализа и использования лингвистических маркеров газетно-публицистических и художественных текстов.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОПК-3	способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач.
ПК-2	способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)
ПК-5	способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным
ПК-6	способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (ИСПАНСКИЙ)

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины.

Цель изучения дисциплины «Практический курс второго иностранного языка» - формирование профессиональных компетенций на основе приобретения навыков говорения, чтения и письма, понимания прочитанного тематического материала, умения вести беседу на бытовые и деловые темы.

Задачи изучения дисциплины – сформировать у студентов знания, умения и навыки в области устной и письменной практики разговорной речи (второй иностранный язык (испанский); сформировать и развить знания, умения и навыки в области практического владения вторым иностранным языком (испанским).

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины.

Требования к уровню освоения содержания дисциплины

В результате освоения учебной дисциплины студент должен:

знать:

- основные положения по практической грамматике второго иностранного языка (испанского):

-орфографическую, орфоэпическую, лексическую, грамматическую и стилистическую нормы изучаемого языка;

- активную и пассивную лексику с учетом тематического материала;

уметь:

- писать диктанты под диктовку преподавателя на изученном лексическом материале;
- поддержать беседу на иностранном языке в пределах изученной тематики;
- анализировать устную и письменную речь на втором иностранном языке (испанском);

владеть:

– навыками ведения диалога по изучаемым темам, свободно используя грамматические структуры, клише и словарные обороты, характерные для аргументированного высказывания собственного мнения, а также опровержения;

– навыками правильного использования лексического и грамматического материала;

- навыками работы с художественными и публицистическими текстами, обладать достаточным уровнем подготовленности к этой работе.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код Компетенции	Наименование результата обучения
ОПК-3	способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач.
ПК-2	способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);
ПК-5	способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным;
ПК-6	способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка;

ПРАКТИКУМ ПО КУЛЬТУРЕ РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (АНГЛИЙСКИЙ)

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Основной **целью** курса «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка (английский язык)» является создание системы представлений об общих особенностях культуры, в том числе и коммуникативно-поведенческой, в англоязычных странах, системы знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях и закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.

Задачи курса**:**

— Изучение дискурсивных способов выражения фактуальной, концептуальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте.

— Формирование коммуникативной компетентности, понимания англоязычного дискурса как устного, так и письменного.

— Развитие умения корректно строить речь на английском языке, умения выбирать нужную коммуникативную схему исходя из конкретной коммуникативной ситуации и характера отношений в соответствующей социальной и возрастной среде.

— Воспитание бережного отношения к национальным культурным традициям стран с английским языком, лингвистического вкуса, совершенствование языковой и функционально-стилистической компетентности студентов.

— Развитие умения осуществлять самоконтроль с помощью усвоенной культуры речевого общения.

— Развитие межкультурной восприимчивости и воспитание на этой основе готовности к разным формам международных контактов и сотрудничества.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)

Студент должен ***знать***:

– морфологические, синтаксические особенности и закономерности развития русского языка (с целью сопоставления с изучаемым (английским) языком, выявления схожих и отличных явлений и процессов);

– категории различных частей речи в русском и английском языках, грамматические формы и их значения;

– функциональные стили, подстили языка и их отличительные черты;
– правила современного английского речевого этикета;
– литературные произносительные нормы изучаемого языка;
– основные закономерности стилистической фонетики, т.е. отношения и чувства, передаваемые определенными интонационными структурами;
– основные различия между американским и британским вариантами английского языка в области орфографии и грамматики;
– общие принципы построения описания людей, места, ситуации;
– общие принципы изложения на письме последовательных событий;
– процедуру зрительно-устного и зрительно-письменного перевода текстов с английского языка на русский.

Обучающийся должен ***уметь***:
– улавливать общий смысл из контекста и распознавать содержание высказывания;
– осуществлять верную интерпретацию полученного речевого сигнала на иностранном языке;
– пользоваться интонационными структурами для выражения своего отношения к предмету высказывания или же к самому высказыванию;
– эффективно использовать синонимические и другие ресурсы как родного (русского) языка, так и иностранного (английского) языка для осуществления коммуникации;
– организовать свое речевое и неречевое поведение адекватно задачам общения;
– создавать речевые произведения различных жанров на иностранном (английском) языке;
– осуществлять зрительно-устный и зрительно-письменный перевод текстов с английского языка на русский;
– работать с мультимедийными средствами.

Обучающийся должен ***владеть***:
– фоновыми знаниями о стране изучаемого языка, ее культуре;
– способностью проводить аналогии и различия между фактами родного языка и изучаемого;
– приемами анализа и синтеза, в том числе осуществлять ситуационный и комплексный анализ, проводить сравнительный анализ;
– основными речевыми формами высказывания: повествование, описание, монолог, диалог – и их фонологическими особенностями;
– необходимыми артикуляционными и ритмико-интонационными навыками, чтобы уметь адекватно кодировать собственную речь на иностранном языке;
– особенностями разных видов дискурса: устного и письменного, подготовленной и неподготовленной речью.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	**Наименование результата обучения**
ОПК-5	способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных
ПК-2	способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)
ПК-5	способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным;

ПК-6	способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка
ПСК-3.2	способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия

ПРАКТИКУМ ПО КУЛЬТУРЕ РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (ТУРЕЦКИЙ)

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Цели дисциплины - научить студентов адекватно использовать турецкий язык для общения и выражения своих мыслей в соответствии с грамматическими правилами, требованиями стиля и регистра, правильно используя лексическое богатство турецкого языка, а также понимать устные и письменные тексты на турецком языке, принадлежащие к различным временным, стилистическим и жанровым пластам.

Задачи курса:

- развитие навыков правильно строить предложения различной структуры как на письме, так и устно; находить правильный синоним, подходящий по контексту и стилистической окраске;
- формирование компетенции понимать письменные тексты на турецком языке независимо от времени создания и фунцкионально-стилевой принадлежности; понимать устные тексты на турецком языке вне зависимости от их подготовленности или спонтанности, темпа речи и акцента говорящего.
- формирование навыков пользоваться справочными материалами, в том числе словарями и культурно-страноведческими источниками.
- формирование практического овладения студентами навыками чтения современной прессы, литературных произведений, общение на языке на бытовые темы;
- формирование навыков устной и письменной речью в пределах изученной общественно-политической, экономической, страноведческой, историко-филологической и бытовой тематики;
- развитие и совершенствование умений в различных видах речевой деятельности на турецком языке, дальнейшее развитие и формирование коммуникативной, информативной и социокультурной компетенций студентов;
- развитие у студентов логического мышления, различных видов памяти, воображения, умения самостоятельно работать;
- расширение общекультурного и филологического кругозора студентов.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)

Студент должен **знать:**

- аутентичные устные тексты монологического, диалогического и полилогического характера в жанрах информационного сообщения, лекции, интервью и публичной речи, беседы, дискуссии, дебатов по вопросам профессиональной деятельности;
- способы ведения диалогическую речь, беседу в определенной ситуации;
- способы ведения монологическую речь (сообщения, доклады и т.д.).

В результате освоения учебной дисциплины «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка» студент должен **уметь:**

- вести исследования в области теоретической и прикладной лингвистики, а также в области сравнительно-исторического языкознания с использованием материала изучаемого восточного языка;
- читать и понимать письменной речи;
- понимать устной диалогической и монологической речи.

- выражать свои мысли на турецком языке (как устно, так и на письме) и понимать собеседников (в том числе и носителей языка, употребляющих различные региональные и социальные варианты турецкого языка),
- свободно поддержать беседу на любую тему.

Студент должен **владеть:**

- системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей в коммуникативной и профессиональной деятельности;
- навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;
- способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях;
- основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия);

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОПК-5	способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных
ПК-2	способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)
ПК-5	способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным
ПК-6	способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка
ПСК-3.2	способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия

ПРАКТИКУМ ПО КУЛЬТУРЕ РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (АНГЛИЙСКИЙ)

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Основной **целью** курса «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (английский язык)» является создание системы представлений об общих особенностях культуры, в том числе и коммуникативно-поведенческой, в англоязычных странах, системы знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях и закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.

Задачи курса**:**

— Изучение дискурсивных способов выражения фактуальной, концептуальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте.

— Формирование коммуникативной компетентности, понимания англоязычного дискурса как устного, так и письменного.

— Развитие умения корректно строить речь на английском языке, умения выбирать нужную коммуникативную схему исходя из конкретной коммуникативной ситуации и характера отношений в соответствующей социальной и возрастной среде.
— Воспитание бережного отношения к национальным культурным традициям стран с английским языком, лингвистического вкуса, совершенствование языковой и функционально-стилистической компетентности студентов.
— Развитие умения осуществлять самоконтроль с помощью усвоенной культуры речевого общения.
— Развитие межкультурной восприимчивости и воспитание на этой основе готовности к разным формам международных контактов и сотрудничества.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)

Студент должен ***знать***:
– морфологические, синтаксические особенности и закономерности развития русского языка (с целью сопоставления с изучаемым (английским) языком, выявления схожих и отличных явлений и процессов);
– категории различных частей речи в русском и английском языках, грамматические формы и их значения;
– функциональные стили, подстили языка и их отличительные черты;
– правила современного английского речевого этикета;
– литературные произносительные нормы изучаемого языка;
– основные закономерности стилистической фонетики, т.е. отношения и чувства, передаваемые определенными интонационными структурами;
– основные различия между американским и британским вариантами английского языка в области орфографии и грамматики;
– общие принципы построения описания людей, места, ситуации;
– общие принципы изложения на письме последовательных событий;
– процедуру зрительно-устного и зрительно-письменного перевода текстов с английского языка на русский.

Обучающийся должен ***уметь***:
– улавливать общий смысл из контекста и распознавать содержание высказывания;
– осуществлять верную интерпретацию полученного речевого сигнала на иностранном языке;
– пользоваться интонационными структурами для выражения своего отношения к предмету высказывания или же к самому высказыванию;
– эффективно использовать синонимические и другие ресурсы как родного (русского) языка, так и иностранного (английского) языка для осуществления коммуникации;
– организовать свое речевое и неречевое поведение адекватно задачам общения;
– создавать речевые произведения различных жанров на иностранном (английском) языке;
– осуществлять зрительно-устный и зрительно-письменный перевод текстов с английского языка на русский;
работать с мультимедийными средствами.

Обучающийся должен ***владеть***:
– фоновыми знаниями о стране изучаемого языка, ее культуре;
– способностью проводить аналогии и различия между фактами родного языка и изучаемого;

– приемами анализа и синтеза, в том числе осуществлять ситуационный и комплексный анализ, проводить сравнительный анализ;
– основными речевыми формами высказывания: повествование, описание, монолог, диалог – и их фонологическими особенностями;
– необходимыми артикуляционными и ритмико-интонационными навыками, чтобы уметь адекватно кодировать собственную речь на иностранном языке;
– особенностями разных видов дискурса: устного и письменного, подготовленной и неподготовленной речью.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОПК-3	способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач
ПК-2	способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)
ПК-5	способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным
ПК-6	способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка
ПСК-3.2	способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия

ПРАКТИКУМ ПО КУЛЬТУРЕ РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (ИСПАНСКИЙ)

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины.

Целью настоящего курса является обеспечение подготовки выпускника в соответствии с квалификационной характеристикой, установленной ФГОС на основе формирования коммуникативной компетенции будущих переводчиков. Коммуникативная компетенция выявляет уровень сформированности речевых навыков и умений применительно к различным сферам и ситуациям общения.

Все виды коммуникативной компетенции тесно взаимосвязаны и в процессе обучения испанскому языку реализуются в видах речевой деятельности: аудировании (понимание устной речи), чтении (понимание письменной речи), говорении (продуцирование устной речи) и письме (продуцирование письменной речи).

«Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» призван решить следующие **задачи:**

- способствовать развитию навыков устной и письменной речи, способности пониманию речи на слух и адекватному реагированию на реплики собеседника в процессе общения;
- развивать логическое мышление студентов, различные виды памяти, воображение, умение самостоятельно работать с языком;
- расширить общекультурный и филологический кругозор учащихся;
- сформировать у студентов стойкий интерес к приобретению дальнейших знаний и навыков в области филологии вообще и филологии изучаемого языка в частности;

- способствовать формированию навыков межкультурной коммуникации.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка».

В результате освоения учебной дисциплины студент должен ***знать:***

- орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемого языка;
- фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранного языка;
- правила построения текстов на рабочем языке для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;
- лингвострановедческие реалии, необходимые для осуществления коммуникации, полноценной передачи речевого сообщения любого характера;
- регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранного языка;
- культурное наследие, состояние экономических и культурных отношений страны изучаемого языка с Российской Федерацией;
- традиции и обычаи населения;
- виды подготовленной и неподготовленной монологической и диалогической речи в ситуациях официального и неофициального общения.

Студент должен ***уметь:***

- использовать полученные знания в профессиональной деятельности;
- свободно и правильно говорить на иностранном языке на специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения, вести беседу;
- свободно понимать на слух иноязычную речь в непосредственном общении в различных ситуациях и через технические средства;
- выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста / регистра;
- адекватно применять правила построения текстов на рабочем языке для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;
- идентифицировать и продуцировать различные типы письменных текстов на иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей, с соблюдением грамматических и синтаксических норм;
- использовать полученную информацию для решения практических профессиональных задач;
- свободно и аргументировано высказываться в соответствии с характеристиками речи (адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, содержательность, ясность, связность, смысловая и культурная завершенность, соответствие языковой норме, прагматическим и социокультурным параметрам, выразительность и соблюдение естественного темпа говорения);
- использовать композиционно-речевые формы (описание, повествование, рассуждение и их сочетание, а также монолог и диалог);
- представить различные виды дискурса (характеристика, определение, объяснение, сравнение, оценка, интерпретация, комментирование, резюме, аргументация и их сочетания).

Студент должен ***владеть:***

- приемами самостоятельного изучения языковых явлений в прикладном аспекте;
- всеми видами речевой деятельности на изучаемом языке в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности в соответствии с основной фундаментальной, профессиональной и специальной подготовкой;
- навыками построения текстов на иностранном языке для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания;
- всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным;
- формулами речевого этикета в изучаемом иностранном языке;
- невербальными средствами общения;
- методикой использования словарей, включая электронные;
- методами исследования социально-экономической, культурной жизни стран изучаемых языков;
- нормами этикета, принятыми в стране изучаемого языка.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОПК-3	способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач;
ПК-2	способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);
ПК-5	способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным;
ПК-6	способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка;
ПСК-3.2	способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия.

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (АНГЛИЙСКИЙ)

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Основной целью курса является развитие профессиональных переводческих навыков, которые позволят осуществлять следующие виды перевода: полный письменный перевод с иностранного языка (ИЯ) на родной язык (ПЯ), устный последовательный перевод с иностранного языка, перевод с листа с иностранного языка.

К основным задачам освоения дисциплины относятся формирование знаний, умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика, работа со словарями и справочниками, принципы оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, оптимизация самостоятельной работы и др.).

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен

знать:

- классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества, иметь представление об основных моделях перевода, понимать требования, предъявляемые к переводчику во всех сферах профессиональной деятельности;
- основные приемы перевода и способы их применения для достижения необходимой адекватности перевода;

уметь:

- передавать значения языковых единиц в переводе;
- проводить предпереводческий анализ исходного текста, анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе;
-осуществлять высококачественный письменный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста;
- применять свои знания в области лингвистики перевода к оценке и критическому анализу чужих переводов, редактировать письменные переводы;
- применять понятие эквивалентность перевода и уровни эквивалентности; определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом;
- аргументировано обосновывать свои переводческие решения.

владеть:

-навыком применения полученных теоретических знаний на практике в процессе профессиональной деятельности;
- навыком критического анализа и редактирования переводов,
- навыком письменного перевода с иностранного языка (ИЯ) на русский текстов общественно-политической, экономической, социальной, общекультурной, научно-популярной и общетехнической тематики, официально-деловых документов общеполитического, общеюридического, торгово-экономического характера,
-навыком письменного перевода с ИЯ на ПЯ научно-художественных, художественно-публицистических текстов и текстов общедисциплинарной тематики по основным отраслям знаний;
- приёмами прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата;
- приёмами работы с научной литературой.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	**Наименование результата обучения**
ОПК-5	способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных
ПК-5	способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным;
ПК-7	способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
ПК-8	способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-9	способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода
ПК-10	способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода
ПК-11	способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентно-

	сти, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода
ПК-12	способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода
ПК-13	способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-19	способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (ТУРЕЦКИЙ)

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Цель дисциплины – обеспечить формирование и развитие у обучающихся профессиональных переводческих компетенций, которые позволят осуществлять следующие виды перевода: зрительно-письменный, зрительно-устный, абзацно-фразовый письменный перевод, двусторонний перевод, последовательный перевод текстов различной тематики, в том числе текстов, относящихся к специальному переводу (официально-деловой, технический и пр.) с иностранного языка (ИЯ) на родной язык (РЯ) и с РЯ на ИЯ.

Задачи курса:

- формирование способности осмысленного восприятия и переключения с РЯ на ИЯ;
- формирование и развитие компетенций смыслового перевода с учетом специфики условий деятельности (перевод художественного текста);
-полное овладение ситуацией перевода с четко усвоенной поведенческой составляющей по ним;
- овладение необходимым лексико-семантическим и грамматико-синтаксическим запасом единиц по наиболее актуальным речевым и предметным темам;
- овладение лингвострановедческой составляющей;
- приобретение необходимых в пределах каждой предметно-лексической темы фоновых знаний, знание терминологии.

Решение поставленных задач обеспечивается трехсоставным функционально-тематическим построением занятий: предметно-лексическая тема (разрабатывается в соответствии с направлением перевода), функционально-речевая моделеобразующая тема (конференции, переговоры, обращения и т.д.), функционально-категориальная тема (глаголы передачи информации, причастные и деепричастные формы в прямой и косвенной речи, источник речевой информации, перевод безэквивалентной лексики, явлении синонимии и выбор слова при переводе и т.д.).

Построение учебных материалов осущесвтляется в следующей последовательности:

-Подготовительный блок. Моделирование каждого вида профессионального перевода по составляющим.
- Учебный блок. Учебный перевод с подробными комментариями и разборами.
- Тренингово-контрольный блок. Постепенное создание ситуаций, максимально приближенных к рабочим, разборка и проведение разнообразных ролевых игр.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)

В результате освоения учебной дисциплины «Практический курс перевода» обучающийся должен

знать:

- грамматические и стилистические особенности различных видов профессионального перевода (перевод научного текста, перевод газетно-публицистического текста, перевод официально-делового текста, перевод художественной литературы, устный перевод);
- методы и принципы перевода текстов различных видов профессионального перевода;

- общие представления о ситуации перевода;

уметь:

- выполнять зрительно-письменный, зрительно-устный перевод, абзацно-фразовый перевод, двусторонний перевод с турецкого языка на русский; и с русского языка на турецкий.

владеть:

- базовыми лексико-семантическими, грамматико-синтаксическими параллелями по предметным и речевым ситуациям, составляющим содержание практического курса перевода;
- смысловой моделью содержания текста на примере как иностранного языка (турецкого), так и родного языка с уточнением регулярных средств выражения элементов данного содержания;
- базовыми элементами технологии перевода с точки зрения принятия мотивированного переводческого решения в условиях отсутствия регулярных семантически параллельных соответствий;

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОПК-5	способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных
ПК-5	способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным
ПК-7	способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
ПК-8	способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-9	способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода
ПК-10	способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода
ПК-11	способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода
ПК-12	способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода
ПК-13	способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-19	способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (АНГЛИЙСКИЙ)

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Основной целью курса является развитие профессиональных переводческих навыков, которые позволят осуществлять следующие виды перевода: полный письменный перевод с ино-

странного языка (ИЯ) на родной язык (РЯ), устный последовательный перевод с иностранного языка, перевод с листа с иностранного языка.
К основным задачам освоения дисциплины относятся формирование знаний, умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика, работа со словарями и справочниками, принципы оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, оптимизация самостоятельной работы и др.).

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен

знать:

- классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества, иметь представление об основных моделях перевода, понимать требования, предъявляемые к переводчику во всех сферах профессиональной деятельности;
- основные приемы перевода и способы их применения для достижения необходимой адекватности перевода;

уметь:

- передавать значения языковых единиц в переводе;
- проводить предпереводческий анализ исходного текста, анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе;
-осуществлять высококачественный письменный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста;
- применять свои знания в области лингвистики перевода к оценке и критическому анализу чужих переводов, редактировать письменные переводы;
- применять понятие эквивалентность перевода и уровни эквивалентности; определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом;
- аргументировано обосновывать свои переводческие решения.

владеть:

-навыком применения полученных теоретических знаний на практике в процессе профессиональной деятельности;
- навыком критического анализа и редактирования переводов,
- навыком письменного перевода с иностранного языка (ИЯ) на русский текстов общественно-политической, экономической, социальной, общекультурной, научно-популярной и общетехнической тематики, официально-деловых документов общеполитического, общеюридического, торгово-экономического характера,
-навыком письменного перевода с ИЯ на РЯ научно-художественных, художественно-публицистических текстов и текстов общедисциплинарной тематики по специальным отраслям знаний;
- приёмами прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата;
- приёмами работы с научной литературой.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОПК-3	способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач
ПК-5	способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным
ПК-7	способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и

	устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
ПК-8	способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-9	способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода
ПК-10	способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода
ПК-19	способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (ИСПАНСКИЙ)

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины.

Целью изучения дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» является формирование общекультурных и профессиональных компетенций на основе обучения специалистов, способных обеспечить высококачественный письменный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями различных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах экономической, общественной и культурной жизни.

Практические задачи курса состоят в формировании знаний, умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим видам профессиональной работы (таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика, работа со словарями и справочниками, принципы оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, оптимизация самостоятельной работы и др.).

Образовательная задача курса - сообщение знаний: о классификации видов перевода и переводческих трансформациях; об основных видах переводческих соответствий и их использовании при выборе варианта перевода отдельного слова, свободных и фразеологических словосочетаний: о грамматических и стилистических аспектах перевода текстов общего содержания, а также о методах оценки качества перевода;

Воспитательная задача курса состоит в формировании у студентов высоких социально-психологических качеств, приверженности культурным и духовно-нравственным ценностям своего народа, ответственности за свой труд, этических навыков; в привитии им профессиональной целеустремленности и ответственности, стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор.

Задачей курса также является научить студентов:

- выполнять с помощью словарей переводы с испанского языка на русский и с русского на испанский письменных разножанровых и разностилевых текстов в различных сферах письменной коммуникации;
- выполнять письменный реферативный перевод иноязычных текстов указанного выше типа;
- редактировать письменные русские переводы иноязычных текстов указанного выше типа.

Текущий контроль знаний и навыков осуществляется в форме:

- письменного перевода при изучении зрительно-письменного перевода (тексты перевода могут быть выполнены как в часы самостоятельной работы, так и в ходе аудиторных занятий);
- устных переводов, выполняемых на практических занятиях.

Видами отчетности по практическому курсу перевода являются: текущее и семестровое тестирование, семестровые контрольные работы, зачеты.

1.2.Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины. Требования к уровню освоения содержания дисциплины.

В результате освоения данной дисциплины обучающийся должен

знать:

- классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества, иметь представление об основных моделях перевода, понимать требования, предъявляемые к переводчику во всех сферах профессиональной деятельности;
- основные приемы перевода, способствующие достижению адекватности исходного и переводного текстов;
- четко понимать задачи и роль перевода, межъязыкового и межкультурного посредничества, иметь представление об основных этапах истории перевода и особенностях переводческой деятельности в современных условиях;
- иметь представление о принципах переводческой этики, протокола, организации и проведения различных мероприятий с использованием перевода.

уметь:

- осуществлять предпереводческий анализ исходного текста, анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе;
- определять функционально-стилистическую и жанровую принадлежность переводимого текста;
- выбирать общую стратегию перевода с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;
- осуществлять письменный или устный перевод текстов различной степени трудности, используя основные способы и приемы достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности;

владеть:

- навыками аргументированно обосновывать свои переводческие решения;
- навыками оформлять текст перевода в соответствии с нормой и типологией текстов на языке перевода;
- навыками профессионально пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками дополнительной информации;
- навыками применять свои знания в области лингвистики перевода к оценке и критическому анализу чужих переводов, редактировать письменные переводы;
- навыками пользоваться техникой перевода (переводческими приемами, трансформациями, заменами), использовать в необходимых случаях компрессию и компенсацию информации;
- навыками пользоваться приёмами прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата;

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОПК-3	способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач;
ПК-5	способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным;
ПК-7	способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказы-

	вания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
ПК-8	способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
ПК-9	способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;
ПК-10	способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;
ПК-19	способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.

ОСНОВЫ ТЕОРИИ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (АНГЛИЙСКИЙ)

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Основы теории второго иностранного языка» является формирование общекультурных, профессиональных компетенций будущего специалиста в контексте теории второго иностранного языка, направленной на понимание принципов устройства и функционирования второго иностранного языка, его грамматической системы, лексического своеобразия, стилистических возможностей и особенностей.

Основными задачами изучения дисциплины являются:

- приобретение обучающимися теоретических знаний, практических умений и навыков в области теоретической грамматики, лексикологии и стилистики второго иностранного языка;
- овладение основными технологиями и алгоритмами лингвистического анализа текста

1.2 В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

знать:

- основные лингвистические понятия и термины;
- системное устройство, принципы функционирования второго иностранного языка;
- грамматический строй и систему словообразовательных средств изучаемого языка;
- закономерности функционирования его лексической системы;
- стилистические возможности языковых ресурсов;

уметь:

- иллюстрировать основные теоретические положения второго иностранного языка конкретными языковыми примерами;
- характеризовать своеобразие его грамматической и лексической системы;
- применять на практике общетеоретические положения стилистики изучаемого языка;

владеть:

- опытом оперирования основными понятиями и терминами языкознания;
- навыком формального и семантического анализа второго изучаемого языка;
- навыком применения разных типов грамматического анализа к фактам изучаемого языка;
- навыком ориентации в лексическом и фразеологическом фонде \ языка, анализа лексикографического материала;
- способностью определять функционально-стилевую специфику разноуровневых единиц изучаемого языка.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОК-7	способностью к самоорганизации и самообразованию

ПК-15	способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний
ПК-16	способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию
ПК-18	способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач

ОСНОВЫ ТЕОРИИ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (ИСПАНСКИЙ)

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины.

Основная ***цель*** **изучения дисциплины** – формирование профессиональных компетенций выпускника в соответствии с квалификационной характеристикой, необходимостью научить студентов аналитически осмысливать и обобщать теоретические знания в области основ теории второго иностранного языка (испанского) и применять их на практике. Образовательная цель предполагает дальнейшее развитие лингвистического кругозора учащихся на основе усвоения совокупности сведений об устройстве и месте испанского языка среди романо-германских языков.

В **задачи** *курса* входит освоение теоретических сведений, которые обеспечат понимание явлений, характерных для испанского языка; обучение корректному использованию специальной терминологии; развитие умений применять определенные типы лингвистического анализа; ознакомление с историей и культурой стран изучаемого языка и особенностями функционирования систем в рамках той или иной лингвокультуры; ознакомление студента с возможностями и особенностями использования языка в разных сферах переводческой деятельности

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины.

В результате изучения дисциплины студенты должны:

знать:

- лексические и грамматические словообразовательные явления и закономерности функционирования испанского языка, его функциональные разновидности;
- изменения в корпусе испанского языка и закономерности развития морфологической структуры, строя предложения, а также словарного состава и словообразования;
- особенности грамматического строя испанского языка и его характерные особенности по сравнению с родным и первым иностранным языком;
- пути развития словарного состава испанского языка;
- словообразовательную систему испанского языка, основные способы словообразования;
- состав лексики современного испанского языка по ее происхождению;
- дифференциацию лексики по сферам употребления;
- взаимоотношения между диалектами и общенародной лексикой в современном испанском языке;
- фразеологические единицы и свободные словосочетания;
- виды функциональных стилей испанского языка: официально-деловой, научный, публицистический, обиходно-разговорный;
- стилистическую дифференциацию лексики современного испанского языка;
- стилистические функции грамматических, синтаксических, фонетических средств языка;
- основные методы лингвостилистического анализа текста.

уметь:

- применять теоретические знания в процессе межкультурной коммуникации;
- использовать систему лингвистических знаний и закономерностей функционирования изучаемого языка при выполнении коммуникативной задачи;
- применять основные способы выражения семантической коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания;
- адекватно использовать языковые средства с целью решения коммуникативной задачи;
- использовать понятийный аппарат переводоведения;
- выдвигать гипотезы и развивать аргументацию в их защиту;
- делать самостоятельные обобщения и выводы на основе анализа языкового материала;
- анализировать актуальные публикации, посвященные различным сферам современного испанского языкознания.

владеть

- основными теоретическими понятиями, относящимися к культуре письменной и разговорной речи;
- особенностями официального и неофициального стилей общения в речи;
- основополагающими результатами исследований в области основ теории второго иностранного языка.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОК-7	способностью к самоорганизации и самообразованию;
ПК-15	способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний;
ПК-16	способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию;
ПК-18	способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач.

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА (АНГЛИЙСКИЙ)

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

***1. Цель* курса - создать теоретическую базу для формирования умений и навыков перевода, необходимых специалистам в области лингвистики по направлению подготовки «Перевод и переводоведение», профилю «**Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений**».**

2. Задачи курса:

— сформировать у студентов научное представление о сложной и диалектически противоречивой природе перевода;

— научить понимать закономерности перевода, основанные на специфике изучаемого языка в сопоставлении его с русским;

— развивать научное мышление и расширять лингвистический и лингвострановедческий кругозор;

— сформировать представление о профессии, компетенциях и этике переводчика.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен

знать:

– определение термина «перевод», его отличия от других видов межъязыкового посредничества;
– иметь представление о классификации переводов, понятиях межъязыковой и межкультурной коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода;
– иметь представление о прагматических аспектах перевода;
– знать основные модели перевода и переводческие трансформации;
– знать основные виды переводческих соответствий;
– иметь представление об основных принципах перевода связного текста, а также свободных и фразеологических словосочетаний в его составе;
– иметь представление о грамматических и стилистических аспектах перевода.

уметь:

– отличать перевод от других видов межъязыкового посредничества;
– классифицировать переводы;
– использовать знания основных моделей перевода при анализе процесса перевода и его результатов;
– использовать основные виды переводческих соответствий при выборе варианта перевода.

владеть:

- навыками осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач;
- навыками организовывать профессиональную деятельности в области перевода, межкультурной и технической коммуникации, самостоятельно оценивать ее результаты;
- навыками качественно осуществлять все виды перевода, предпереводческого анализа текста, а также послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирование текста перевода;
- навыками осуществлять научно-исследовательскую деятельность в области теории перевода и межкультурной коммуникации.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОК-7	способностью к самоорганизации и самообразованию
ПК-9	способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода
ПК-15	способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний
ПК-16	способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию
ПК-18	способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА (ТУРЕЦКИЙ)

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Цель изучения дисциплины «Теория перевода» – ознакомить обучающихся с основными разделами современного переводоведения, дать краткую характеристику особенностей переводческой деятельности в исторической перспективе и в наши дни, определить основные понятия общей теории перевода, изучающей наиболее фундаментальные закономерности перевода, общие для всех видов перевода независимо от конкретных форм и условий его осуществления, создать у студентов теоретическую и практическую базу для формирования умений и навыков перевода, необходимых в их будущей профессиональной деятельности.
Изучение теории перевода способствует становлению «теоретического видения перевода», то есть получению студентами новейших знаний в области теории перевода, знакомит студентов с проблемами теории и практики перевода, общественной значимостью переводческой деятельности и ролью перевода в условиях осуществления масштабной межкультурной коммуникации, а так же способствует углубленному пониманию специфики иностранных языков в сопоставлении с русским.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен

знать:

основные исторические этапы общей теории перевода;
место общей теории перевода в истории мировой цивилизации;
классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества;
основные теоретические модели перевода,
соотношение лексических и грамматических систем ИЯ и ПЯ
типологию переводческих преобразований на различных языковых уровнях в зависимости от функционально – коммуникативной направленности оригинала и различий в жанрообразующих признаках текста ИЯ и ПЯ, способы достижения когезии и коммуникативные свойства композиционной структуры текста, прагматические аспекты перевода и основные приемы прагматической адаптации текста при переводе, критерии оценки качества перевода;
базовые понятия и концепции современной общей теории перевода;
основные направления и школы в общей теории переводе;

уметь:

ориентироваться в истории и основной проблематике общей теории перевода;
ориентироваться в методологии общей теории перевода;
понимать и анализировать лингвистическую литературу по общей теории перевода;
понимать основные переводческие термины, процессы и закономерности в общей теории перевода;
анализировать основные переводческие трансформации;
написать аннотацию, реферат, курсовую работу по лингвистической литературе;

владеть:

• навыками решения прикладных задач по теории перевода в процессе межъязыковой и межкультурной коммуникации;
• навыками применения полученных теоретических знаний на практике в процессе межкультурной коммуникации и перевода.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОК-7	способностью к самоорганизации и самообразованию
ПК -9	способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода
ПК-15	способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации

	информации, анализу логики рассуждений и высказываний
ПК-16	способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию
ПК-18	способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач

ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ ГРАММАТИКА (АНГЛИЙСКИЙ)

1.1. Цель освоения дисциплины: формирование у студентов научно-теоретического представления о грамматическом строе современного английского языка как о системе, взаимосвязанной с другими языковыми уровнями и обладающей рядом специфических черт, которые обусловливают своеобразие языка.

Задачи:

- изложение и закрепление теоретических основ грамматики английского языка с учетом новейших исследований в данной области, систематизация на теоретической основе нормативных знаний по грамматике иностранного языка, приобретенных студентами в предшествующие годы на практических занятиях;
- формирование у обучающихся научного представления о формальной и смысловой структуре единиц и средств, образующих грамматический строй языка, об их функционировании в тексте;
- знакомство обучающихся с наиболее крупными работами отечественных и зарубежных лингвистов по отдельным вопросам теории грамматики английского о языка; развитие умения самостоятельно перерабатывать текущую научную информацию;
-изучение новейших методов лингвистического анализа, связанных с рассмотрением явлений языка в рамках различных современных лингвистических учений;
- формирование у студентов научного мышления, умения самостоятельного поиска и переработки научной информации в области грамматик, осуществлять наблюдение и анализ практического языкового материала, в том числе в сопоставлении с русским языком.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен

Знать:

- общие принципы структурно – семантической организации грамматического строя английского языка;
- систему выделения частей речи с их категориальными и функциональными признаками;
- принципы системной организации словосочетаний;
- принципы системной организации простых и сложных предложений;

уметь:

- раскрывать сущность рассматриваемого грамматического явления, четко обосновывать свою точку зрения, находить практическое использование результатам своих наблюдений;
- работать со специальной литературой на русском и иностранном языках; - пользоваться различными методами грамматического анализа в учебной и научно-исследовательской работе;

владеть:

-терминологическим аппаратом грамматики;
-методами и приемами грамматического анализа.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код	Наименование результата обучения

компетенции	
ОК-7	способностью к самоорганизации и самообразованию
ПК-15	способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний
ПК-16	способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию
ПК-18	способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач

ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ ГРАММАТИКА (ТУРЕЦКИЙ)

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Целью дисциплины «Теоретическая грамматика турецкого языка» является предоставление студентам теоретических сведений о грамматическом строе турецкого языка, научить студентов практическому владению современным турецким языком и дать им возможность вести исследования в области теоретической и прикладной лингвистики с использованием материала турецкого языка.

К **основным задачам** курса относятся:

1) формирование у студентов представления о грамматическом строе современного турецкого языка;
2) осознание студентами места турецкого языка в общей типологической и генетической классификации языков мира, выделение его основных особенностей;
3) усвоение основных закономерностей и регулярных явлений семантики, словообразования, парадигматики и синтагматики слова, формирование лингвистической компетенции студентов.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОК- 7	способностью к самоорганизации и самообразованию
ПК - 15	способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний
ПК-16	способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию
ПК-18	способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач

СТИЛИСТИКА (АНГЛИЙСКИЙ)

1 Цели дисциплины: ознакомить студентов с современными представлениями о стилистических ресурсах и функционально-стилевой системе английского/турецкого языка, научить применять полученные теоретические знания на практике в процессе профессиональной деятельности, а также в процессе межкультурной коммуникации.

Задачи дисциплины:

– ознакомление с основными теоретическими положениями современной стилистики английского языка;

– определение природы стилистических выразительных средств в их системе;

– определение функционально-стилистических возможностей рассмотренных средств;

– анализ и описание характерных особенностей функциональных стилей современного о английского/турецкого языка,

– формирование у студентов навыков исследовательской деятельности и умения самостоятельно анализировать тексты, принадлежащие различным стилям языка

– формирование определенной теоретической базы, позволяющей студентам вести в дальнейшем самостоятельную научно-исследовательскую работу.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен:

Знать:

-основные понятия, связанные с лингвостилистикой: выразительные средства языка и стилистические приемы, принципы стилистической классификации словарного состава, индивидуальный стиль автора;

- основные понятия, связанные со стилистикой текста: текст как единица коммуникации, основные признаки и категории текста, виды текстовой информации, функциональные стили и жанры текста.

уметь:

- анализировать языковые и лингвостилистические особенности и интерпретировать содержание текста; пользоваться основными понятиями, относящимися к культуре письменной и разговорной речи.

владеть:

знаниями о стилистических выразительных и изобразительных средствах языка, стилистических функциях фонетических, лексических и синтаксических языковых средствах; умениями распознавания специфики стилистических средств при анализе текста.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОК-7	способностью к самоорганизации и самообразованию
ПК-5	способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным
ПК-15	способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний
ПК-16	способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию
ПК-18	способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач

СТИЛИСТИКА (ТУРЕЦКИЙ)

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Цель курса «Стилистика» заключается в том, чтобы дать студентам как теоретические, так и практические знания о предмете стилистики, о стилистической структуре языка, о его функциональных стилях и выразительных средствах.
Задачи учебной дисциплины «Стилистика»:
- сформировать представление о стилистических ресурсах турецкого языка;
- научить соблюдению стилистических норм в речи и сознательному отбору лингвостилистических средств для полноценной и эффективной передачи соответствующей информации;
- научить студентов основным принципам стилистического анализа текста;
- приобретение знаний о функционировании стилистически дифференцированной лексики, выразительных средств, разнообразии функциональных стилей турецкого языка.
- развитие социолингвистической восприимчивости к оттенкам использования языковых средств в устной и письменной речи, территориальным и социальным диалектам турецкого языка.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины
В результате изучения дисциплины «Стилистика» обучающийся должен **знать:**
- основные положения теории стилистики турецкого языка;
- стилистическую систему современного турецкого языка на всех его уровнях (фонетическом, лексико-фразеологическом, морфологическом, синтаксическом);
- основные понятия, связанные с лингвостилистикой: выразительные средства языка и стилистические приемы, принципы классификации словарного состава.

Обучающийся должен **уметь:**
- применять полученные теоретические знания на практике в процессе межкультурной коммуникации;
- работать с научной лингвистической литературой;
- различать тексты, относящиеся к различным функциональным стилям;
- анализировать проявления каждого функционального стиля на фонетическом, морфологическом, синтаксическом и лексическом уровнях;
- распознавать в текстах стилистически маркированные элементы и выявлять используемые стилистические средства на всех уровнях структуры языка;
- использовать параллельные синтаксические конструкции (в зависимости от сферы общения).

Обучающийся должен **владеть:**
- основными понятиями, относящимися к культуре письменной и разговорной речи;
- навыками практического анализа текстов различной функционально-стилевой ориентации.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОК -7	способностью к самоорганизации и самообразованию
ПК-5	способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным
ПК-15	способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний
ПК-16	способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию
ПК-18	способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач

ЛЕКСИКОЛОГИЯ (АНГЛИЙСКИЙ)

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Цель - создать у студентов системное представление о словарном составе английского языка.

В число **задач**, реализуемых в курсе дисциплины, входят следующие:

- ознакомить студентов с лингвистическими законами, правилами формирования и употребления лексических единиц;
- дать общую характеристику словарного состава английского/турецкого языка;
- выявить специфические особенности словарного состава английского языка, структурно-семантические модели входящих в него слов и словосочетаний;
- изучить способы словообразования в современном английском/турецком языке;
- показать системный характер английской/турецкой лексики;
- рассмотреть стилистическую и диалектную дифференциацию на основе понятия литературной нормы.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)

В результате освоения учебной дисциплины «Лексикология» обучающийся должен:

Знать:

- специфику словообразования;
- морфологическое и деривационное строение слова;
- основные словообразовательные модели;
- основные и комплексные единицы системы словообразования;
- способы словообразования в языке,
- сочетаемости лексических единиц;
- теоретические постулаты о свободных и устойчивых словосочетаний;
- основы лексикографии, виды и разновидности словарей;
- территориальные варианты языка;
- языковую норму и отклонения от неё.
- основные способы номинации в языке;
- терминологический аппарат в рамках курса лексикологии;
- способы образования лексики;-
- прагматические навыки словоупотребления;
- нормы речевого поведения;
- основные положения теории лексикологии языка, составляющие основу теоретической и практической профессиональной подготовки специалистов указанной квалификации.

Уметь:

- выявлять особенности лексических единиц в речи;
- выполнять морфологический и семантический анализ лексических единиц;
- определять роль лексических категорий (синонимии, антонимии, полисемии, омонимии) в построении речи;
- пользоваться различными видами словарей для поиска необходимой информации
- вести самостоятельное языковедческое исследование.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОК-7	Способностью к самоорганизации и самообразованию
ПК-15	Способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний
ПК-16	Способностью оценивать качество и содержание информации, выделять

	наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию
ПК-18	Способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач

ЛЕКСИКОЛОГИЯ (ТУРЕЦКИЙ)

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Цель курса «Лексикология» заключается в том, чтобы дать студентам как теоретические, так и практические знания о предмете лексикологии, сообщить теоретические знания о лексических единицах и создать представление о словарном составе языка как о системе, ознакомить студентов с действием лингвистических законов, а также с правилами формирования и употребления лексических единиц.

Задачи учебной дисциплины «Лексикология»:

- дать общую характеристику словарному составу турецкого языка;
- выявить специфические особенности словарного состава турецкого языка, структурно-семантические модели входящих в него слов и словосочетаний;
- изучить продуктивные и непродуктивные способы словообразования в современном турецком языке;
- рассмотреть стилистическую и диалектную дифференциацию лексики.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате изучения дисциплины «Лексикология» обучающийся должен **знать**:

- базовые понятия лексикологии как науки о словарном составе языка;
- основные положения теории лексикологии турецкого языка;

уметь:

- производить морфологический и семантический анализ слова;
- группировать слова по сходству значения и по сходству формы;
- определять роль лексических категорий (синонимии, антонимии, полисемии, омонимии) в построении речи;
- пользоваться различного вида словарей для поиска необходимой информации;

иметь представление:

- об основных типах образования слов в турецком языке;
- о принципах лингвистического анализа лексических единиц;
- о территориальных вариантах турецкого языка;
- о языковой норме и отклонениях от неё;

владеть:

- сформированным терминологическим аппаратом в рамках курсах;
- прагматическими навыками словоупотребления и умениями вести самостоятельное языковедческое исследование.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОК-7	Способностью к самоорганизации и самообразованию
ПК-15	способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний
ПК-16	способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оцен-

	ку и интерпретацию
ПК-18	способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач

ИСТОРИЯ ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА И ВВЕДЕНИЕ В СПЕЦФИЛОЛОГИЮ (АНГЛИЙСКИЙ)

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Основной **целью** дисциплины «История первого иностранного языка и введение в спецфилологию" является» ознакомление с основными этапами истории развития языка, с особенностями языка в системе языков и в системе языковой группы, с основными закономерностями изменения языка, как динамического явления, имеющими свою историю, характеризующимися специфическими чертами.

Задачами дисциплины являются:

— Изучение главных изменений фонологической, лексической систем и грамматического строя языка на протяжении всей истории его развития.

— Знакомство с теоретическими постулатами о причинах и тенденциях исторических изменений языка.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен **знать**:

- периоды истории развития языка;
- закономерности развития грамматики, фонетики и лексики языка;
- важнейшие письменные памятники и их языковые особенности;
- причины изменения языка до современности;

Студент должен **уметь**:

- применять теоретические знания на практике при использовании английского языка.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОК - 7	Способностью к самоорганизации и самообразованию
ПК-15	Способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний
ПК-16	Способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию

ИСТОРИЯ ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА И ВВЕДЕНИЕ В СПЕЦФИЛОЛОГИЮ (ТУРЕЦКИЙ)

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Цель курса – повышение лингвистической компетентности студентов, которая обеспечит их понимание исторических процессов, происходивших в турецком языке, норм современного турецкого языка, особенностей языка, обусловленных спецификой его развития, тенденций развития турецкого языка. Изучая данный предмет, студенты также познакомятся с лингвистической терминологией, что облегчит изучение других теоретических курсов.

В процессе преподавания курса истории языка достигаются образовательная, практическая и воспитательная цели.

Образовательная цель курса состоит в более глубоком понимании закономерностей изучаемого языка, его системы, нормы и современного состояния, в развитии научного мышления, расширении кругозора обучаемых и получении ими дополнительных знаний о лингвокультурной ситуации в стране изучаемого языка и тенденциях его развития, а также в понимании сложности взаимоотношений различных форм существования языка (литературного языка, областных диалектов, полудиалектов) в разные периоды истории изучаемого языка, и в конечном итоге в понимании современных диалектов, в понимании исторического изменения строя изучаемого языка (историческая фонетика, историческая грамматика и историческая лексикология).

Практическая цель состоит в сознательном использовании ресурсов языка в профессиональной деятельности переводчиков-референтов, в приобретении умений правильно оценивать сложившуюся языковую ситуацию в стране изучаемого языка, в правильности понимания процессов, происходящих в языке на уровне вариативности, отклонения от языковой нормы.

Воспитательная цель курса реализуется в органическом единстве образовательной и практической целями. Она включает формирование научного мировоззрения на основные решения вопросов лингвистической теории, связи теории с языковой практикой. Настойчивость, целеустремленность, умение выделить главное – профессиональные качества лингвистов, преподавателей, формируемые в процессе изучения лингвистической теории.

Задачи курса заключаются в том, чтобы на основе всестороннего изучения исторических процессов в системе турецкого языка, исторических изменений строя турецкого языка (историческая фонетика, историческая грамматика, историческая лексикология) дать общую характеристику тенденций развития турецкого языка, показать системный характер изменений.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен

знать:

классификацию тюркских языков;

периодизацию турецкого языка;

основные понятия истории турецкого языка;

специфические особенности языковых средств турецкого языка.

уметь:

охарактеризовать наиболее значительные изменения, происходившие на разных языковых уровнях в разные периоды его развития;

применять полученные теоретические знания на практике;

на основе полученных знаний самостоятельно проследить источники заимствований.

владеть:

навыком использования подходящих стратегий при интерпретации и анализе текстов различных периодов турецкого языка (компетенция дискурса).

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОК-7	способностью к самоорганизации и самообразованию
ПК-15	способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний
ПК-16	способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию

ИСТОРИЯ ЛИТЕРАТУРЫ СТРАН ИЗУЧАЕМОГО ЯЗЫКА (АНГЛИЙСКИЙ)

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины.

1.1.Цели и задачи изучения дисциплины.

Цель освоения дисциплины «История литературы стран изучаемого языка (первый иностранный язык)» состоит в формировании лингвистической и культурно-исторической компетентностей студентов, вовлечение их в диалог культур через изучение национальной специфики английской и американской литературы.

Задачами изучения учебной дисциплины являются:

- формирование понимания социокультурных реалий стран изучаемого языка, этнических особенностей населения англоязычных стран;
- формирование понимания и активного владения основными литературоведческими понятиями и терминами;
- повышение общего уровня культуры, формирование художественного вкуса.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины «История литературы стран изучаемого языка (первый иностранный язык)»

В ходе изучения дисциплины студенты должны:

знать:

- связь между языком и культурой;
- биографию и творчество авторов, которые внесли значительный вклад в художественную литературу стран изучаемого языка;
- языковые и культурные особенности художественной литературы стран изучаемого языка;
- специфику основных литературных жанров и направлений.

уметь:

- выявлять своеобразие поэтики ведущих писателей стран изучаемых языков;
- проводить идейно-эстетический анализ художественных произведений.

владеть: информацией о ведущих писателях Британии 16-19 века и периодах развития английской литературы.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОК-7	способностью к самоорганизации и самообразованию
ОПК-4	способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах

ИСТОРИЯ ЛИТЕРАТУРЫ СТРАН ИЗУЧАЕМОГО ЯЗЫКА (ТУРЕЦКИЙ)

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Цель курса – повышение лингвистической компетентности студентов, которая обеспечит их понимание исторических процессов, происходивших в турецком литературе, особенностей турецкой литературы и тенденций ее развития.

В процессе преподавания курса истории языка достигаются образовательная, практическая и воспитательная цели.

Задачи курса следующие:

- ознакомление с периодизацией турецкой литературы;
- ознакомление с основными писателями и поэтами Турции;
- ознакомление с основными художественными произведениями турецких писателей и поэтов.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен

знать:

- основные концепций средневековой и современной литературы Турции;
- основные категорий и понятий средневековой и современной культуры;
- место средневековой культуры и литературы Турции в современной системе знаний;
- ход развития мирового литературного процесса, взаимосвязи и преемственности различных литературных эпох.

уметь:

- анализировать произведения средневековой и современной литературы с учетом особенностей создания, функционирования и рецепции этих текстов;
- работать с литературными источниками и научной литературой;
- свободно оперировать научной терминологией в соответствии с культурной проблематикой эпохи;
- применить полученные знания в собственной научной исследовательской деятельности.

владеть:

- способностью читать и анализировать литературные тексты, написанные на турецком языке.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОК-7	способностью к самоорганизации и самообразованию
ОПК-4	способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах

СПЕЦИАЛЬНОЕ СТРАНОВЕДЕНИЕ (АНГЛИЙСКИЙ)

1. Цели и задачи изучения дисциплины

Целью данного курса является получение достаточно полного представления о географии, населении, культуре, быте и традициях англоговорящих стран. Особенностью курса служит установление тесной связи культуры и истории той или иной страны с языком. Курс читается на иностранном языке, обеспечивая формирование навыка получения информации из зарубежных источников.

К основным задачам освоения дисциплины относятся овладение лингвострановедческим знанием (основными фактами развития истории, культуры и языка англоговорящих стран), а также умение применять фактический и языковой лингвострановедческий материал в своей профессиональной деятельности.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины «Специальное страноведение»

знать:

- о географическом положении, климатических условиях англоговорящих стран;
- об основных этапах истории стран;
- о государственном устройстве стран;
- о системе образования, здравоохранения, экономической ситуации в англоговорящих странах;
- о традициях и обычаях стран изучаемого языка;
- языковые особенности стран.

уметь:

- работать с картой англоговорящих стран;
- анализировать политическую, экономическую и культурную ситуацию в странах изучаемого языка;
- читать и переводить тексты лингвострановедческого характера;
- находить необходимую лингвострановедческую информацию, используя зарубежные источники;
- использовать материалы по страноведению в своей профессиональной деятельности
- использовать современные методы лингвистических исследований для решения профессиональных задач;
- самостоятельно обрабатывать, интерпретировать и представлять результаты научно-исследовательской и производственной деятельности по установленным формам;
- соотносить лингвистические данные с более широким культурно-историческим контекстом;
- применять дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем;
- осуществлять устный последовательный и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста.

владеть:

- навыками осуществления межкультурной коммуникации, привлекая знания лингвострановедческого характера;
- навыками ведения дискуссии на лингвострановедческие темы на иностранном языке;
- навыками подготавливать и редактировать лингвострановедческие тексты;
- понимать и решать профессиональные задачи в области научно-исследовательской и производственной деятельности в соответствии с профилем подготовки.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОК-7	способностью к самоорганизации и самообразованию
ОПК-4	способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах
ОПК-5	способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных

СПЕЦИАЛЬНОЕ СТРАНОВЕДЕНИЕ (ТУРЕЦКИЙ)

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Цель курса «Специальное страноведение» заключается в том, чтобы научить студентов ориентироваться в географии Турции, иметь представление о политическом и демократическом устройстве страны, культурных и исторических особенностях, приоритетных направлениях внутренней и внешней политики, экономической и социальной жизни, а также дать им знания о периоде становления Турецкой Республики.

Задачи учебной дисциплины «Специальное страноведение»:
- сформировать представление у студентов о месте Турции на мировой политической и экономической карте;
- научить твердо ориентироваться в физической карте Турции;
- научить студентов анализировать закономерности исторического и геополитического развития страны изучаемого языка и её роли в региональных и глобальных политических процессах;
- сформировать представление об устройстве страны и ее социальной жизни.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате изучения дисциплины «Специальное страноведение» обучающийся должен **знать**:
- основные факты, процессы, ключевые события в истории и географии страны изучаемого языка в контексте развития мировой цивилизации;
- основные особенности политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка;
- методы, принципы и способы решения профессиональных задач на двух иностранных языках;
- основные вехи истории страны;
- формирование государственного устройства страны во взаимосвязи с ее особенностями;
- характерные особенностей культуры, образования, науки, здравоохранения и социального развития.

Обучающийся должен **уметь**:
- анализировать закономерности исторического и геополитического развития страны изучаемого языка и её роли в региональных и глобальных политических процессах;
- характеризовать общественно-политические, экономические, социальные и культурные реалии страны изучаемого языка;
- применять знания двух иностранных языков и особенностей развития страны изучаемого языка для решения профессиональных задач;
- анализировать зависимость экономического развития страны в зависимости от Турции;
- работать с текстами страноведческой литературы;
- анализировать соотношение внутренних и внешних факторов развития страны;
- анализировать доминирующие во внешней политике страны мотивы.

Обучающийся должен **владеть** опытом:
- учета исторической, геополитической специфики страны изучаемого языка;
- учета экономической, социальной и культурной специфики страны изучаемого языка.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОК-7	способностью к самоорганизации и самообразованию
ОПК-4	способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах
ОПК-5	способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных

БЕЗОПАСНОСТЬ ЖИЗНЕДЕЯТЕЛЬНОСТИ

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Целью данного курса является формирование у студентов осознания безопасности человека, как важнейшего фактора его успешной деятельности; получение знаний о безопасном поведении человека в чрезвычайных ситуациях, о государственной системе защиты населения от чрезвычайных ситуаций, об обязанностях граждан по защите государства и здоровом образе жизни.

В соответствии с обозначенными целями основными задачами, решаемыми в рамках данного курса являются формирование у студентов безопасного поведения в бытовой и производственной среде, умения прогнозировать степень негативных воздействий и оценивать их последствия, развитие самостоятельности студентов в принятии решений по защите населения в чрезвычайных ситуациях и принятии мер по ликвидации их последствий, формирование у студентов навыков оказания доврачебной помощи пострадавшим и использования средств индивидуальной и коллективной защиты, а также формирование организаторских умений по составлению правильного режима труда и отдыха учащихся, используя знание современных здоровьесберегающих технологий.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен

знать:

- понятия «опасность», «безопасность», «источник опасности», «чрезвычайная ситуация»;
- классификацию ЧС, Классификацию опасностей, негативных факторов среды обитания;
- характеристики экономической, информационной и продовольственной опасностей, понятие национальной безопасности и угрозы национальной безопасности;
- правовую основу РСЧС, роль и задачи, права и обязанности граждан, современные средства поражения и способы защиты от них;
- средства индивидуальной и коллективной защиты, устройство средств индивидуальной защиты, основные показатели здоровья человека.

уметь:

- оказывать первую медицинскую помощь пострадавшим при неотложных состояниях, организовать эвакуацию в ЧС;
- проводить профилактику травматизма;
- формировать мотивацию здорового образа жизни.

владеть:

- навыками действий в ЧС, связанных с терроризмом, навыками действий по сигналам оповещения;
- способностью изготавливать простейшие СИЗ и пользоваться ими.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОПК-6	способностью применять приемы первой помощи, методы защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций

ИСТОРИЯ ОТЕЧЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Основная цель изучения дисциплины – дать представление о развитии отечественной литературы, основных закономерностях и этапах формирования литературных направлений, методов, эволюции жанров, типологии героев в социально-историческом, этическом и философском контекстах.

При изучении курса ставятся следующие задачи:

- ознакомление учащихся с историей отечественной литературы, основными этапами её развития и важнейшими факторами эволюции, а также с произведениями, наиболее полно характеризующими каждый из соответствующих этапов;
- формирование навыков литературоведческого анализа; обновление и закрепление знаний в области теории литературы; выработка навыков корректного использования литературоведческой терминологии;
- повышение общекультурного уровня слушателей: знакомство с историей отечественной литературы как важнейшей составляющей мирового литературно-художественного процесса.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)

В результате освоения учебной дисциплины должен

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен:

знать:

- основные этапы развития отечественной литературы, их характерные черты, наиболее значительных авторов и художественные особенности произведений, созданных в данные периоды;
- специфику основных литературных жанров и направлений;
- основных представителей отечественной литературы.

уметь:

- самостоятельно проводить базовый литературоведческий анализ любого произведения отечественной литературы; определять место данного произведения в процессе развития русской и мировой литературы.

владеть:

- пониманием непрерывно совершенствовать свои профессиональные навыки, повышать образовательный и культурный уровень;
- способностью анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, её место и роль в современном мире для формирования гражданской позиции и развития патриотизма на примере изучаемых литературных произведений;
- навыком логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, готовить и редактировать тексты профессионального назначения, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии и участвовать в полемике.
- навыками анализа (в том числе сравнительного) литературно-художественных текстов любого периода отечественной истории.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОК-2	способностью анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, ее место и роль в современном мире для формирования гражданской позиции и развития патриотизма
ОК-6	способностью логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии

ИСТОРИЯ ЗАРУБЕЖНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины.

Основная цель изучения дисциплины – дать представление о специфике развития зарубежной литературы от античности до наших дней, основных закономерностях и этапах формирования литературных направлений, методов, эволюции жанров, типологии героев.

При изучении курса ставятся следующие задачи:

- ознакомление обучающихся с историей зарубежной литературы, основными этапами её развития и важнейшими факторами эволюции, а также с произведениями, наиболее полно характеризующими каждый из соответствующих этапов;
- формирование навыков литературоведческого анализа; обновление и закрепление знаний в области теории литературы; выработка навыков корректного использования литературоведческой терминологии;
- повышение общекультурного уровня слушателей: знакомство с историей отечественной литературы как важнейшей составляющей мирового литературно-художественного процесса.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате освоения учебной дисциплины студент должен:

знать:

- основные этапы развития мирового литературного процесса;
- специфику основных литературных жанров и направлений;
- основных представителей мировой литературы.

уметь:

- анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы в литературных произведениях;
- пользоваться критической литературой.

владеть:

- навыками анализа социально значимых явлений и процессов, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы в рамках литературного произведения, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач;
- навыками непрерывного совершенствования своих профессиональных качеств, повышать образовательный и культурный уровень;
- навыками быстро находить научную и учебную информацию в Интернете.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОК-1	способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач

СОВРЕМЕННЫЙ РУССКИЙ ЯЗЫК

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Цели:

- сформировать представление о современном русском языке как науке;
- познакомить обучающихся с теоретическими основами современного русского языка: со структурой всех его уровней, основными единицами этих уровней;

- сформировать лингвистическую базу для усвоения профилирующих дисциплин.

З**адачи** курса:

- усвоение системы современного русского языка;
- овладение нормами современного русского языка – орфоэпическими, грамматическими, стилистическими, пунктуационными и орфографическими;
- формирование навыков анализа языковых единиц.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен

знать:

- систему современного русского языка на разных его уровнях - фонетическом, лексико-фразеологическом, словообразовательном, морфологическом, синтаксическом;
- нормы словоупотребления;
- нормы русской грамматики;
- орфографические нормы современного русского языка;
- нормы пунктуации и возможную их вариантность;

уметь:

- терминологически правильно (на уровне современной науки о языке) определять любую лексическую, фонетическую и грамматическую категорию;
- давать квалифицированный лексико-грамматический анализ любого текста;

владеть:

- навыками выявления лексико-грамматических, орфографических и пунктуационных ошибок в текстах (рукописных и печатных).

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	**Наименование результата обучения**
ОК-6	Способностью логически верно, аргументированно и ясно строить письменную и устную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике. Публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссию

ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСЫ

1. **1 Цели и задачи** дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

1.1. **Цели и задачи** изучения дисциплины

Цели освоения дисциплины (модуля): формирование знаний, умений, навыков и компетенций у студентов в области современных инфокоммуникационных систем и технологий.

Задачи:

-владеть умениями поиска и отбора информации в сети Интернет,
-уметь производить обобщение, классификацию, анализ и синтез полученной информации;
-уметь представлять и обсуждать результаты работы с ресурсами Интернет;
-уметь использовать ресурсы Интернет для образования и самообразования;
-уметь использовать ресурсы Интернет для удовлетворения своих информационных интересов и потребностей.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)

В результате освоения дисциплины студент должен:

Знать

основные информационно-поисковые и экспертные системы, системы представления знаний; работу компьютера как средства получения, обработки и управления информацией;

Уметь

применять на практике методы анализа и расчета характеристик сетевых инфокоммуникационных систем; работать распределенными базами данных и знаний; работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения различных видов задач; применять навыки самостоятельной работы в компьютерных

Владеть

стандартными способами решения основных типов задач в области обеспечения информационных и других прикладных систем; способами использования основных сетевых служб; технологиями построения и сопровождения инфокоммуникационных систем и сетей.
Приобрести опыт работы с информацией в глобальных компьютерных сетях
Иметь представление о способах поиска, обработки информации.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОПК-1	способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке
ОПК-5	способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных
ПК-8	способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

ПЕРЕВОД ГАЗЕТНО-ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОГО ТЕКСТА (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК) (АНГЛИЙСКИЙ)

1.1 Цели и задачи изучения дисциплины

Цель дисциплины – обеспечить формирование и развитие у обучающихся профессиональных переводческих компетенций, которые позволят осуществлять следующие виды перевода: зрительно-устный перевод, зрительно-письменный, абзацно-фразовый, двусторонний перевод, последовательный перевод, письменный перевод газетно-публицистического текста с иностранного языка (ИЯ) на родной язык (РЯ) и с РЯ на ИЯ.

Задачи курса:

- формирование способности осмысленного восприятия и переключения с РЯ на ИЯ;
- формирование и развитие компетенций смыслового перевода с учетом специфики условий деятельности (перевод газетно-публицистического текста).

Решение поставленных задач обеспечивается трехсоставным функционально-тематическим построением занятий (предметно-лексическая тема, функционально-речевая моделеобразующая тема, функционально-категориальная тема).

1.2 Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате освоения учебной дисциплины «Перевод газетно-публицистического текста» обучающийся должен

знать:

- грамматические и стилистические особенности газетно-публицистического текста;
- методы и принципы перевода газетно-публицистического текста;

- способы терминообразования в газетно-научном тексте;

уметь:

- выполнять все виды профессионального перевода, в том числе зрительно-письменный, зрительно-устный, абзацно-фразовый, двусторонний, последовательный перевод с английского языка на русский;

владеть:

- способностью понимать аутентичные научные, научно-популярные, публицистические и специальные тексты профессионального содержания;
- способностью понимать аутентичные устные тексты монологического, диалогического и полилогического характера в жанрах политического дискурса, дискуссии, дебатов;
- навыком осуществлять анализ, осмысление, реферирование и другую информационную обработку аутентичных профессиональных текстов.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	**Наименование результата обучения**
ОК-1	способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач
ОПК-1	способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке
ОПК-4	способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах
ПК-1	способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков
ПК-7	способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
ПК-8	способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-9	способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода
ПК-10	способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода

ПЕРЕВОД ГАЗЕТНО-ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОГО ТЕКСТА (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)
(ТУРЕЦКИЙ)

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Цель дисциплины – обеспечить формирование и развитие у обучающихся профессиональных переводческих компетенций, которые позволят осуществлять следующие виды перевода: зрительно-устный перевод, зрительно-письменный, абзацно-фразовый, двусторонний перевод, последовательный перевод, письменный перевод газетно-публицистического текста с иностранного языка (ИЯ) на родной язык (РЯ) и с РЯ на ИЯ.

Задачи курса:

- формирование способности осмысленного восприятия и переключения с РЯ на ИЯ;
- формирование и развитие компетенций смыслового перевода с учетом специфики условий деятельности (перевод официально-делового текста).

Решение поставленных задач обеспечивается трехсоставным функционально-тематическим построением занятий (предметно-лексическая тема, функционально-речевая моделеобразующая тема, функционально-категориальная тема).

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)

В результате освоения учебной дисциплины «Перевод газетно-публицистического текста» обучающийся должен

знать:

- грамматические и стилистические особенности газетно-публицистического текста;
- методы и принципы перевода газетно-публицистического текста;
- способы перевода лексических и грамматических клише в газетно-публицистическом тексте;

уметь:

- выполнять все виды профессионального перевода, в том числе зрительно-письменный, зрительно-устный, абзацно-фразовый, двусторонний, последовательный перевод с турецкого языка на русский;

владеть:

- способностью понимать аутентичные официально-деловые, публицистические и специальные тексты профессионального содержания;
- способностью понимать аутентичные устные тексты монологического, диалогического и полилогического характера в жанрах информационного сообщения, лекции, интервью и публичной речи, беседы, дискуссии, дебатов по вопросам профессиональной деятельности;
- способностью осуществлять информационную обработку письменных и устных аутентичных профессиональных текстов;
- способностью составлять письменные тексты информативного и аналитического характера;
- обрабатывать полученные результаты, анализировать и осмысливать.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОК-1	способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач

ОПК-1	способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке
ОПК-4	способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах
ПК-1	способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков
ПК-7	способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
ПК-8	способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-9	способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода
ПК-10	способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода

ЯЗЫК ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК) (АНГЛИЙСКИЙ)

1. Цели и задачи изучения дисциплины

Основной целью курса является овладение студентами коммуникативной компетенцией, которая в дальнейшем позволит пользоваться иностранным языком в различных областях профессиональной деятельности, научной и практической работе, в общении с зарубежными партнерами, для самообразовательных и других целей. Наряду с практической целью, курс «Язык делового общения (первый иностранный язык)» реализует образовательные и воспитательные цели, способствуя расширению кругозора студентов, повышению их общей культуры и образования, а также культуры мышления и повседневного и делового общения, воспитанию толерантности и уважения к духовным ценностям других стран и народов.

Задачи курса:

1. Познакомить студентов с основными понятиями и терминами, используемыми в сфере делового общения на иностранном языке.
2. Дать представление об основных формах коммуникации в бизнес среде, с культурными особенностями делового общения.
3. Познакомить студентов с основными видами деловой корреспонденции:

- различные виды писем,
- электронные сообщения,
- служебные записки,
- резюме и сопроводительные письма,
- протоколы,
- договоры,

- отчеты,
- объявления,
- рекламные буклеты.

Формировать умение написания всех вышеперечисленных видов деловой корреспонденции.

4. Формировать готовность к устному деловому общению (умение рассказать о структуре предприятия, собственной карьере, сделать доклад-презентацию о стратегических планах предприятия и т.д.).

5. Учить студентов понимать на слух небольшие отрывки из лекций или докладов по бизнес тематике, сделанными носителями языка.

6. Учить студентов понимать тексты по экономической и бизнес темам.

7.Развивать интерес к теме делового межкультурного общения.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)

В результате освоения учебной дисциплины «Язык делового общения» обучающийся должен:

знать:

- особенности межкультурной коммуникации в деловом общении;
- порядка 600 лексических единиц, отобранных в соответствии с программой курса и уметь их применять в соответствующих коммуникативных ситуациях.

уметь:

- использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба), а также виды других речевых письменных произведений, таких как: официальное письмо, запрос информации, деловые извещения, рекламации, приглашения, благодарственные письма, резюме, поздравления и соболезнования, письма арендодателям, электронная корреспонденция.;
- моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов.

владеть:

- навыком вести межкультурный диалог на основе принятых моральных и правовых норм современного общества;
- навыком ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности (обладает системой навыков экзистенциальной компетенции - изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем);
- навыком критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОК-4	способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики
ОК-5	способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия
ОПК-2	способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа,

	обеспечивать соблюдение режима секретности
ПК-5	способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным
ПК-6	способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка
ПК-14	способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой
ПСК-3.1	способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

ЯЗЫК ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК) (ТУРЕЦКИЙ)

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Курс «Язык делового общения» ставит своей **целью** ознакомить студентов с современными представлениями о формах делового общения и научить их принимать во внимание правила и традиции общения, принятые в культуре изучаемого языка.

Задачи курса «Язык делового общения (первый иностранный язык)»:

- усвоить теоретический и практический материал по темам дисциплины;
- сформировать навыки устной и письменной речи с использованием специализированной лексики и терминологии;
- научиться составлять контракты, деловые письма, вести переговоры, принимать и отвечать на сообщения и телефонные звонки.
- ознакомиться со страноведческим материалом, жизнью и деятельностью известных личностей Турции.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

знать:

- особенности русской и турецкой деловой коммуникации;
- терминологию, необходимую для делового общения;

уметь:

- осуществлять коммуникативную деятельность в деловой сфере;
- представлять теоретические положения в виде докладов и презентаций;

владеть:

- методикой анализа текстов официально-делового стиля;

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОК-4	способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики
ОК-5	способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия

ОПК-2	способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности
ПК-5	способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным
ПК-6	способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка
ПК-14	способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой
ПСК-3.1.	способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

ЯЗЫК ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК) (АНГЛИЙСКИЙ)

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Основной целью курса является овладение студентами коммуникативной компетенцией, которая в дальнейшем позволит пользоваться иностранным языком в различных областях профессиональной деятельности, научной и практической работе, в общении с зарубежными партнерами, для самообразовательных и других целей. Наряду с практической целью, курс «Язык делового общения (второй иностранный язык)» реализует образовательные и воспитательные цели, способствуя расширению кругозора студентов, повышению их общей культуры и образования, а также культуры мышления и повседневного и делового общения, воспитанию толерантности и уважения к духовным ценностям других стран и народов.

Задачи курса:

1. Познакомить студентов с основными понятиями и терминами, используемыми в сфере делового общения на иностранном языке.
2. Дать представление об основных формах коммуникации в бизнес среде, с культурными особенностями делового общения.
3. Познакомить студентов с основными видами деловой корреспонденции:
- различные виды писем,
- электронные сообщения,
- служебные записки,
- резюме и сопроводительные письма,
- протоколы,
- договоры,
- отчеты,
- объявления,
- рекламные буклеты.

Формировать умение написания всех вышеперечисленных видов деловой корреспонденции.

4. Формировать готовность к устному деловому общению (умение рассказать о структуре предприятия, собственной карьере, сделать доклад-презентацию о стратегических планах предприятия и т.д.).
5. Учить студентов понимать на слух небольшие отрывки из лекций или докладов по бизнес тематике, сделанными носителями языка.
6. Учить студентов понимать тексты по экономической и бизнес темам.
7.Развивать интерес к теме делового межкультурного общения.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)

В результате освоения учебной дисциплины «Язык делового общения (второй иностранный язык)» обучающийся должен:

знать:

- особенности межкультурной коммуникации в деловом общении;
- порядка 600 лексических единиц, отобранных в соответствии с программой курса и уметь их применять в соответствующих коммуникативных ситуациях.

уметь:

- использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба), а также виды других речевых письменных произведений, таких как: официальное письмо, запрос информации, деловые извещения, рекламации, приглашения, благодарственные письма, резюме, поздравления и соболезнования, письма арендодателям, электронная корреспонденция.;
- моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов.

владеть:

- навыками вести межкультурный диалог на основе принятых моральных и правовых норм современного общества;
- навыками ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности (обладать системой навыков экзистенциальной компетенции - изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем);
- навыками критически оценивать свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОК-4	способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики
ОК-5	способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия
ОПК-2	способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности
ПК-5	способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным
ПК-6	способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка
ПК-14	способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой

ПСК-3.1	способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

ЯЗЫК ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК) (ИСПАНСКИЙ)

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины.

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины.

Целью изучения дисциплины «Язык делового общения (второй иностранный язык)» является формирование общекультурных и профессиональных компетенций на основе достижения практических, развивающих и воспитательных целей, формирующих личность, легко адаптирующуюся к иноязычной культурной среде, способной осуществлять профильно-ориентированную деятельность межпредметного характера с использованием различных информационных технологий.

В современном российском обществе, характеризующемся расширением международных связей, и в частности, торгово-экономических связей с зарубежными странами и Испанией в том числе, которая является, пожалуй, одним из основных деловых партнеров России, трудно переоценить значение языка делового общения как действенного фактора экономического, научно-технического и культурного сотрудничества.

Курс «Язык делового общения (второй иностранный язык)» ставит образовательной целью ознакомить студентов с современными представлениями о формах делового общения и научить их принимать во внимание правила и традиции общения, принятые в культуре изучаемого языка, системное соотношение культур родного и изучаемых языков.

Курс предполагает работу по следующим темам социально-экономической направленности:

1. Разговор по телефону. Назначение встречи. Знакомство представителей сторон.
2. Оформление заказов; заключение договоров; ведение переговоров.
3. Организация и проведение рекламных акций; формы презентации продуктов;
4. Размещение в гостинице; составление бизнес-плана; заключение контрактов; участие в выставках-продажах
5. Использование ресурсов всемирной сети Интернет в деловом общении.
6. Понятие макроэкономики.

Практические цели курса конкретизируются в требованиях к коммуникативным умениям говорения, чтения и письма во всех видах речевой деятельности. В программу «Язык делового общения (второй иностранный язык) включены следующие аспекты: обучение восприятию на слух официально-деловой речи; развитие основных навыков устной публичной речи; развитие навыков чтения литературы по деловому общению с целью извлечения информации; знакомство с периодическими изданиями на иностранном языке; овладение лексикой и фразеологией, отражающей основные направления языка делового общения; обучение основным навыкам письма, необходимым для подготовки публикаций, тезисов и ведения переписки; знакомство с основами реферирования и аннотирования.

Задачи курса:

1. Познакомить студентов с основными понятиями и терминами, используемыми в сфере делового общения на иностранном языке.
2. Дать представление об основных формах коммуникации в бизнес среде, с культурными особенностями делового общения.
3. Познакомить студентов с основными видами деловой корреспонденции.
4. Формировать готовность к устному деловому общению.
5. Учить студентов понимать на слух небольшие отрывки из лекций или докладов по бизнес тематике, сделанными носителями языка.
6. Учить студентов понимать тексты по экономической и бизнес темам.

7. Развивать интерес к теме делового межкультурного общения.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля).

В результате освоения данной дисциплины обучающийся должен

знать:

- виды речевых письменных произведений: официальное письмо, тезисы сообщения, доклада, текст сообщения, запрос информации, деловые извещения, рекламации, приглашения, благодарственные письма, резюме, поздравления и соболезнования, письма арендодателям, электронная корреспонденция;
- этикетные формулы в устной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба и т.д.);
- композиционно-речевые формы: монолог, диалог, разговор по телефону, знакомство с фирмой, ведение деловых переговоров;

уметь:

- читать оригинальную литературу, имеющую отношение к деловой лексике, опираясь на изученный языковой материал;
- моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов;

владеть:

- монологической речью, подготовленной в виде сообщения и доклада, и диалогической речью: беседа, интервью, дискуссия в ситуациях официального общения в пределах изученного языкового материала;
- навыками понимания социальную значимость своей будущей профессии, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОК-4	способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики;
ОК-5	способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия;
ОПК-2	способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных.
ПК-5	способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным;
ПК-6	способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка;
ПК-14	способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой;
ПСК-3.1	способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

ПРАКТИЧЕСКАЯ ФОНЕТИКА ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (АНГЛИЙСКИЙ)

Целью дисциплины «Практическая фонетика первого иностранного языка» является формирование и развитие устойчивых произносительных навыков, необходимых для успешной коммуникации на английском/турецком языке с учетом говорения и понимания иноязычной речи.

В **задачи** дисциплины входит:

- формирование у студентов навыков нормативного фонетического произношения;
- обучение речевым моделям современного английского языка, включая разговорную и эмоционально окрашенную речь;
- изучение фонетических особенностей текстов различной стилистической и жанровой принадлежности;
- закрепление правил чтения, орфографии, орфоэпии, транскрибирования;
- повышение уровня лингвистической культуры студентов.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен

знать:

- основные фонетические термины и явления;
- артикуляционные органы и способы воспроизведения звуков;
- фонемы английского языка и их графическое отображение (транскрипция);
- правила чтения, т.е. соотнесение букв и транскрипционных знаков;
- ударение и его виды;
- основные интонационные образцы и их компоненты (мелодика, интенсивность, длительность, тембр, паузы), их условные обозначения;
- интонационное членение потока речи, акцентуацию, сильные и слабые формы;
- коммуникативные типы высказывания и характерные для них интонации;
- методы произносительного самоконтроля;
- приемы по предупреждению и исправлению ошибок в устной и письменной речи;
- дыхательные упражнения, скороговорки, пословицы, стихи по каждой фонеме;

уметь:

- артикулировать английские аллофоны;
- делить текст на синтагмы и ритмические группы;
- записывать слова в транскрипции на слух с расстановкой ударений и с последующим воспроизведением слов в орфографии;
- транскрибировать текст, учитывая основные особенности произношения;
- распознавать и воспроизводить в речи основные интонационные контуры;
- изображать их графически на тонограммах;

владеть:

- произносительными навыками аудирования, чтения и говорения на изучаемом языке и умениями их реализации в различных ситуациях.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения

ПК-2	способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)
ПК-3	способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка

ПРАКТИЧЕСКАЯ ФОНЕТИКА ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (ТУРЕЦКИЙ)

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

1). Сообщить студентам теоретические сведения о фонетической системе турецкого языка, о типологических характеристиках турецкого языка в сравнении с русским языком.

2). Обеспечить поддержание на должном уровне основных произносительных навыков; обеспечить овладение студентами основными интонационными моделями современного турецкого языка. Это предполагает обучение правильному произношению звуков речи, правилам сочетания звуков в словах и словосочетаниях, расстановке словесного и фразового ударения, особенностям интонационного оформления коммуникативных типов предложений.

К **основным задачам** курса относятся: практическое овладение студентами навыками фонетически правильно оформленной речи, понимания на слух аутентичной монологической и диалогической речи, выразительного чтения на турецкого языке. Рассматриваемые фонетические явления отрабатываются на лексическом и грамматическом материале, который изучается студентами на занятиях по практике устной и письменной речи, что обеспечивает единство процесса обучения. Преподавание практической фонетики направлено на подготовку студентов к последующему изучению теоретической фонетики турецкого языка.

Курс предусматривает выполнение тестовых заданий, разучивание стихов и песен на турецкого языке, инсценирование диалогов. Деятельность студента учитывается при итоговом контроле по дисциплине.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)

В результате освоения дисциплины «Практическая фонетика первого иностранного (турецкого) языка» обучающийся должен:

Знать:

- теоретические основы турецкого произношения;
- классификацию гласных и согласных звуков и их артикуляцию;
- основные интонационные модели оформления устной речи;
- основные случаи ассимиляции согласных звуков в потоке речи.

Уметь:

-соблюдать законы сингармонизма гласных турецкого языка

-соблюдать законы сингармонизма согласных турецкого языка

-правильно оформлять звуковую сторону высказывания согласно изученным фонетическим явлениям;

-избегать интерференции русских звуков в своей речи на турецком языке;

-понимать на слух аутентичную речь.

владеть:

- навыками произношения турецкого языка с учетом основных законов сингармонизма турецкого языка.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ПК-2	способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)
ПК-3	способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка

ПРАКТИЧЕСКАЯ ФОНЕТИКА ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (АНГЛИЙСКИЙ)

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Целью дисциплины «Практическая фонетика второго иностранного языка» является формирование и развитие произносительных навыков и включение их в систему коммуникативной компетенции студентов.

В **задачи** дисциплины входит:

- формирование у студентов навыков нормативного фонетического произношения;
- обучение речевым моделям современного языка, включая разговорную и эмоционально окрашенную речь;
- изучение фонетических особенностей текстов различной стилистической и жанровой принадлежности;
- закрепление правил чтения, орфографии, орфоэпии, транскрибирования;
- повышение уровня лингвистической культуры студентов.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен

знать:

- основные фонетические термины и явления;
- артикуляционные органы и способы воспроизведения звуков;
- фонемы английского языка и их графическое отображение (транскрипция);
- правила чтения, т.е. соотнесение букв и транскрипционных знаков;
- ударение и его виды;
- основные интонационные образцы и их компоненты (мелодика, интенсивность, длительность, тембр, паузы), их условные обозначения;
- интонационное членение потока речи, акцентуацию, сильные и слабые формы;
- коммуникативные типы высказывания и характерные для них интонации;
- методы произносительного самоконтроля;
- приемы по предупреждению и исправлению ошибок в устной и письменной речи;
- дыхательные упражнения, скороговорки, пословицы, стихи по каждой фонеме;

уметь:

- артикулировать английские аллофоны;
- делить текст на синтагмы и ритмические группы;
- записывать слова в транскрипции на слух с расстановкой ударений и с последующим воспроизведением слов в орфографии;
- транскрибировать текст, учитывая основные особенности английского произношения;
- распознавать и воспроизводить в речи основные интонационные контуры;

- изображать их графически на тонограммах;

владеть:

- произносительными навыками аудирования, чтения и говорения на изучаемом языке и умениями их реализации в различных ситуациях;

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ПК-2	способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)
ПК-3	способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка

ПРАКТИЧЕСКАЯ ФОНЕТИКА ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (ИСПАНСКИЙ)

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины.

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины.

Целью изучения дисциплины «Практическая фонетика второго иностранного языка» является формирование общекультурных и профессиональных компетенций на основе развития устойчивых артикуляционных и ритмико-интонационных навыков и включения их в систему коммуникативной компетенции студентов, а также создание прочной основы для дальнейшей работы по совершенствованию испанского произношения и развитию навыков интонационной выразительности при презентации устной речи.

В **задачи** дисциплины входит:

- Знакомство студентов с артикуляционной базой испанского языка и с особенностями функционирования органов речи при артикуляции испанских гласных и согласных фонем.
- Формирование у студентов навыков испанского нормативного произношения.

Формирование навыков интонирования основных коммуникативных типов предложений (нисходящий, восходящий, резко-нисходящий типы мелодии, мелодия незавершенности).

- Выработка навыков фонетического анализа с целью обучения правильному чтению и пониманию текстов разной степени сложности.
- Изучение фонетических особенностей текстов различной стилистической и жанровой принадлежности.
- Обучение речевым моделям современного испанского языка.
- Закрепление правил чтения, орфографии, орфоэпии.
- Повышение уровня лингвистической культуры студентов.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины.

В результате освоения учебной дисциплины студент, обучающийся по специальности **«Перевод и переводоведение»** должен

знать:

- основные фонетические термины и явления;
- артикуляционные органы и способы воспроизведения звуков;
- фонемы испанского языка;
- правила чтения;
- ударение и его виды;
- основные интонационные образцы и их компоненты (мелодика, интенсивность, длительность, тембр, паузы);

- интонационное членение потока речи, акцентуацию, сильные и слабые формы;
- коммуникативные типы высказывания и характерные для них интонации;
- методы произносительного самоконтроля;
- приемы по предупреждению и исправлению ошибок в устной и письменной речи;
- дыхательные упражнения, скороговорки, пословицы, стихи.

уметь:

- понимать иностранную речь на слух в записи в пределах изученной лексики (в темпе учебной речи);
- делить текст на синтагмы и ритмические группы;
- записывать слова на слух с расстановкой ударений и с последующим воспроизведением слов в орфографии;
- распознавать и воспроизводить в речи основные интонационные контуры;

***владеть*:**

- навыками аудирования, чтения и говорения на изучаемом языке в различных ситуациях.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ПК-2	способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);
ПК-3	способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка.

ПРАКТИЧЕСКАЯ ГРАММАТИКА ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (АНГЛИЙСКИЙ)

1.1.Цели и задачи дисциплины:

Целью курса является формирование у студентов навыков межкультурной коммуникации в ее языковой, предметной и деятельностной формах, принимая во внимание стереотипы мышления и поведения в культуре изучаемого языка., ориентирована на обучение культуре иноязычного дискурса на основе развития лингвистического, социокультурного, прагматического и межкультурного компонентов коммуникативной компетенции, способствующих во взаимодействии с другими дисциплинами формированию профессиональных навыков студентов.

1. **Лингвистический компонент** предусматривает:

- знание фонологических, лексических, грамматических явлений и закономерностей изучаемого языка как системы, включая когнитивную организацию и способы хранения знаний о языковых явлениях в сознании индивида (например, ассоциативные, парадигматические и другие виды связей языковых явлений);
- знание литературной нормы изучаемого языка: орфоэпической, орфографической, лексической, грамматической и стилистической;
- знание и умение применять лингвистическую компетенцию в коммуникативной и профессиональной деятельности;
- знание языковых характеристик и видов дискурса:

1) устный и письменный дискурс,
2) подготовленная и неподготовленная речь,
3) официальная и неофициальная речь;

- основные речевые формы высказывания: повествование, описание, монолог, диалог;
- дискурсивные способы выражения фактуальной информации в иноязычном тексте.

2. **Социокультурный компонент** предполагает знание и умение принимать во внимание в коммуникативной и профессиональной деятельности страноведческие реалии, национальные традиции, ритуалы, обычаи, приняты образы общения, формулы вежливости.

3. **Прагматический компонент** предусматривает знание и умение применять в коммуникативной и профессиональной деятельности:

- прагматические параметры высказывания (адаптация к предмету ситуации, типу адресата, условиям ситуации, интенции автора языковых единиц);
- языковую организацию функционально-стилевых разновидностей текста: художественного, газетно-публицистического, научного, официально-делового;
- интерпретацию (языковую, эстетическую, культурологическую) художественного и газетно-публицистического текста.

Межкультурная компетенция предполагает знание и умение принимать во внимание правила и традиции общения, принятые в культуре изучаемого языка, системное соотношение культур родного и изучаемого языка.

4. Практические цели курса конкретизируются в требованиях к коммуникативным умениям говорения, аудирования, чтения и письма во всех видах речевой деятельности, связанной с восприятием и порождением дискурса, интеракцией (диалогическое общение) и медиацией (перевод, интерпретация).

Преподавание практической грамматики английского языка должно осуществляться с использованием современных методов и форм обучения, способствующих успешной реализации всех целей обучения. При этом учитывается коммуникативная и профессиональная направленность учебного процесса, оптимальное сочетание аудиторной и внеаудиторной работы студентов, использование различных форм работы в аудитории: групповой, парной, индивидуальной. Значительное место отводится современным методам активного социального обучения: игровым и дискуссионным

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате освоения дисциплины «Практическая грамматика первого иностранного (английского) языка» обучающийся должен:

Знать:

-основные грамматические явления в рамках тем, подлежащих изучению на 1 курсе
-грамматические правила
-основные лингвистические грамматические термины

Уметь:

-работать с теоретическим материалом по грамматике
-формулировать правило, исходя из приведенных примеров
-анализировать грамматические явления
-употреблять лингвистическую терминологию

владеть:

- навыками грамматического анализа;

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОК-7	способностью к самоорганизации и самообразованию
ПК - 4	обладает способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм
ПСК-3.3	способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессио-

	нальной сферы

ПРАКТИЧЕСКАЯ ГРАММАТИКА ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (ТУРЕЦКИЙ)

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Цели: научить студентов практическому владению современным турецким языком и дать им возможность вести исследования в области теоретической и прикладной лингвистики с использованием материала турецкого языка. Конечная цель обучения турецкому языку - научить студента владеть устной и письменной речью в пределах изученной общественно-политической, экономической, страноведческой, историко-филологической и бытовой тематики и выполнять функции переводчика-референта, пользуясь активным запасом лексики и фразеологии в 4500 единиц.

Задачи: а) практическое овладение студентами навыками чтения современной прессы, литературных произведений, общение на языке на бытовые темы б) осознание студентами места турецкого языка в общей типологической и генетической классификации языков мира, выделение его основных особенностей. Программа определяет цели, задачи и организацию учебного процесса, объем теоретических знаний, практических умений и навыков студентов по турецкому языку за весь курс обучения в МГГЭУ.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен

знать:

- особенности и структуру грамматического строя турецкого языка

уметь:

- корректно применять полученные знания на практике, в условиях устного или письменного общения

владеть:

- основами коммуникативной компетенции турецкого языка.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОК-7	способностью к самоорганизации и самообразованию
ПК-4	способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм
ПСК-3.3	способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы

ФИЗИЧЕСКАЯ КУЛЬТУРА И СПОРТ

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины.

Целью физического воспитания студентов вузов является формирование физической культуры личности и способности направленного использования разнообразных средств физической культуры, спорта и туризма для сохранения и укрепления здоровья, психофизической подготовки и самоподготовки к будущей профессиональной деятельности.

Для достижения поставленной цели предусматривается решение следующих воспитательных, образовательных, развивающих и оздоровительных задач:

- понимание социальной роли физической культуры в развитии личности и подготовке ее к профессиональной деятельности;
- знание научно-биологических и практических основ физической культуры и здорового образа жизни;
- формирование мотивационно-ценностного отношения к физической культуре, установке на здоровый стиль жизни, физическое совершенствование и самовоспитание, потребности в регулярных занятиях физическими упражнениями и спортом;
- овладение системой практических умений и навыков, обеспечивающих сохранение и укрепление здоровья, психическое благополучие, развитие и совершенствование психофизических способностей, качеств и свойств личности, самоопределение в физической культуре;
- обеспечение общей и профессионально-прикладной физической подготовленности, определяющей психофизическую готовность студента к будущей профессии;
- приобретение опыта творческого использования физкультурно-спортивной деятельности для достижения жизненных и профессиональных целей.

Цель адаптивной физической культуры – максимально возможное развитие жизнеспособности человека, имеющего устойчивые отклонения в состоянии здоровья, за счет обеспечения оптимального режима функционирования отпущенных природой и имеющихся в наличии (оставшихся в процессе жизни) его телесно-двигательных характеристик и духовных сил, их гармонизации для максимальной самореализации в качестве социально и индивидуально значимого субъекта.

Максимальное развитие с помощью средств и методов адаптивной физической культуры жизнеспособности человека, поддержание у него оптимального психофизического состояния представляет каждому студенту с поражением опорно-двигательного аппарата (ПОДА) возможности реализовать свой творческий потенциал и достичь выдающихся результатов, не только соизмеримых с результатами здоровых людей, но и превышающих их. Адаптивная физическая культура позволяет приобрести умения и навыки, качества и способности, необходимые в любом виде человеческой деятельности, в общении субъектов между собой.

Для достижения поставленной цели предусматривается комплексное решение воспитательных, образовательных, развивающих и оздоровительных задач:
- понимание социальной роли адаптивной физической культуры в развитии личности студента;
- значение научно-биологических и практических основ адаптивной физической культуры и здорового образа жизни;
- формирование мотивационно-ценностного отношения к адаптивной физической культуре, установки на здоровый стиль жизни, физическое самосовершенствование и самовоспитание, потребности в регулярных занятиях физическими упражнениями и спортом;
- овладение системой практических умений и навыков, обеспечивающих сохранение и укрепление здоровья, психическое благополучие, развитие и совершенствование психофизических способностей, качеств и свойств личности, самоопределение в адаптивной физической культуре;
- приобретение опыта творческого использования физкультурно-спортивной деятельности для достижения жизненных и профессиональных целей.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения учебной дисциплины.

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен знать:
- основы физической культуры и здорового образа жизни;
- значение физической культуры в развитии человека;

Уметь: практически применять навыки, обеспечивающие сохранение и укрепление здоровья;
Владеть:

системой практических умений и навыков, обеспечивающих сохранение и укрепление здоровья, развитие и совершенствование психофизических способностей и качеств, коррекцию и компенсацию моторных нарушений (с выполнением установленных нормативов по общей физической и спортивно технической подготовке).

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОК-8	способностью самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности

Вариативная часть

ПЕРЕВОД НАУЧНОГО ТЕКСТА (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК) (АНГЛИЙСКИЙ)

1.1 Цели и задачи изучения дисциплины

Цель дисциплины – обеспечить формирование и развитие у обучающихся профессиональных переводческих компетенций, которые позволят осуществлять следующие виды перевода: зрительно-устный перевод, зрительно-письменный, абзацно-фразовый, двусторонний перевод, последовательный перевод, письменный перевод научного текста с иностранного языка (ИЯ) на родной язык (РЯ) и с РЯ на ИЯ.

Задачи курса:

- формирование способности осмысленного восприятия и переключения с РЯ на ИЯ;
- формирование и развитие компетенций смыслового перевода с учетом специфики условий деятельности (перевод научного текста).

Решение поставленных задач обеспечивается трехсоставным функционально-тематическим построением занятий (предметно-лексическая тема, функционально-речевая моделеобразующая тема, функционально-категориальная тема).

1.2 Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате освоения учебной дисциплины «Перевод научного текста» обучающийся должен

знать:

- грамматические и стилистические особенности научного текста;
- методы и принципы перевода научного текста;
- способы терминообразования в научном тексте;

уметь:

- выполнять все виды профессионального перевода, в том числе зрительно-письменный, зрительно-устный, абзацно-фразовый, двусторонний, последовательный перевод с английского языка на русский;

владеть:

- навыком понимания аутентичных научных, научно-популярных, публицистических и специальных текстов профессионального содержания;
- навыком понимания аутентичных устных текстов монологического, диалогического и полилогического характера в жанрах информационного сообщения, лекции, интервью и публичной речи, беседы, дискуссии, дебатов по вопросам профессиональной деятельности;
- навыком осуществлять информационную обработку письменных и устных аутентичных профессиональных текстов;
- навыком составлять письменные тексты информативного и аналитического характера;

обрабатывать полученные результаты, анализировать и осмысливать их;

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОК-6	способностью логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии
ОПК-5	способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных
ПК-1	способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков
ПК-7	способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
ПК-8	способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-9	способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода
ПК-10	способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода
ПК-19	способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту

ПЕРЕВОД НАУЧНОГО ТЕКСТА (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК) (ТУРЕЦКИЙ)

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Цель дисциплины – обеспечить формирование и развитие у обучающихся профессиональных переводческих компетенций, которые позволят осуществлять следующие виды перевода: зрительно-устный перевод, зрительно-письменный, абзацно-фразовый, двусторонний перевод, последовательный перевод, письменный перевод научного текста с иностранного языка (ИЯ) на родной язык (РЯ) и с РЯ на ИЯ.

Задачи курса:

- формирование способности осмысленного восприятия и переключения с РЯ на ИЯ;
- формирование и развитие компетенций смыслового перевода с учетом специфики условий деятельности (перевод научного текста).

Решение поставленных задач обеспечивается трехсоставным функционально-тематическим построением занятий (предметно-лексическая тема, функционально-речевая моделеобразующая тема, функционально-категориальная тема).

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)

В результате освоения учебной дисциплины «Перевод научного текста (первый иностранный язык)» обучающийся должен

знать:

- грамматические и стилистические особенности научного текста;
- методы и принципы перевода научного текста;
- способы терминообразования в научном тексте;

уметь:

- выполнять все виды профессионального перевода, в том числе зрительно-письменный, зрительно-устный, абзацно-фразовый, двусторонний, последовательный перевод с турецкого языка на русский;

владеть:

- способностью понимать аутентичные научные, научно-популярные, публицистические и специальные тексты профессионального содержания;
- способностью понимать аутентичные устные тексты монологического, диалогического и полилогического характера в жанрах информационного сообщения, лекции, интервью и публичной речи, беседы, дискуссии, дебатов по вопросам профессиональной деятельности;
- способностью осуществлять информационную обработку письменных и устных аутентичных профессиональных текстов;
- навыком составлять письменные тексты информативного и аналитического характера;
- навыком обрабатывать полученные результаты, анализировать и осмысливать их.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОК-6	способностью логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии
ОПК-5	способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных
ПК-1	Способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков
ПК-7	Способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
ПК-8	Способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-9	Способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода
ПК-10	Способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода
ПК-19	способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту

ПЕРЕВОД НАУЧНОГО ТЕКСТА (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК) (АНГЛИЙСКИЙ)

1.1 Цели и задачи изучения дисциплины

Цель дисциплины – обеспечить формирование и развитие у обучающихся профессиональных переводческих компетенций, которые позволят осуществлять следующие виды перевода: зрительно-устный перевод, зрительно-письменный, абзацно-фразовый, двусторонний пе-

ревод, последовательный перевод, письменный перевод научного текста с иностранного языка (ИЯ) на родной язык (РЯ) и с РЯ на ИЯ.

Задачи курса:

- формирование способности осмысленного восприятия и переключения с РЯ на ИЯ;
- формирование и развитие компетенций смыслового перевода с учетом специфики условий деятельности (перевод научного текста).

Решение поставленных задач обеспечивается трехсоставным функционально-тематическим построением занятий (предметно-лексическая тема, функционально-речевая моделеобразующая тема, функционально-категориальная тема).

1.2 Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате освоения учебной дисциплины «Перевод научного текста» обучающийся должен

знать:

- грамматические и стилистические особенности научного текста;
- методы и принципы перевода научного текста;
- способы терминообразования в научном тексте;

уметь:

- выполнять все виды профессионального перевода, в том числе зрительно-письменный, зрительно-устный, абзацно-фразовый, двусторонний, последовательный перевод на русский;

владеть :

- способностью понимать аутентичные научные, научно-популярные, публицистические и специальные тексты профессионального содержания;
- способностью понимать аутентичные устные тексты монологического, диалогического и полилогического характера в жанрах информационного сообщения, лекции, интервью и публичной речи, беседы, дискуссии, дебатов по вопросам профессиональной деятельности;
- навыком осуществлять информационную обработку письменных и устных аутентичных профессиональных текстов;
- навыком составлять письменные тексты информативного и аналитического характера;
- навыком обрабатывать полученные результаты, анализировать и осмысливать их.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОК-6	способностью логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии
ОПК-3	способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач.
ПК-1	способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков
ПК-7	способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
ПК-8	способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-9	способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности

	при выполнении всех видов перевода
ПК-10	способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода
ПК-19	способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту

ПЕРЕВОД НАУЧНОГО ТЕКСТА (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК) (ИСПАНСКИЙ)

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины.

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины.

Цель дисциплины – обеспечить формирование и развитие у обучающихся профессиональных переводческих компетенций, которые позволят осуществлять следующие виды перевода: зрительно-письменный перевод, двусторонний перевод, последовательный перевод, письменный перевод научного текста с иностранного языка (ИЯ) на родной язык (РЯ) и с РЯ на ИЯ.

Задачи курса:

- формирование способности осмысленного восприятия и переключения с РЯ на ИЯ;
- формирование и развитие компетенций смыслового перевода с учетом специфики условий деятельности (перевод научного текста).

Решение поставленных задач обеспечивается трехсоставным функционально-тематическим построением занятий (предметно-лексическая тема, функционально-речевая моделеобразующая тема, функционально-категориальная тема).

1.2.Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

В результате освоения учебной дисциплины «Перевод научного текста» обучающийся должен

знать:

- грамматические и стилистические особенности научного текста;
- методы и принципы перевода научного текста;
- способы терминообразования в научном тексте;

уметь:

- выполнять все виды профессионального перевода, в том числе зрительно-письменный перевод, двусторонний, последовательный письменный перевод с испанского языка на русский;

владеть:

- навыком понимать аутентичные научные, научно-популярные, публицистические и специальные тексты профессионального содержания;
- навыком осуществлять информационную обработку письменных аутентичных профессиональных текстов;
- навыком составлять письменные тексты информативного и аналитического характера; обрабатывать полученные результаты, анализировать и осмысливать их.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОК-6	способностью логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии
ОПК-3	способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач.

ПК-1	способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;
ПК-7	способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
ПК-8	способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
ПК-9	способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;
ПК-10	способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;
ПК-19	способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.

ПЕРЕВОД ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВОГО ТЕКСТА (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК) (АНГЛИЙСКИЙ)

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины:

Цель курса – ознакомить студентов с основными проблемами официально-делового перевода, дать рекомендации и привить практические навыки по методам достижения адекватности при переводе специальных текстов на основе сопоставления текстов двух языков.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля):

В результате освоения учебной дисциплины «Перевод официально-делового текста (первый иностранный язык)» обучающийся должен:

знать:

- основные способы достижения эквивалентности в переводе и уметь применять основные приёмы перевода;
- особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
- методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания;
- методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

уметь:

- использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба);
- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;
- осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
- работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;

владеть:

- навыками работы с официально-деловыми текстами, обладая достаточным уровнем подготовленности к этой работе;

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОПК-2	способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности;
ПК-1	способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;
ПК-7	способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
ПК-8	способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
ПК-9	способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;
ПК-10	способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;
ПК-19	способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.

ПЕРЕВОД ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВОГО ТЕКСТА (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК) (ТУРЕЦКИЙ)

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Цель дисциплины – обеспечить формирование и развитие у обучающихся профессиональных переводческих компетенций, которые позволят осуществлять следующие виды перевода: зрительно-устный перевод, зрительно-письменный, абзацно-фразовый, двусторонний перевод, последовательный перевод, письменный перевод официально-делового текста с иностранного языка (ИЯ) на родной язык (РЯ) и с РЯ на ИЯ.

Задачи курса:

- формирование способности осмысленного восприятия и переключения с РЯ на ИЯ;
- формирование и развитие компетенций смыслового перевода с учетом специфики условий деятельности (перевод официально-делового текста).

Решение поставленных задач обеспечивается трехсоставным функционально-тематическим построением занятий (предметно-лексическая тема, функционально-речевая моделеобразующая тема, функционально-категориальная тема).

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)

В результате освоения учебной дисциплины «Перевод официально-делового текста (первый иностранный язык)» обучающийся должен

знать:

- грамматические и стилистические особенности официально-делового текста;

- методы и принципы перевода официально-делового текста;
- способы терминообразования в официально-деловом тексте;

уметь:

- выполнять все виды профессионального перевода, в том числе зрительно-письменный, зрительно-устный, абзацно-фразовый, двусторонний, последовательный перевод с турецкого языка на русский;

владеть:

- способностью понимать аутентичные официально-деловые, публицистические и специальные тексты профессионального содержания;
- способностью понимать аутентичные устные тексты монологического, диалогического и полилогического характера в жанрах информационного сообщения, лекции, интервью и публичной речи, беседы, дискуссии, дебатов по вопросам профессиональной деятельности;
- навыком осуществлять информационную обработку письменных и устных аутентичных профессиональных текстов;
- навыком составлять письменные тексты информативного и аналитического характера; обрабатывать полученные результаты, анализировать и осмысливать их.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОПК-2	Способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности
ПК-1	Способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков
ПК-7	Способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
ПК-8	Способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-9	Способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода
ПК-10	Способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода
ПК-19	способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту

ПЕРЕВОД ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВОГО ТЕКСТА (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК) (АНГЛИЙСКИЙ)

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины:

Цель изучения дисциплины «Перевод официально-делового текста (второй иностранный язык)» - формирование общепрофессиональных и профессиональных компетенций на основе ознакомления студентов с основными проблемами официально-делового перевода, дать рекомендации и привить практические навыки по методам достижения адекватности при переводе специальных текстов на основе сопоставления текстов двух языков.

Наряду с практической целью, курс «Перевод официально-делового текста (второй иностранный язык)» реализует образовательные и воспитательные цели, способствуя расширению кругозора студентов, повышению их общей культуры и образования, а также культуры мышления и повседневного и делового общения, воспитанию толерантности и уважения к духовным ценностям других стран и народов.

Задачи курса:

1. Познакомить студентов с основными понятиями и терминами, используемыми в деловых текстах;
2. Познакомить студентов с основными жанрами официально-делового текста с указанием их национально-специфичных композиционных и языковых средств;
3. Охарактеризовать основные различия русского и немецкого делового этикета и их влияние на язык деловых документов;
4. Дать представление об основных формах коммуникации в бизнес среде, с культурными особенностями делового общения.

1.2.Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины. Требования к уровню освоения содержания дисциплины.

В результате освоения учебной дисциплины «Перевод официально-делового текста (первый иностранный язык)» обучающийся должен:

знать:

- основные способы достижения эквивалентности в переводе и уметь применять основные приёмы перевода;
- особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
- методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания;
- методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

уметь:

- использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба);
- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;
- осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
- работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;

владеть:

- навыками работы с официально-деловыми текстами, обладая достаточным уровнем подготовленности к этой работе.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОПК-2	способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности;
ПК-1	способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;
ПК-7	способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и

	устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
ПК-8	способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
ПК-9	способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;
ПК-10	способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;
ПК-19	способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.

ПЕРЕВОД ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВОГО ТЕКСТА (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК) (ИСПАНСКИЙ)

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины.

Цель изучения дисциплины «Перевод официально-делового текста (второй иностранный язык)» - формировать общекультурные и профессиональные компетенции на основе ознакомления студентов с процессом формирования и развития различных концепций по устному и письменному переводу официально-делового текста; представить непрерывность развития переводческой науки и практики как явления культуры.

Задачи изучения дисциплины – сформировать у студентов знания в области устной и письменной практики перевода официально-делового текста на второй иностранный язык (испанский), по следующим вопросам:

1. возникновение перевода официально-делового текста как отдельной переводческой отрасли;
2. устный и письменный перевод, рассматриваемый в тесной связи с появлением официально-деловых источников;
3. стратегии и тактики перевода официально-деловых текстов;
4. перевод различных учебных текстов;
5. особенности перевода официально-деловых источников.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины.

Требования к уровню освоения содержания дисциплины.

В результате освоения учебной дисциплины студент должен:

знать: - основные положения перевода официально-делового текста как отдельной отрасли науки;

- историю возникновения и развития перевода официально-делового текста как отдельной переводческой отрасли;
- предпосылки возникновения перевода официально-делового текста;

уметь: анализировать образцы устного и письменного перевода официально-деловых текстов, выполненные ведущими переводчиками;

владеть: навыком работы с официально-деловыми текстами, обладать достаточным уровнем подготовленности к этой работе.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОПК-2	способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности,

	защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности;
ПК-1	способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;
ПК-7	способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
ПК-8	способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
ПК-9	способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;
ПК-10	способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;
ПК-19	способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.

ПЕРЕВОД ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК) (АНГЛИЙСКИЙ)

1 1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины:

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины:

Цель курса – ознакомить студентов с основными проблемами художественного перевода, дать рекомендации и привить практические навыки по методам достижения адекватности при переводе специальных текстов на основе сопоставления текстов двух языков (русского и английского).

Достижение данной цели предполагает решение ряда конкретных *задач* по формированию:

- представления о культурологической интерпретации художественного текста;
- системы представлений о принципах перевода художественного текста;
- навыков определения общей стратегии перевода и преодоления конкретных переводческих трудностей;
- умений распознавать основные функционально-стилистические и жанровые разновидности художественного перевода.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля):

В результате освоения учебной дисциплины «Перевод художественного текста» обучающийся должен:

знать:

- основные способы достижения эквивалентности в переводе и уметь применять основные приёмы перевода;

уметь:

- осуществлять письменный перевод художественного текста с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;

- работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;

владеть:

- системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;
- основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями;
- основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

владеть компетенциями:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ПК-1	способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков
ПК-5	способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным;
ПК-7	способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
ПК-8	способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-9	способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода
ПК-10	способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода
ПК-19	способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту

ПЕРЕВОД ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК) (ИСПАНСКИЙ)

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины.

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины.

Целью изучения дисциплины Перевод художественного текста (второй иностранный язык) является обучение специалистов, способных обеспечить высококачественный письменный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями различных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах общественной и культурной жизни, а также ознакомление студентов с ос-

новными проблемами перевода художественного текста, включая рекомендации и формирование практических навыков по методам достижения адекватности при переводе художественного текста на основе сопоставления текстов двух языков (русского и испанского).
Основные задачи курса:
- ознакомить с задачами, ролью и спецификой художественного перевода, особенностями переводческой деятельности в современных условиях;
- выработать у студентов умение применять полученные теоретические знания в практической переводческой деятельности в области художественной литературы;
- научить определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом; уметь аргументированно обосновывать свои переводческие решения;
- научить проводить переводческий анализ, анализировать его поверхностную структуру и выявлять подлежащее передаче глубинное содержание;
- тренировать навыки работы на персональном компьютере с использованием программ текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий и т.п.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате освоения данной дисциплины обучающийся должен

знать:

- классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества, иметь представление об основных моделях перевода, понимать требования, предъявляемые к переводчику во всех сферах профессиональной деятельности;
- основные приемы перевода, способствующие достижению адекватности исходного и переводного текстов;
- четко понимать задачи и роль перевода, межъязыкового и межкультурного посредничества, иметь представление об основных этапах истории перевода и особенностях переводческой деятельности в современных условиях;

уметь:

- осуществлять предпереводческий анализ исходного текста, анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе;
- определять функционально-стилистическую и жанровую принадлежность переводимого текста;
- выбирать общую стратегию перевода с учетом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;
- осуществлять письменный или перевод текстов различной степени трудности, используя основные способы и приемы достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности;
- профессионально пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками дополнительной информации;

владеть:

- навыком использования техники перевода (переводческие приемы, трансформации, замены), в необходимых случаях компрессию и компенсацию информации;

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ПК-1	способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;
ПК-7	способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их

	преодоления;
ПК-8	способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
ПК-9	способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;
ПК-10	способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;
ПК-19	способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.

ПРАКТИКА УСТНОГО ПЕРЕВОДА (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК) (АНГЛИЙСКИЙ)

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины:

Цель дисциплины – обеспечить развитие профессиональных переводческих компетенций, которые позволят осуществлять следующие виды перевода: устный последовательный перевод, устный синхронный перевод, перевод с листа.

Задачи:

- формирование у студентов знаний, навыков и умений по реализации различных видов устного перевода.
- развитие у обучающихся навыков и умений, связанных с правильной организацией труда устного переводчика, с самостоятельной работой при подготовке к устному переводу.
- формирование у студентов высокого профессионализма в работе, ответственности за свою посредническую деятельность.
- формирование у студентов потребности постоянно повышать свою языковую, физическую и психологическую подготовку, расширять и углублять специальные и фоновые знания.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля):

В результате освоения учебной дисциплины «Практика устного перевода» обучающийся должен:

- иметь представление об актуальных проблемах практики перевода.

Знать:

- классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества, иметь представление об основных моделях перевода, понимать требования, предъявляемые к переводчику во всех сферах профессиональной деятельности;
- основные приемы перевода и способы их применения для достижения необходимой адекватности перевода;
- классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества, иметь представление об основных моделях перевода, понимать требования, предъявляемые к переводчику во всех сферах профессиональной деятельности.

Уметь:

- передавать значения языковых единиц в переводе;
- проводить предпереводческий анализ исходного текста, анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе;
- проводить предпереводческий анализ исходного текста, анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе;

- осуществлять высококачественный устный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста;
- применять свои знания в области лингвистики перевода к оценке и критическому анализу чужих переводов, редактировать устные переводы;
- применять понятие эквивалентность перевода и уровни эквивалентности; определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом;
- аргументировано обосновывать свои переводческие решения.

Владеть:

- навыком применения полученных теоретических знаний на практике в процессе профессиональной деятельности;
- навыком успешного преодоления трудностей, возникающих в переводческой практике;
- навыком критического анализа и редактирования переводов, реферирования и аннотирования на другом языке текстов общественно-политической, экономической, социальной, общекультурной тематики, научно-популярных и общетехнических текстов;
- навыком письменного перевода с иностранного языка (ИЯ) на русский текстов общественно-политической, экономической, социальной, общекультурной, научно-популярной и общетехнической тематики, официально-деловых документов общеполитического, общеюридического, торгово-экономического характера, а с ИЯ на РЯ также научно-художественных, художественно-публицистических текстов и текстов общедисциплинарной тематики по специальным отраслям знаний;
- приёмами прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата;
- приёмами работы со справочной литературой.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	**Наименование результата обучения**
ОПК-5	способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных
ПК-2	способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)
ПК-7	способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
ПК-11	способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода
ПК-12	способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода
ПК-13	способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-14	способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой
ПСК-3.1	способностью владеть международным этикетом и правилами пове-

	дения переводчика в различных ситуациях устного перевода

ПРАКТИКА УСТНОГО ПЕРЕВОДА (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК) (ТУРЕЦКИЙ)

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Цели дисциплины «Практика устного перевода (первый иностранный язык)»:

- формирование переводческих умений и навыков, необходимых для различных видов устного перевода;
- изучение характерных особенностей выполняемых подвидов устного перевода;
- дальнейшее обогащение словарного запаса студентов.

Задачи дисциплины «Практика устного перевода (первый иностранный язык)»:

- знакомство с видами устного перевода;
- приобретение теоретических знаний, необходимых для переводчиков;
- приобретение знаний, умений и навыков, необходимых для успешного ведения разных подвидов устного перевода;
- усвоение межъязыковых стандартных соответствий типа клише, терминов, перевод которых не зависит от контекста или пригоден для множества типовых контекстов;
- автоматизация выбора соответствий между употребительными лексическими единицами в пределах этих тем;
- отработка навыка использования словарей и других технических приемов, используемых в переводе;
- расширение активного словарного запаса.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)

В результате освоения учебной дисциплины «Практика устного перевода (первый иностранный язык)» обучающийся должен ***знать:***

- межъязыковые и межкультурные различия для качественного выполнения переводческих задач;
- коммуникативно-логическую структуру высказывания и способы ее передачи при переводе;
- лексико-грамматический и стилистический аспекты перевода;
- методические и общетеоретические аспекты устного перевода.

В результате освоения учебной дисциплины «Практика устного перевода (первый иностранный язык)» обучающийся должен ***уметь:***

- правильно осознавать цель перевода и его прагматическую установку;
- определять смысловое содержание текста-оригинала, относящегося к широко- и узкоспециальным областям науки и техники;
- адекватно выбирать необходимую стратегию перевода в зависимости от жанровой принадлежности переводимого текста;
- извлекать необходимую информацию из текста и передавать ее средствами другого языка в зависимости от целей коммуникации;
- производить морфологические и синтаксические преобразования различных видов;
- соотносить аббревиатуры, символы, формулы с аналогами в родном языке;
- редактировать перевод, устраняя лексико-грамматические, семантические и стилистические ошибки.

В результате освоения учебной дисциплины «Практика устного перевода (первый иностранный язык)» обучающийся должен ***владеть:***

- навыками ведения оперативного (без немотивированных пауз и задержек) одностороннего и двустороннего перевода на слух без записи (в пределах сверхфразового единства, т.е. 2-3 связанных по смыслу предложений);
- навыками ведения оперативного одностороннего и двустороннего перевода на слух с опорой на рабочую запись отрезков оригинала длительностью звучания до 1-2 минут (в зависимости от темпа речи оратора).

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОПК-5	способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных
ПК-2	способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)
ПК-7	способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
ПК-11	способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода
ПК-12	способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода
ПК-13	способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-14	способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой
ПСК-3.1	способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

ПРАКТИКА УСТНОГО ПЕРЕВОДА (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК) (АНГЛИЙСКИЙ)

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины.

Цель дисциплины – обеспечить развитие профессиональных переводческих компетенций, которые позволят осуществлять следующие виды перевода: устный последовательный перевод, перевод с листа.

Задачи:

- формирование у студентов знаний, навыков и умений по реализации различных видов устного перевода.
- развитие у обучающихся навыков и умений, связанных с правильной организацией труда устного переводчика, с самостоятельной работой при подготовке к устному переводу.
- формирование у студентов высокого профессионализма в работе, ответственности за свою посредническую деятельность.
- формирование у студентов потребности постоянно повышать свою языковую, физическую и психологическую подготовку, расширять и углублять специальные и фоновые знания.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины:

В результате освоения учебной дисциплины «Практика устного перевода (второй иностранный язык)» обучающийся должен:
- иметь представление об актуальных проблемах практики перевода.

Знать:
- классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества, иметь представление об основных моделях перевода, понимать требования, предъявляемые к переводчику во всех сферах профессиональной деятельности;
- основные приемы перевода и способы их применения для достижения необходимой адекватности перевода;
- классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества, иметь представление об основных моделях перевода, понимать требования, предъявляемые к переводчику во всех сферах профессиональной деятельности.

Уметь:
- передавать значения языковых единиц в переводе;
- осуществлять устный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста;
- применять понятие эквивалентность перевода и уровни эквивалентности;
- аргументировано обосновывать свои переводческие решения.

Владеть:
- навыком применения полученных теоретических знаний на практике в процессе профессиональной деятельности;
- навыком успешного преодоления трудностей, возникающих в переводческой практике;
- навыком устного перевода с иностранного языка (ИЯ) на русский текстов общественно-политической, общекультурной тематики;
- приёмами прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата;

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	**Наименование результата обучения**
ОПК-3	способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач.
ПК-2	способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);
ПК-7	способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
ПК-11	способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;
ПК-12	способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода;
ПК-13	способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
ПК-14	способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой;
ПСК-3.1	способностью владеть международным этикетом и правилами поведения

	переводчика в различных ситуациях устного перевода.

ПРАКТИКА УСТНОГО ПЕРЕВОДА (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК) (ИСПАНСКИЙ)

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины.

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины.

Цель изучения дисциплины «Практика устного перевода (второй иностранный язык)» - ознакомить студентов с процессом формирования и развития различных концепций по устному переводу, представить непрерывность развития переводческой науки и практики как явления культуры.

Важнейшие задачи курса:

•формирование и совершенствование системы переводческих навыков и умений, значимых для практической деятельности в сфере устного перевода (последовательный устный перевод с иностранного языка на русский и с русского на иностранный);

•актуализация и углубление наиболее значимых для практики устного перевода теоретических знаний о переводе, его видах, прагматических и нормативных аспектах, об особенностях перевода материалов различной тематики, о типичных трудностях и стандартных способах их преодоления;

•содействие углубленному изучению иностранного языка; особенно в плане сравнения его с русским;

•углубленное ознакомление с некоторыми особенностями практической деятельности устного переводчика, с нормами переводческой этики.

1.3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины.

Требования к уровню освоения содержания дисциплины.

В результате освоения учебной дисциплины студент должен:

знать: - основные положения устного перевода как отдельной отрасли науки;

- об истории возникновения и развития устного перевода как отдельной переводческой отрасли;

- предпосылки возникновения устного перевода;

уметь: анализировать образцы устного и письменного перевода, выполненные мастерами художественного слова и начинающими переводчиками;

владеть: навыками работы с художественными и публицистическими текстами, обладать достаточным уровнем подготовленности к этой работе;

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОПК-3	способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач;
ПК-2	способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);
ПК-7	способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
ПК-11	способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;

ПК-12	способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода;
ПК-13	способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
ПК-14	способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой;
ПСК-3.1	способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

ЭЛЕКТИВНЫЕ КУРСЫ ПО ФИЗИЧЕСКОЙ КУЛЬТУРЕ И СПОРТУ

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины.

Целью физического воспитания студентов вузов является формирование физической культуры личности и способности направленного использования разнообразных средств физической культуры, спорта и туризма для сохранения и укрепления здоровья, психофизической подготовки и самоподготовки к будущей профессиональной деятельности.

Для достижения поставленной цели предусматривается решение следующих воспитательных, образовательных, развивающих и оздоровительных задач:

- понимание социальной роли физической культуры в развитии личности и подготовке ее к профессиональной деятельности;
- знание научно-биологических и практических основ физической культуры и здорового образа жизни;
- формирование мотивационно-ценностного отношения к физической культуре, установке на здоровый стиль жизни, физическое совершенствование и самовоспитание, потребности в регулярных занятиях физическими упражнениями и спортом;
- овладение системой практических умений и навыков, обеспечивающих сохранение и укрепление здоровья, психическое благополучие, развитие и совершенствование психофизических способностей, качеств и свойств личности, самоопределение в физической культуре;
- обеспечение общей и профессионально-прикладной физической подготовленности, определяющей психофизическую готовность студента к будущей профессии;
- приобретение опыта творческого использования физкультурно-спортивной деятельности для достижения жизненных и профессиональных целей.

Цель адаптивной физической культуры – максимально возможное развитие жизнеспособности человека, имеющего устойчивые отклонения в состоянии здоровья, за счет обеспечения оптимального режима функционирования отпущенных природой и имеющихся в наличии (оставшихся в процессе жизни) его телесно-двигательных характеристик и духовных сил, их гармонизации для максимальной самореализации в качестве социально и индивидуально значимого субъекта.

Максимальное развитие с помощью средств и методов адаптивной физической культуры жизнеспособности человека, поддержание у него оптимального психофизического состояния представляет каждому студенту с поражением опорно-двигательного аппарата (ПОДА) возможности реализовать свой творческий потенциал и достичь выдающихся результатов, не только соизмеримых с результатами здоровых людей, но и превышающих их. Адаптивная физическая культура позволяет приобрести умения и навыки, качества и способности, необходимые в любом виде человеческой деятельности, в общении субъектов между собой.

Для достижения поставленной цели предусматривается комплексное решение воспитательных, образовательных, развивающих и оздоровительных задач:

- понимание социальной роли адаптивной физической культуры в развитии личности студента;

- значение научно-биологических и практических основ адаптивной физической культуры и здорового образа жизни;
- формирование мотивационно-ценностного отношения к адаптивной физической культуре, установки на здоровый стиль жизни, физическое самосовершенствование и самовоспитание, потребности в регулярных занятиях физическими упражнениями и спортом;
- овладение системой практических умений и навыков, обеспечивающих сохранение и укрепление здоровья, психическое благополучие, развитие и совершенствование психофизических способностей, качеств и свойств личности, самоопределение в адаптивной физической культуре;
- приобретение опыта творческого использования физкультурно-спортивной деятельности для достижения жизненных и профессиональных целей.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения учебной дисциплины.

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен **знать**:
- основы физической культуры и здорового образа жизни;
- значение физической культуры в развитии человека;

Уметь:
практически применять навыки, обеспечивающие сохранение и укрепление здоровья;

владеть:
- способностью развивать и совершенствовать двигательные качества и выполнять установленные нормативы по общей физической и спортивно-технической подготовке;
- навыком методически правильно использовать средства физического воспитания и укрепления здоровья.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОК-8	способностью самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности

Дисциплины по выбору

КОММЕРЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК) (АНГЛИЙСКИЙ)

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Цели дисциплины:

формирование профессиональной переводческой компетенции в сфере перевода официальных коммерческих документов на основе создания у студентов теоретической базы о разнообразии официально-деловой документации, используемых в сфере внешнеэкономической деятельности, особенностях использования экономической терминологии на иностранном языке и способах получения актуальной информации об обновлениях в требованиях к оформлению документации.

Задачами дисциплины «Коммерческий перевод (первый иностранный язык)» являются следующие:

• сравнение различных принятых в отечественной и зарубежной практике видов коммерческих официальных документов, таких, как договор, счет-фактура, коносамент, сертификат качества, сертификат происхождения, страховой полис, агентское соглашение, доверенность и др.

• ознакомление студентов со специальной экономической терминологией, используемой в коммерческой документации
• изучение синтаксических структур, характерных для официально-делового текста коммерческого содержания в английском и русском языках.
• ознакомление студентов с требованиями, предъявляемыми к переводу официально-делового коммерческого текста в англо-русской коммуникации.
• определение критериев осуществления предпереводческого анализа официально-делового текста коммерческого содержания.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен

знать:

• основные виды официально-деловых текстов коммерческого содержания, используемые в англо-русской коммуникации (их цель, содержание, структуру, стилистические особенности);
• основные синтаксические структуры, используемые в официально-деловом тексте в английском и русском языках;
• базовую экономическую терминологию, используемую в тексах указанного вида в английском и русском языках;
• основные понятия современной теории перевода, используемые для описания процесса и результата данного вида посреднической деятельности;
• основные этапы переводческой деятельности;
• способы осуществления переводческой деятельности, основные трансформации, характерные для данного вида коммуникации
• критерии оценивания качества перевода;
• этические нормы осуществления письменной коммуникации коммерческого содержания.

уметь:

проводить предпереводческий анализ коммерческой документации;
осуществлять грамотный перевод официально-деловых текстов коммерческого содержания в англо-русской коммуникации;
осуществлять экспертную оценку результативности перевода;
анализировать собственную переводческую деятельность и деятельность коллег;
осуществлять самостоятельный поиск нужной информации для осуществления эквивалентного перевода коммерческой документации.

владеть:

навыком ориентироваться в профессиональных источниках информации (журналах, сайтах, образовательных порталах);
навыком свободно и грамотно использовать специальную экономическую терминологию в межкультурной коммуникации;
способностью осуществлять грамотный перевод официально-деловой документации коммерческого содержания;
способностью совершенствовать профессиональные знания и умения

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ПК-7	способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и

	несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
ПК-8	способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-9	способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода
ПК-10	способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода
ПСК-3.1	способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
ПСК – 3.3	способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы

КОММЕРЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК) (ТУРЕЦКИЙ)

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Целью курса «Коммерческий перевод (первый иностранный язык)» является формирование у студентов профессиональных умений и навыков перевода текстов на широкую экономическую тематику и текстов узкопрофильной финансово-экономической литературы, экономической и финансовой документации, а также формирование профессионально-ориентированного словарного запаса.

В задачи дисциплины входит ознакомление студентов с особенностями профессионально-ориентированного перевода, лексико-грамматическими и стилистическими особенностями экономических текстов и финансовых документов, юридическими нюансами финансовой сферы.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате изучения дисциплины «Коммерческий перевод (первый иностранный язык)» обучающийся должен **знать**:

- особенности профессионально-ориентированного перевода;
- лексико-грамматические и стилистические особенности экономических текстов;
- юридические нюансы финансовой сферы;

уметь:

- правильно оформлять финансовые документы;
- разбираться в коммерческой терминологии;
- выполнять все виды профессионального перевода;

владеть:

способностью понимать финансовые тексты профессионального содержания;
способностью осуществлять информационную обработку аутентичных профессиональных текстов;
способностью обрабатывать полученные результаты, анализировать и осмысливать их.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ПК-1	способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков

ПК-7	способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
ПК-8	способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-9	способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода
ПК-10	способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода
ПСК-3.1	способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
ПСК-3.3	способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы

ХУДОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТЕРАТУРА СТРАН ИЗУЧАЕМОГО ЯЗЫКА (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК) (АНГЛИЙСКИЙ)

1. **Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины.**

1.1. Цель и задачи изучения дисциплины.

Цель освоения дисциплины «Художественная литература стран изучаемого языка (первый иностранный язык)» состоит в формировании лингвистической и культурно-исторической компетентностей студентов, вовлечение их в диалог культур через изучение национальной специфики английской и американской литературы 20-21 веков.

Задачами изучения учебной дисциплины являются:

- формирование понимания социокультурных реалий стран изучаемого языка, национального характера англичан и американцев, сформированного в 20-21 вв.;
- формирование понимания и активного владения основными литературоведческими понятиями и терминами;
- повышение общего уровня культуры;
- формирование художественного вкуса.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины «Художественная литература стран изучаемого языка (первый иностранный язык)»

В ходе изучения дисциплины студенты должны:

знать:

- специфику основных литературных жанров и направлений.
- биографию и творчество авторов, которые внесли значительный вклад в художественную литературу стран изучаемого языка;
- языковые и культурные особенности художественной литературы стран изучаемого языка;
- связь между языком и культурой.

уметь:

- выявлять своеобразие поэтики ведущих писателей стран изучаемых языков;
- осуществлять идейно-эстетический анализ художественных произведений

владеть: информацией о творчестве ведущих писателей Британии и США 20-21 века.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения

ОК-7	способностью к самоорганизации и самообразованию
ОПК-4	способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах
ПК-8	способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

ХУДОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТЕРАТУРА СТРАН ИЗУЧАЕМОГО ЯЗЫКА (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК) (ТУРЕЦКИЙ)

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Цель курса – повышение лингвистической компетентности студентов, которая обеспечит их понимание исторических процессов, происходивших в турецкой литературе, особенностей турецкой литературы и тенденций ее развития.

В процессе преподавания курса истории языка достигаются образовательная, практическая и воспитательная цели.

Задачи курса, следующие:

- ознакомление с периодизацией турецкой литературы;
- ознакомление с основными писателями и поэтами Турции;
- ознакомление с основными художественными произведениями турецких писателей и поэтов.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен

знать:

- основные концепций средневековой и современной литературы Турции;
- основные категорий и понятий средневековой и современной культуры;
- место средневековой культуры и литературы Турции в современной системе знаний;
- ход развития мирового литературного процесса, взаимосвязи и преемственности различных литературных эпох.

уметь:

- анализировать произведения средневековой и современной литературы с учетом особенностей создания, функционирования и рецепции этих текстов;
- работать с литературными источниками и научной литературой;
- свободно оперировать научной терминологией в соответствии с культурной проблематикой эпохи;
- применить полученные знания в собственной научной исследовательской деятельности.

владеть:

- способностью читать и анализировать литературные тексты, написанные на турецком языке.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОК-7	способностью к самоорганизации и самообразованию
ОПК-4	способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и

	глобальных политических процессах
ПК-8	способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

ЗАЩИТА ПРАВ ИНВАЛИДОВ

1. Цели и задачи изучения дисциплины

Целью изучения дисциплины является формирование у студентов знаний о правах инвалидов, внутригосударственных и международных механизмах их защиты.

Задачи дисциплины:

1. Изучение исторических этапов развития внутригосударственных и международных механизмов защиты прав инвалидов;
2. Изучение прав и свобод инвалидов и гарантий их реализации в Российской Федерации;
3. Ознакомление с нормативно-правовыми актами, которые регулируют внутригосударственные механизмы защиты прав инвалидов;
4. Ознакомление с содержанием нормативно-правовых актов регулирующих международные механизмы защиты прав инвалидов;
5. Изучение деятельности внутригосударственных и международных институтов, защищающих права инвалидов;
6. Формирование в ходе обучения у студентов ценностных ориентаций в области необходимости защиты прав и свобод инвалидов.

1.1. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- Взаимосвязь прав и свобод человека и прав и свобод инвалида;
- Источники прав и свобод инвалидов и их соотношение по юридической силе;
- Понятие и виды прав и свобод инвалидов;
- Внутригосударственные нормы, регулирующие вопросы защиты прав инвалидов;
- Государственные органы Российской Федерации, защищающие права и свободы инвалидов;
- Роль некоммерческих организации в защите прав и свобод инвалидов;
- Международные нормы, устанавливающие минимальные стандарты защиты прав инвалидов;
- Место международных органов в системе защиты прав инвалидов.

Уметь:

- Обобщать полученные знания;
- Правильно применять теоретические знания по правам инвалидов, в том числе свободно оперировать терминами и понятиями, связанными с правами инвалидов, точно их использовать в правоприменительной практике;
- Правильно определять нормативный правовой акт, подлежащий применению к соответствующим видам прав и свобод инвалидов;
- Анализировать нормативно – правовые акты, регулирующие права инвалидов, толковать правовые нормы, применяя различные способы и виды толкования;
- Анализировать внутригосударственную и международную судебную практику для дальнейшего применения в соответствующей правовой ситуации;

- Использовать и применять полученные знания в научной, педагогической, управленческой, аналитической и иной деятельности.
- Проводить сравнительно-правовой анализ действующего российского законодательства и международных нормативно-правовых актов;
- Использовать и применять полученные знания при защите прав и свобод инвалидов.

Владеть:
- Навыками работы с правовыми актами;
- Навыками анализа правоприменительной и правоохранительной практики;
- Навыками профессиональной коммуникации;
- Навыками анализа правовых явлений, юридических фактов, правовых норм и правоотношений.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	**Наименование результата обучения**
ОК-3	способностью использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности
ОК-4	способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики

ПРАКТИКУМ ПО МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК) (АНГЛИЙСКИЙ)

1. Цели и задачи изучения дисциплины

Дисциплина «Практикум по межкультурной коммуникации (первый иностранный язык)» является важной частью лингвистической и профессиональной подготовки будущих специалистов. Основная цель дисциплины - формирование готовности обучающихся к участию в межкультурном общении, реализуемое через обобщение и систематизацию знаний о стране изучаемого языка и развитие культурной восприимчивости, способности к правильной интерпретации конкретных проявлений коммуникативного поведения в различных культурах.

Достижение данной цели предполагает решение ряда конкретных задач по формированию:

- готовности осуществления прагмалингвистической организации устной и письменной коммуникации, включая профессиональное общение.
- навыков распознавания фонологических, лексических, грамматических явлений и закономерностей изучаемого языка как системы, включая когнитивную организацию и способы хранения знаний о языковых явлениях в сознании индивида (например, ассоциативные, парадигматические и другие виды связей языковых явлений);
- формирование у обучающихся представления о литературной норме изучаемого языка: орфоэпической, орфографической, лексической, грамматической и стилистической;
- системных представлений о правилах и традициях общения, принятых в культуре английского языка, системное соотношение культуры родного и изучаемого языков;
- стремления к постоянному самоанализу и самосовершенствованию в профессиональной сфере.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате освоения учебной дисциплины «Практикум по межкультурной коммуникации (первый иностранный язык)» обучающийся должен:

знать:

- основные различия концептуальной и языковой картин мира носителей русского и иностранного языков;
- базовые черты менталитета и национального характера носителей иностранного языка;
- правила и традиции межкультурного общения с носителями иностранного языка;
- социокультурные и стилистические коннотации языковых единиц;
- межкультурные различия языковых единиц и понятий русского и иностранного языков.

уметь:

- критически оценивать разные точки зрения;
- использовать знания об этических и нравственных нормах поведения, принятых в англоязычном социуме в типичных моделях социальных ситуаций в разных сценариях взаимодействия;
- свободно участвовать в любых разговорах или дискуссиях с носителями языка в ситуациях официального и неофициального общения;
- преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в повседневной и профессиональной сферах общения.

владеть:

- навыками осуществлять коммуникацию при порождении и восприятии речи в ее устной и письменной реализации с учетом коммуникативных интенций говорящего и адресата и коммуникативной ситуации общения;
- навыками критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства;
- навыками применять полученные знания о целях задачах, методах межкультурной коммуникации для решения практически направленных коммуникативных задач.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ПК-5	способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным
ПК-6	способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка
ПСК-3.2	способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия
ПСК-3.3	способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы

ПРАКТИКУМ ПО МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК) (ТУРЕЦКИЙ)

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Целью изучения дисциплины является формирование готовности обучающихся к участию в межкультурном общении.

Задачи:

- укрепление межпредметных связей цикла гуманитарных дисциплин;

- обобщение и систематизация знаний о стране изучаемого языка, полученных в процессе обучения другим предметам;
- изложение основных проблемных областей межкультурной коммуникации;
- овладение основными понятиями и терминологией;
- развитие культурной восприимчивости, способности к правильной интерпретации конкретных проявлений коммуникативного поведения в различных культурах;
- рассмотрение основ коммуникации применительно к ее различным сферам (межличностная коммуникация в обществе, межкультурная и массовая коммуникация);
- повышение познавательной активности обучающихся, расширение их коммуникативных возможностей, активизация и развития речевых навыков и способностей;
- усиление личностного, творческого начала в обучении.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- понятийный аппарат МКК;
- систему общекультурных материальных и духовных ценностей носителей турецкого языка
- средства делового общения
- средства и приемы информационного воздействия

Уметь:

- определить причины коммуникативных помех и применить на практике способы их преодоления;
- выбирать языковые средства делового общения в ситуациях межкультурной коммуникации
- анализировать ситуации межкультурного общения: интерпретировать конкретные проявления коммуникативного поведения в различных культурах;
- правильно интерпретировать конкретные проявления коммуникативного поведения в различных культурах;
- планировать комплексное информационное воздействие в ситуации межкультурной коммуникации

Владеть:

- навыками модифицирования собственного вербального и невербального поведения с учетом ситуации межкультурного общения
- навыками делового общения в межкультурном общении
- навыками использования полученных знаний в общении с представителями разных культур
- навыками руководства комплексным информационным воздействием в ситуации межкультурной коммуникации.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ПК-5	способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным
ПК-6	способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка
ПСК-3.2	способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия

ПСК-3.3	способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы

ПЕРЕВОД ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК) (АНГЛИЙСКИЙ)

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины:

Цель курса – ознакомить студентов с основными проблемами художественного перевода, дать рекомендации и привить практические навыки по методам достижения адекватности при переводе специальных текстов на основе сопоставления текстов двух языков (русского и английского).

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля):

В результате освоения учебной дисциплины «Перевод художественного текста (первый иностранный язык)» обучающийся должен:

владеть:

- системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;
- основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями;
- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

уметь:

- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;
- работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;

знать:

- основные способы достижения эквивалентности в переводе и уметь применять основные приёмы перевода.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ПК-1	способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков
ПК-7	способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
ПК-8	способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-9	способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода
ПК-10	способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и

	контрольное редактирование текста перевода
ПК-19	способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту

ПЕРЕВОД ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК) (ТУРЕЦКИЙ)

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Цель дисциплины – обеспечить формирование и развитие у обучающихся профессиональных переводческих компетенций, которые позволят осуществлять следующие виды перевода: зрительно-письменный, зрительно-устный, абзацно-фразовый письменный перевод художественного текста с иностранного языка (ИЯ) на родной язык (РЯ) и с РЯ на ИЯ.

Задачи курса:

- формирование способности осмысленного восприятия и переключения с РЯ на ИЯ;
- формирование и развитие компетенций смыслового перевода с учетом специфики условий деятельности (перевод художественного текста).

Решение поставленных задач обеспечивается трехсоставным функционально-тематическим построением занятий (предметно-лексическая тема, функционально-речевая моделеобразующая тема, функционально-категориальная тема).

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)

В результате освоения учебной дисциплины «Перевод художественного текста (первый иностранный язык)» обучающийся должен

знать:

- грамматические и стилистические особенности художественного текста;
- методы и принципы перевода художественного текста;
- способы передачи авторского стиля в художественном тексте;

уметь:

- выполнять зрительно-письменный, зрительно-устный перевод, абзацно-фразовый перевод, двусторонний перевод с турецкого языка на русский;

владеть:

- навыком понимать аутентичные художественные тексты различных жанров;
- навыком использовать методы построения художественного текста;
- навыком осуществлять информационную обработку письменных аутентичных художественных текстов;
- навыком составлять письменные тексты информативного и аналитического характера;
- навыком обрабатывать полученные результаты, анализировать и осмысливать их.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ПК-1	Способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков
ПК-7	Способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
ПК-8	Способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

ПК-9	Способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода
ПК-10	Способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода
ПК-19	способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту

ПРАКТИКУМ ПО МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК) (АНГЛИЙСКИЙ)

Цели и задачи изучения дисциплины

Дисциплина «Практикум по межкультурной коммуникации (второй иностранный язык)» является важной частью лингвистической и профессиональной подготовки будущих специалистов. Основная цель дисциплины - формирование готовности обучающихся к участию в межкультурном общении, реализуемое через обобщение и систематизацию знаний о стране изучаемого языка и развитие культурной восприимчивости, способности к правильной интерпретации конкретных проявлений коммуникативного поведения в различных культурах.

Достижение данной цели предполагает решение ряда конкретных задач по формированию:

- готовности осуществления прагмалингвистической организации устной и письменной коммуникации, включая профессиональное общение.
- навыков распознавания фонологических, лексических, грамматических явлений и закономерностей изучаемого языка как системы, включая когнитивную организацию и способы хранения знаний о языковых явлениях в сознании индивида (например, ассоциативные, парадигматические и другие виды связей языковых явлений);
- формирование у обучающихся представления о литературной норме изучаемого языка: орфоэпической, орфографической, лексической, грамматической и стилистической;
- системных представлений о правилах и традициях общения, принятых в культуре английского языка, системное соотношение культуры родного и изучаемого языков;
- стремления к постоянному самоанализу и самосовершенствованию в профессиональной сфере.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате освоения учебной дисциплины «Практикум по межкультурной коммуникации (второй иностранный язык)» обучающийся должен:

знать:

- основные различия концептуальной и языковой картин мира носителей русского и английского языков;
- базовые черты менталитета и национального характера носителей английского языка;
- правила и традиции межкультурного общения с носителями иностранного языка;
- социокультурные и стилистические коннотации языковых единиц;
- межкультурные различия языковых единиц и понятий русского и иностранного языков.

уметь:

- критически оценивать разные точки зрения;
- использовать знания об этических и нравственных нормах поведения, принятых в англоязычном социуме в типичных моделях социальных ситуаций в разных сценариях взаимодействия;
- свободно участвовать в любых разговорах или дискуссиях с носителями языка в ситуациях официального и неофициального общения;
- преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в повседневной и профессиональной сферах общения.

владеть:
- навыком осуществлять коммуникацию при порождении и восприятии речи в ее устной и письменной реализации с учетом коммуникативных интенций говорящего и адресата и коммуникативной ситуации общения;
- навыком критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства;
- навыком применять полученные знания о целях задачах, методах межкультурной коммуникации для решения практически направленных коммуникативных задач.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ПК-5	способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным
ПК-6	способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка
ПСК-3.2	способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия

ПРАКТИКУМ ПО МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК) (ИСПАНСКИЙ)

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Дисциплина «Практикум по межкультурной коммуникации (второй иностранный язык)» является важной частью лингвистической и профессиональной подготовки будущих специалистов. Основная цель дисциплины – формирование готовности обучающихся к участию в межкультурном общении, реализуемое через обобщение и систематизацию знаний о стране изучаемого языка и развитие культурной восприимчивости, способности к правильной интерпретации конкретных проявлений коммуникативного поведения в различных культурах.
Достижение данной цели предполагает решение ряда конкретных задач по формированию:
- готовности осуществления прагмалингвистической организации устной и письменной коммуникации, включая профессиональное общение.
- навыков распознавания фонологических, лексических, грамматических явлений и закономерностей изучаемого языка как системы, включая когнитивную организацию и способы хранения знаний о языковых явлениях в сознании индивида (например, ассоциативные, парадигматические и другие виды связей языковых явлений);
- формирование у обучающихся представления о литературной норме изучаемого языка: орфоэпической, орфографической, лексической, грамматической и стилистической;
- системных представлений о правилах и традициях общения, принятых в культуре испанского языка, системное соотношение культуры родного и изучаемого языков;
- стремления к постоянному самоанализу и самосовершенствованию в профессиональной сфере.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате освоения учебной дисциплины «Практикум по межкультурной коммуникации (второй иностранный язык)» обучающийся должен:
знать:

- основные различия концептуальной и языковой картин мира носителей русского и испанского языков;
- базовые черты менталитета и национального характера носителей испанского языка;
- правила и традиции межкультурного общения с носителями испанского языка;
- социокультурные и стилистические коннотации языковых единиц;
- межкультурные различия языковых единиц и понятий русского и испанского языков.

уметь:

- критически оценивать разные точки зрения;
- использовать знания об этических и нравственных нормах поведения, принятых в испаноязычном социуме в типичных моделях социальных ситуаций в разных сценариях взаимодействия;
- свободно участвовать в любых разговорах или дискуссиях с носителями языка в ситуациях официального и неофициального общения;
- преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в повседневной и профессиональной сферах общения.

владеть:

- навыком осуществлять коммуникацию при порождении и восприятии речи в ее устной и письменной реализации с учетом коммуникативных интенций говорящего и адресата и коммуникативной ситуации общения;
- навыком критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства;
- навыком применять полученные знания о целях задачах, методах межкультурной коммуникации для решения практически направленных коммуникативных задач.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ПК-5	способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным;
ПК-6	способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка;
ПСК-3.2	способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия.

ПЕРЕВОД ГАЗЕТНО-ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОГО ТЕКСТА (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК) (АНГЛИЙСКИЙ)

Целью курса «Перевод газетно-публицистического текста (второй иностранный язык)» является обеспечить формирование и развитие у обучающихся профессиональных переводческих компетенций; а также ознакомить студентов с основными проблемами перевода газетно-публицистического текста, дать рекомендации и привить практические навыки по методам достижения адекватности при переводе публицистического текста на основе сопоставления текстов двух языков (русского и иностранного).

Практические задачи курса перевода состоят в формировании знаний, умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим видам профессиональной работы (таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика, работа со словарями и справочниками, принципы оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, оптимизация самостоятельной работы и др.).

Образовательная задача курса - сообщение знаний: о классификации видов перевода и переводческих трансформациях; об основных видах переводческих соответствий и их ис-

пользовании при выборе варианта перевода отдельного слова, свободных и фразеологических словосочетаний: о грамматических и стилистических аспектах перевода текстов общего содержания, а также о методах оценки качества перевода.

Воспитательная задача курса состоит в формировании у студентов высоких социально-психологических качеств, приверженности культурным и духовно-нравственным ценностям своего народа, ответственности за свой труд, этических навыков; в привитии им профессиональной целеустремленности и ответственности, стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор.

2. Требования к результатам освоения дисциплины:

Результат сформированности данных компетенций определяется тем, что студент должен:

знать:

- иметь представление об основных моделях перевода, понимать требования, предъявляемые к переводчику во всех сферах профессиональной деятельности;
- основные приемы перевода, способствующие достижению адекватности исходного и переводного текстов;
- четко понимать задачи и роль перевода, межъязыкового и межкультурного посредничества, иметь представление об основных этапах истории перевода и особенностях переводческой деятельности в современных условиях;

уметь:

- определять функционально-стилистическую и жанровую принадлежность переводимого текста;
- выбирать общую стратегию перевода с учетом с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов
- аргументированно обосновывать свои переводческие решения;
- понимать аутентичные публицистические и специальные тексты профессионального содержания
- составлять письменные тексты информативного характера;

владеть:

- техникой перевода (переводческими приемами, трансформациями, заменами), использовать в необходимых случаях компрессию и компенсацию информации;
- понятием эквивалентности перевода и уровней эквивалентности; определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом;
- приёмами прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата;

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОК-1	способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы социальных, гуманитарных и экономических наук при решении профессиональных задач
ОПК-1	способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке
ОПК-3	способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач.

ОПК-4	способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах
ПК-1	способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков
ПК-7	способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
ПК-8	способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-9	способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода
ПК-10	способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода

ПЕРЕВОД ГАЗЕТНО-ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОГО ТЕКСТА (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК) (ИСПАНСКИЙ)

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины.

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины.

Целью курса «Перевод газетно-публицистического текста (второй иностранный язык)» является обучить специалистов, способных обеспечить высококачественный письменный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями различных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах экономической, общественной и культурной жизни, а также ознакомить студентов с основными проблемами перевода газетно-публицистического текста, дать рекомендации и привить практические навыки по методам достижения адекватности при переводе публицистического текста на основе сопоставления текстов двух языков (русского и испанского).

Практические задачи курса перевода состоят в формировании знаний, умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим видам профессиональной работы (таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика, работа со словарями и справочниками, принципы оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, оптимизация самостоятельной работы и др.).

Образовательная задача курса - сообщение знаний: о классификации видов перевода и переводческих трансформациях; об основных видах переводческих соответствий и их использовании при выборе варианта перевода отдельного слова, свободных и фразеологических словосочетаний: о грамматических и стилистических аспектах перевода текстов общего содержания, а также о методах оценки качества перевода;

Воспитательная задача курса состоит в формировании у студентов высоких социально-психологических качеств, приверженности культурным и духовно-нравственным ценностям своего народа, ответственности за свой труд, этических навыков; в привитии им профессиональной целеустремленности и ответственности, стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор.

Результат сформированности данных компетенций определяется тем, что студент должен:

знать:
- классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества, иметь представление об основных моделях перевода, понимать требования, предъявляемые к переводчику во всех сферах профессиональной деятельности;
- основные приемы перевода, способствующие достижению адекватности исходного и переводного текстов;
- четко понимать задачи и роль перевода, межъязыкового и межкультурного посредничества, иметь представление об основных этапах истории перевода и особенностях переводческой деятельности в современных условиях;

уметь:
- осуществлять переводческий анализ исходного текста, анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе;
- определять функционально-стилистическую и жанровую принадлежность переводимого текста;
- выбирать общую стратегию перевода с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;
- осуществлять письменный или устный перевод текстов различной степени трудности, используя основные способы и приемы достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности;
- аргументированно обосновывать свои переводческие решения;
- оформлять текст перевода в соответствии с нормой и типологией текстов на языке перевода;
- профессионально пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками дополнительной информации;
- применять свои знания в области лингвистики перевода к оценке и критическому анализу чужих переводов, редактировать письменные переводы;

владеть:
- техникой перевода (переводческими приемами, трансформациями, заменами), использовать в необходимых случаях компрессию и компенсацию информации;
- понятием эквивалентности перевода и уровней эквивалентности; определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом;
- сопоставительным анализом с точки зрения перевода, сходства и расхождений в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими смысловой информации, а также в тех культурных средах, в которых эти языки функционируют;
- приёмами прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОК-1	способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач;
ОПК-1	способностью работать с различными источниками информации, инфор-

	мационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке;
ОПК-3	способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач;
ОПК-4	способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах.
ПК-1	способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;
ПК-7	способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
ПК-8	способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
ПК-9	способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;
ПК-10	способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;

ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК) (АНГЛИЙСКИЙ)

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Курс дисциплины «Лингвостилистический анализ текста (первый иностранный язык)» имеет целью формирование у обучающихся умения проводить лингвостилистический анализ англоязычного текста (на иностранном языке).

В задачи курса входит:

сформировать у студентов навык свободного владения специальной терминологией;

выработать навыки научного подхода к работе над текстом;

сформировать навыки самостоятельного анализа текста;

совершенствовать умение студентов распознавать выразительные средства языка и художественные приемы в тексте, а также интерпретировать их;

сформировать у студентов умение составлять текст на иностранном языке, отражающий ход анализа и его результаты.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)

В результате изучения курса обучаемые должны

Знать:

основные приемы интерпретации текста

уметь:

• устанавливать и объяснять закономерное соотношение между планом выражения и планом содержания в рамках текста как речевого произведения;

• учитывать данные лингвостилистического анализа текста при его переводе.

как можно полнее воспринимать богатую и разнообразную информацию,
заключенную в художественном тексте,
- выделять средства передачи данной информации и давать их последовательное описание,
- анализировать художественное произведение как факт идиостиля автора,
- распознавать стилистические ошибки среди прочих,
- проводить комплексный анализ текста;
Владеть:
- методикой комплексного анализа текста.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ПК-1	способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков
ПК-5	способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным
ПК-15	способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний;
ПК-16	способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию;

ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК) (ТУРЕЦКИЙ)

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Цель курса «Лингвостилистический анализ текста» заключается в том, чтобы дать студентам как теоретические, так и практические знания о предмете лингвостилистики, о стилистической структуре языка, о его функциональных стилях и выразительных средствах.

Задачи учебной дисциплины «Лингвостилистический анализ текста»:
- научить студентов выделять основные категории текста;
- научить отличать лингвистическое исследование текста от литературоведческого и других видов анализа текста;
- научить выделять языковые единицы, которые в наибольшей степени связаны с лингвистическим исследованием текста;
- научиться определять сильные позиции текста;
- овладеть разными видами анализа текста;
- сформировать представление о стилистических ресурсах турецкого языка;
- научить соблюдению стилистических норм в речи и сознательному отбору лингвостилистических средств для полноценной и эффективной передачи соответствующей информации;
- приобретение знаний о функционировании стилистически дифференцированной лексики, выразительных средств, разнообразии функциональных стилей турецкого языка;
- развитие социолингвистической восприимчивости к оттенкам использования языковых средств в устной и письменной речи, территориальным и социальным диалектам турецкого языка.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)

В результате изучения дисциплины «Лингвостилистический анализ текста» обучающийся должен **знать**:
- основные понятия, связанные с лингвостилистикой: выразительные средства языка и стилистические приемы;
- принципы стилистической классификации словарного состава, индивидуальный стиль автора;
- основные понятия, связанные со стилистикой текста;
- основные признаки и категории текста;
- виды текстовой информации;
- функциональные стили и жанры текста.

Обучающийся должен **уметь**:
- применять полученные теоретические знания на практике в процессе межкультурной коммуникации;
- работать с научной лингвистической литературой;
- уметь анализировать языковые и лингвостилистические особенности и интерпретировать содержание текста;
- умение анализировать форму исходного текста;

Обучающийся должен **владеть**:
- основными понятиями, относящимися к культуре письменной и разговорной речи;
- навыками практического анализа текстов различной функционально-стилевой ориентации;
- владение нормами литературного языка.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ПК-1	способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков
ПК-5	способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным
ПК-15	способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний
ПК-16	способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию
ПК-19	способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту

ОСНОВЫ НАПИСАНИЯ ТЕКСТА (АНГЛИЙСКИЙ)

1.1.Цели и задачи изучения дисциплины

Цель курса «Основы написания текста» заключается в том, чтобы дать студентам как теоретические, так и практические знания о текстах, сформировать навыки написания текстов.

Задачи учебной дисциплины «Основы написания текста»:
- научить студентов выделять основные категории текста;
- дать представления о жанрах текстов, об их описательных, доказательных и конструктивных функциях;
- сформировать навыки написания коротких текстов различных жанров;
- познакомить с критериями оценки текстов различных жанров;
- познакомить с требованиями к большим текстам различных жанров;

- сформировать навыки аналитической работы с научными публикациями и написания обзоров литературы;
- научить правильно оформлять работы: структурировать текст, цитировать, ссылаться на литературу, оформлять таблицы;
- обсудить проблему плагиата, сформировать навыки ссылок на опубликованные работы.
- овладеть разными видами анализа текста;
- сформировать представление о стилистических ресурсах английского языка;
- научить соблюдению стилистических норм и сознательному отбору лингвостилистических средств для полноценной и эффективной передачи соответствующей информации;
- приобретение знаний о функционировании стилистически дифференцированной лексики, выразительных средств, разнообразии функциональных стилей английского языка.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)

В результате изучения дисциплины «Основы написания текста» обучающийся должен **знать:**
- основные категории текста;
- принципы стилистической классификации словарного состава, индивидуальный стиль автора;
- основные признаки и категории текста;
- виды текстовой информации;
- функциональные стили и жанры текста.

Обучающийся должен **уметь:**
- применять полученные теоретические знания при написании текстов разных жанров;
- работать с научной литературой;
- уметь анализировать языковые и лингвостилистические особенности и интерпретировать содержание текста;
- умение анализировать текст.

Обучающийся должен **владеть:**
- основными понятиями, относящимися к культуре письменной речи;
- навыками практического анализа текстов различной функционально-стилевой ориентации;
- владение нормами литературного языка.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОК-6	способностью логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии
ПК-4	способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм

ОСНОВЫ НАПИСАНИЯ ТЕКСТА (ТУРЕЦКИЙ)

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

1.1.Цели и задачи изучения дисциплины

Цель курса «Основы написания текста» заключается в том, чтобы дать студентам как теоретические, так и практические знания о текстах и сформировать навыки написания текстов.

Задачи учебной дисциплины «Основы написания текста»:
- научить студентов выделять основные категории текста;
- дать представления о жанрах текстов, об их описательных, доказательных и конструктивных функциях;

- сформировать навыки написания коротких текстов различных жанров;
- познакомить с критериями оценки текстов различных жанров;
- познакомить с требованиями к большим текстам различных жанров;
- сформировать навыки аналитической работы с научными публикациями и написания обзоров литературы;
- научить правильно оформлять работы: структурировать текст, цитировать, ссылаться на литературу, оформлять таблицы;
- обсудить проблему плагиата, сформировать навыки ссылок на опубликованные работы.
- овладеть разными видами анализа текста;
- сформировать представление о стилистических ресурсах турецкого языка;
- научить соблюдению стилистических норм и сознательному отбору лингвостилистических средств для полноценной и эффективной передачи соответствующей информации;
- приобретение знаний о функционировании стилистически дифференцированной лексики, выразительных средств, разнообразии функциональных стилей турецкого языка.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)

В результате изучения дисциплины «Основы написания текста» обучающийся должен **знать:**
- основные категории текста;
- принципы стилистической классификации словарного состава, индивидуальный стиль автора;
- основные признаки и категории текста;
- виды текстовой информации;
- функциональные стили и жанры текста.

Обучающийся должен **уметь:**
- применять полученные теоретические знания при написании текстов разных жанров;
- работать с научной литературой;
- уметь анализировать языковые и лингвостилистические особенности и интерпретировать содержание текста;
- умение анализировать текст.

Обучающийся должен **владеть:**
- основными понятиями, относящимися к культуре письменной речи;
- навыками практического анализа текстов различной функционально-стилевой ориентации;
- владение нормами литературного языка.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОК-6	способностью логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии
ПК-4	способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм

ОСНОВЫ РЕФЕРИРОВАНИЯ И АННОТИРОВАНИЯ (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК) (АНГЛИЙСКИЙ)

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Цель Целью изучения дисциплины «Основы реферирования и аннотирования (первый иностранный язык)» является освоения студентами способов структурно-семантической компрессии информации, извлекаемой из текстов, с учетом характера процессов, лежащих в ос-

нове реферирования и аннотирования, а также коммуникативных задач, стоящих перед вторичным текстом.

Задачи:

1. Сформировать знания о сущности и методах компрессии материала первоисточника; назначении и видах рефератов и аннотаций; структуре и содержании реферата и аннотации.
2. Познакомить с алгоритмом составления реферата и аннотации.
3. Сформировать навыки употребления речевых клише для написания рефератов и аннотаций

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен

знать:

- специфику и основные параметры текстов научной лингвистической литературы;
- структуру и лингвистические языковые средства, используемые для выполнения основных коммуникативных задач;
- новейшие публикации по актуальным проблемам научного дискурса.

уметь:

- применять полученные теоретические знания в процессе профессиональной деятельности, а также в процессе межкультурной коммуникации;
- работать с научной литературой;
- создавать вторичные научные тексты, аннотации, резюме, обзоры на базе курсовых и дипломных сочинений выпускников.

владеть:

- способностью использовать подходящие стратегии при интерпретации, реферировании и аннотировании научных текстов (компетенция дискурса).

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ПК-1	способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков
ПК-4	способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм
ПК-17	способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы

ОСНОВЫ РЕФЕРИРОВАНИЯ И АННОТИРОВАНИЯ (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК) (ТУРЕЦКИЙ)

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Цель курса – повышение лингвистической компетентности студентов, которая обеспечит их понимание исторических процессов, происходивших в турецком языке, норм современного турецкого языка, особенностей языка, обусловленных спецификой его развития, тенденций развития турецкого языка. Изучая данный предмет, студенты также познакомятся с лингвистической терминологией, что облегчит изучение других теоретических курсов.

В процессе преподавания курса истории языка достигаются образовательная, практическая и воспитательная цели.

Образовательная цель курса состоит в более глубоком понимании закономерностей изучаемого языка, его системы, нормы и современного состояния, в развитии научного мышления, расширении кругозора обучаемых и получении ими дополнительных знаний о лингвокультурной ситуации в стране изучаемого языка и тенденциях его развития, а также в понимании сложности взаимоотношений различных форм существования языка (литературного языка, областных диалектов, полудиалектов) в разные периоды истории изучаемого языка, и в конечном итоге в понимании современных диалектов, в понимании исторического изменения строя изучаемого языка (историческая фонетика, историческая грамматика и историческая лексикология).

Практическая цель состоит в сознательном использовании ресурсов языка в профессиональной деятельности переводчиков-референтов, в приобретении умений правильно оценивать сложившуюся языковую ситуацию в стране изучаемого языка, в правильности понимания процессов, происходящих в языке на уровне вариативности, отклонения от языковой нормы.

Воспитательная цель курса реализуется в органическом единстве образовательной и практической целями. Она включает формирование научного мировоззрения на основные решения вопросов лингвистической теории, связи теории с языковой практикой. Настойчивость, целеустремленность, умение выделить главное – профессиональные качества лингвистов, преподавателей, формируемые в процессе изучения лингвистической теории.

Задачи курса, следующие:

- ознакомление с методологией научной работы;
- выработка навыков исследовательской работы;

заключаются в том, чтобы на основе всестороннего изучения исторических процессов в системе турецкого языка, исторических изменений строя турецкого языка (историческая фонетика, историческая грамматика, историческая лексикология) дать общую характеристику тенденций развития турецкого языка, показать системный характер изменений.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен

знать:

- специфику и основные параметры текстов научной лингвистической литературы;
- структуру и лингвистические языковые средства, используемые для выполнения основных коммуникативных задач;
- новейшие публикации по актуальным проблемам научного дискурса.

уметь:

- применять полученные теоретические знания в процессе профессиональной деятельности, а также в процессе межкультурной коммуникации;
- работать с научной литературой;
- создавать вторичные научные тексты, аннотации, резюме, обзоры на базе курсовых и дипломных сочинений выпускников.

владеть:

способностью использовать подходящие стратегии при интерпретации, реферировании и аннотировании научных текстов турецкого и русского языков (компетенция дискурса).

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ПК-1	Способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков
ПК-4	Способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности

	на основе композиционно-речевых форм
ПК-17	способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ (АНГЛИЙСКИЙ)

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Цель Целью изучения дисциплины «Основы реферирования и аннотирования (первый иностранный язык)» является освоения студентами способов структурно-семантической компрессии информации, извлекаемой из текстов, с учетом характера процессов, лежащих в основе реферирования и аннотирования, а также коммуникативных задач, стоящих перед вторичным текстом.

Задачи:

1. Сформировать знания о сущности и методах компрессии материала первоисточника; нзначении и видах рефератов и аннотаций; структуре и содержании реферата и аннотации.
2. Познакомить с алгоритмом составления реферата и аннотации.
3. Сформировать навыки употребления речевых клише для написания рефератов и аннотаций

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен

знать:

- специфику и основные параметры текстов научной лингвистической литературы;
- структуру и лингвистические языковые средства, используемые для выполнения основных коммуникативных задач;
- новейшие публикации по актуальным проблемам научного дискурса.

уметь:

- применять полученные теоретические знания в процессе профессиональной деятельности, а также в процессе межкультурной коммуникации;
- работать с научной литературой;
- создавать вторичные научные тексты, аннотации, резюме, обзоры на базе курсовых и дипломных сочинений выпускников.

владеть:

- способностью использовать подходящие стратегии при интерпретации, реферировании и аннотировании научных текстов английского и русского языков (компетенция дискурса).

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОК-5	способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия
ПК-6	способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка
ПСК-3.2	способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях меж-культурного взаимодействия

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ (ТУРЕЦКИЙ)

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Цель курса «Актуальные проблемы межкультурной коммуникации» заключается в том, чтобы дать студентам как теоретические, так и практические знания о межкультурной коммуникации.

Задачи учебной дисциплины «Актуальные проблемы межкультурной коммуникации»:

- познакомить с основными понятиями теории межкультурной коммуникации;
- познакомить с теоретическими исследованиями, посвященными проблемам межкультурной коммуникации;
- научить правильно интерпретировать конкретные проявления коммуникативного поведения в различных культурах;
- научить взаимодействовать с представителями других культур.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате изучения дисциплины «Актуальные проблемы межкультурной коммуникации» обучающийся должен **знать:**

- средства делового общения;
- новейшие направления в области лингвистики, особенности использования актуальных научных достижений в практической деятельности;
- основные понятия теории межкультурной коммуникации; о теоретических исследованиях, посвященных проблемам межкультурной коммуникации;
- о связи теории коммуникации с семиотикой и лингвистикой, философией, психологией и теорией информации;
- средства и приемы информационного воздействия.

Обучающийся должен **уметь:**

- выбирать языковые средства делового общения в ситуациях межкультурной коммуникации;
- критически анализировать и оценивать результаты теоретических и эмпирических лингвистических исследований;
- анализировать ситуации межкультурного общения: интерпретировать конкретные проявления коммуникативного поведения в различных культурах;
- правильно интерпретировать конкретные проявления коммуникативного поведения в различных культурах;
- планировать комплексное информационное воздействие в ситуации межкультурной коммуникации.

Обучающийся должен **владеть:**

- навыками делового общения в межкультурном общении;

- навыками лингвистического анализа языковых явлений с целью понимания механизмов функционирования и тенденций развития языка;
- навыками по анализу ситуаций общения с применением полученных знаний;
- навыками использования полученных знаний в общении с представителями разных культур;
- навыками руководства комплексным информационным воздействием в ситуации межкультурной коммуникации.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОК-5	способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия
ПК-6	способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка
ПСК-3.2	способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия

Факультативы

ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ЭТИКА И ЭТИКЕТ (АНГЛИЙСКИЙ)

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Цель курса – выработать у студентов:

- систему знаний и чёткое представление о том, что является предметом и задачами профессиональной этики общения в деятельности переводчика, выделяющих её в самостоятельную дисциплину среди коммуникативных и философских наук;
- традиционные представления об общечеловеческих началах этики и этические критерии, в соответствии с которыми оценивается профессиональная деятельность;
- осознание нравственной специфики профессиональной деятельности переводчиков.

Задачи курса научить студента:

- анализировать и оценивать с точки зрения нравственности ситуации, возникающие в сфере деятельности переводчиков;
- анализировать и оценивать нравственные аспекты профессиональной деятельности переводчиков;
- использовать способы моральной регуляции в своей профессиональной деятельности в целях повышения эффективности и, в конечном итоге, осуществлять свою профессиональную деятельность в соответствии с предъявляемыми профессиональной этикой требованиями

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен

знать:

основные понятия этики и морали, основные требования профессиональной этики переводчика, основные нормы дипломатического протокола, международной вежливости и общегражданского этикета, особенности культуры и этикета стран изучаемого языка,

особенности национально-культурной специфики речевого поведения в странах изучаемого языка.

уметь:

обосновать основные требования профессиональной этики переводчика, решать конкретные нравственные проблемы, связанные с профессиональной деятельностью переводчика, адекватно использовать коммуникативные стратегии и тактики, риторические, стилистические и языковые нормы и приемы, принятые в разных сферах коммуникации, при решении профессиональных задач, выстраивать прогностические сценарии и модели развития коммуникативных и социокультурных ситуаций;

осуществлять коммуникативно-эквивалентный перевод в ситуации межкультурного общения;

учитывать различия в английской и русской языковых картинах мира в профессиональной деятельности переводчика;

выстраивать прогностические сценарии и модели развития коммуникативных и социокультурных ситуаций.

владеть:

- навыками использования этикетной культуры делового общения

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:.

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОПК-3	способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач
ПК-5	способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным
ПК-6	способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка
ПСК-3.3	способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы

ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ЭТИКА И ЭТИКЕТ (ТУРЕЦКИЙ)

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины.

Цель курса – повышение лингвистической компетентности студентов, которая обеспечит их понимание исторических процессов, происходивших в турецком языке, норм современного турецкого языка, особенностей языка, обусловленных спецификой его развития, тенденций развития турецкого языка. Изучая данный предмет, студенты также познакомятся с лингвистической терминологией, что облегчит изучение других теоретических курсов.

Образовательная цель курса состоит в более глубоком понимании закономерностей изучаемого языка, его системы, нормы и современного состояния, в развитии научного мышления, расширении кругозора обучаемых и получении ими дополнительных знаний о лингвокультурной ситуации в стране изучаемого языка и тенденциях его развития, а также в понимании сложности взаимоотношений различных форм существования языка (литературного языка, областных диалектов, полудиалектов) в разные периоды истории изучаемого языка, и в конечном итоге в понимании современных диалектов, в понимании исторического измене-

ния строя изучаемого языка (историческая фонетика, историческая грамматика и историческая лексикология).

Практическая цель состоит в сознательном использовании ресурсов языка в профессиональной деятельности переводчиков-референтов, в приобретении умений правильно оценивать сложившуюся языковую ситуацию в стране изучаемого языка, в правильности понимания процессов, происходящих в языке на уровне вариативности, отклонения от языковой нормы.

Воспитательная цель курса реализуется в органическом единстве образовательной и практической целями. Она включает формирование научного мировоззрения на основные решения вопросов лингвистической теории, связи теории с языковой практикой. Настойчивость, целеустремленность, умение выделить главное – профессиональные качества лингвистов, преподавателей, формируемые в процессе изучения лингвистической теории.

Задачи курса следующие:

- ознакомление с методологией научной работы;
- выработка навыков исследовательской работы;

заключаются в том, чтобы на основе всестороннего изучения исторических процессов в системе турецкого языка, исторических изменений строя турецкого языка (историческая фонетика, историческая грамматика, историческая лексикология) дать общую характеристику тенденций развития турецкого языка, показать системный характер изменений.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен ***знать:***

- этические принципы, нормы и правила этикета в деловых профессиональных отношениях;
- основные требования профессиональной этики переводчика;
- нормы дипломатического протокола, международной вежливости и общегражданского этикета;
- иметь представление об этике как практической философии, рассматривающей нравственные проблемы повседневной жизни более системно и более надежными методами, чем они рассматриваются в рамках обыденного морального сознания;
- особенности культуры и этикета стран области специализации.

уметь:

- обосновать основные требования профессиональной этики переводчика;
- решать конкретные нравственные проблемы на основе обсуждения кейсов, связанных с областью будущей профессиональной деятельности;
- выявлять проблемы этикета и этики в переводческой деятельности.

быть способным:

- корректно общаться, использовать навыки этикетной культуры делового общения.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ПК-1;	способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков
ПК-7;	способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления

ПК-9;	способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода
ПК-19	способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту

ДОМАШНЕЕ ЧТЕНИЕ ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (АНГЛИЙСКИЙ)

1.1. Цели и задачи дисциплины

Целью настоящего курса является формирование профессиональных компетенций на основе коммуникативной компетенции будущих переводчиков. Коммуникативная компетенция выявляет уровень сформированности речевых навыков и умений применительно к различным сферам и ситуациям общения.

Все виды коммуникативной компетенции тесно взаимосвязаны и в процессе обучения испанскому языку реализуются в видах речевой деятельности: аудировании (понимание устной речи), чтении (понимание письменной речи), говорении (продуцирование устной речи) и письме (продуцирование письменной речи).

Задачи курса «Домашнее чтение первого иностранного языка»:

- развивать логическое мышление студентов, различные виды памяти, воображение, умение самостоятельно работать с языком;
- расширить общекультурный и филологический кругозор;
- сформировать у студентов стойкий интерес к приобретению дальнейших знаний и навыков в области филологии вообще и филологии изучаемого языка в частности;
- способствовать формированию навыков межкультурной коммуникации.

Программа ориентирована на обучение культуре иноязычного устного и письменного общения на основе развития общей, лингвистической, прагматической и межкультурной компетенций, способствующих во взаимодействии с другими дисциплинами формированию профессиональных навыков студентов.

Целью настоящего курса является также:

- научить студентов осознанно и самостоятельно пользоваться приобретенными компетенциями при переводе с русского и с английского языка;
- ознакомить студентов с историей, культурой, национальными обычаями страны изучаемого языка.

Текущий контроль знаний и навыков осуществляется в форме беседы, составления диалогов, словарных диктантов. Тестирование навыков устной речи осуществляется в форме пересказа текстов малого объема, контроля индивидуального чтения.

Видами отчетности по курсу являются: выполнение заданий по лексическому минимуму, зачет и экзамен.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате освоения данной дисциплины студент должен

знать:

- орфографическую, орфоэпическую, лексическую, грамматическую и стилистическую нормы изучаемого языка;
- базовые слова, выражения и фразеологические единицы;
- основные речевые формы высказывания: повествование, описание, рассуждение, монолог, диалог.

уметь:

- читать адаптированные тексты, отвечать на вопросы;
- кратко передать содержание текста, анализировать текст, дать характеристику персонажам и выразить свое отношение к прочитанному;

- понимать иностранную речь на слух в записи в пределах изученной лексики (в темпе учебной речи);
- поддержать беседу на иностранном языке в пределах изученной тематики;
- проанализировать отрывок художественного текста с точки зрения его структуры, лексических и синтаксических выразительных средств, использованных для характеристики героев, создания атмосферы и в целом реализации художественного замысла автора;
- дать аннотацию или рецензию на прочитанную книгу;
- вести аргументированную дискуссию по изучаемым темам, свободно используя грамматические структуры, клише и словарные обороты, характерные для аргументированного высказывания собственного мнения, а также опровержения;

владеть:

- монологической речью, подготовленной в виде сообщения или доклада;
- диалогической речью – интервью, беседа, дискуссия в ситуациях на любую из пройденных тем, а также на дополнительные темы;
- различными видами техники чтения – изучающего, ознакомительного и поискового.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ПК-1	способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;
ПК-7	способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
ПК-9	способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода
ПК-19	способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту;

ДОМАШНЕЕ ЧТЕНИЕ ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (ТУРЕЦКИЙ)

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Цели курса «Домашнее чтение первого иностранного языка» заключаются в углублении и расширении языковых и страноведческих знаний студентов, обогащении активного словарного запаса, совершенствовании устной и письменной речи.

Задачи учебной дисциплины «Домашнее чтение первого иностранного языка»:

- развитие навыков чтения и перевода;
- активизация и закрепление лексического и грамматического материала;
- развитие навыков устной речи;
- развитие навыков письменной речи;
- расширение страноведческих знаний.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)

В результате изучения дисциплины «Домашнее чтение первого иностранного языка» студенты должны **знать**:

- лексический минимум по предложенной тематике курса;
- текстовое содержание базового учебника курса и излагать его в устной форме.

уметь:

- правильно употреблять в устной и письменной речи грамматические формы и структуры, предусмотренные программой;
- активно использовать изученный вокабуляр в устной и письменной речи;
- воспроизводить монологические и диалогические высказывания в спонтанной неподготовленной ситуации в устной речи;
- читать вслух логически правильно, выразительно, со скоростью, близкой к скорости чтения на родном языке;
- реферировать прочитанные тексты в заданной коммуникативной сфере и речевой ситуации;
- излагать доказательно с учетом адресата и сферы общения мысли по данной теме, проблеме, ситуации с использованием изученных речевых форм (описание, повествование, рассуждение);

владеть:

- монологической речью, подготовленной в виде сообщения или доклада;
- диалогической речью – интервью, беседа, дискуссия в ситуациях на любую из пройденных тем, а также на дополнительные темы;
- различными видами техники чтения – изучающего, ознакомительного и поискового.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОК-5;	способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия
ПК-5;	способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным
ПК-6;	способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка
ПК-14	способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой

КОММУНИКАТИВНЫЙ ПРАКТИКУМ ДЛЯ ЛИЦ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОВЗ

1. Цели изучения дисциплины, ее место в структуре ООП.

1.1. **Цели и задачи** изучения дисциплины «Коммуникативный практикум для студентов инклюзивного Вуза».

Целью курса является ознакомление студентов с основами психологии общения, раскрытие его значения и научное представление о роли и месте общения в контактировании людей друг с другом; формирование прочных знаний и практические коммуникативных навыков у лиц с инвалидностью и ОВЗ.

Задачи дисциплины:

1. Дать студентам знания об общении и межличностных отношениях, анализе видов общения.
2. Обучить техникам и приёмам эффективного общения в коммуникативной практике.
3. Познакомить с приемами активного слушания.
4. Научить использовать приёмы саморегуляции поведения в процессе межличностного об-

щения.
5. Обучить процессу установления деловых контактов с учётом особенностей партнёров по общению.

В результате освоения программы "Коммуникативный практикум для студентов инклюзивного Вуза" студент должен:

знать:

- основы, структуру и содержание коммуникативной стороны общения;
- методы и способы эффективного общения, проявляющиеся в выборе средств убеждения и оказания влияния на партнеров по общению;
- приемы психологической защиты личности от негативных, травмирующих переживаний, способы адаптации;
- способы предупреждения конфликтов и выхода из конфликтных ситуаций;
- правила активного стиля общения и успешной самопрезентации в коммуникативной практике;

уметь:

- толерантно воспринимать и правильно оценивать людей, включая их индивидуальные характерологические особенности, цели, мотивы, намерения, состояния;
- выбирать такие стиль, средства, приемы общения, которые бы с минимальными затратами приводили к намеченной цели общения;
- находить пути преодоления конфликтных ситуаций, встречающихся как в пределах учебной жизни, так и вне ее;
- ориентироваться в новых аспектах учебы и жизнедеятельности в условиях профессиональной организации, правильно оценивать сложившуюся ситуацию, действовать с ее учетом;
- эффективно взаимодействовать в команде;
- взаимодействовать со структурными подразделениями образовательной организации, с которыми обучающиеся входят в контакт;
- ставить задачи профессионального и личностного развития;

владеть:

- владеть коммуникативными навыками в межличностных отношениях;
- использовать навыки эффективного общения в профессиональной деятельности.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	**Наименование результата обучения**
ОК-4	способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики;
ОК-5	способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные культурные и иные различия;

Приложение №4

Аннотации программ практик

УЧЕБНАЯ ПРАКТИКА
(практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности)

1. Вид практики, способ и формы ее проведения

Вид практики: учебная

Способ проведения учебной практики: стационарная, выездная.

Тип практики : практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности.

Форма проведения : дискретно – путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения данного вида практики.

2. Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Целью учебной практики является: закрепление и углубление теоретической подготовки обучающегося, приобретение им практических навыков и компетенций, а также опыта самостоятельной профессиональной деятельности.

В процессе прохождения учебной практики студент овладевает практическими навыками использования информационно-коммуникационных технологий в процессе перевода (электронных словарей, систем переводческой памяти и т.п.), совершенствует навыки использования справочной литературы и словарей, вырабатывает и закрепляет навыки грамотного оформления текста перевода с использованием всех возможностей компьютерных текстовых редакторов.

Задачами практики являются:

- четкая организация практической работы студентов, материальное и методическое обеспечение практики, создание целевых установок;
- закрепление на практике знаний и умений, полученных обучающимися в процессе изучения дисциплин основной образовательной программы;
- ознакомление с культурой труда, профессиональной этикой переводчика;
- повышение профессиональной компетентности в соответствии с современными требованиями и стандартами, в том числе требованиями охраны труда;
- выработка у обучающихся правильного понимания специфики учетно-аналитической деятельности, бережного отношения к рабочему времени;
- развитие навыков научно-исследовательской работы;
- ознакомление студентов со спецификой письменного перевода с иностранного языка на русский текстов культурологической/страноведческой направленности с опорой на теоретические и практические навыки и умения, приобретенные студентами в ходе освоения практических курсов первого иностранного языка;
- развитие и закрепление профессиональных навыков перевода, обогащение словарного запаса;
- формирование первичных профессиональных навыков в объеме, необходимом для того, чтобы переводить письменно с иностранного языка на русский тексты и материалы из текстов культурологической/страноведческой направленности;
- привитие навыков самообразования, трудолюбия и творческой активности.

Процесс прохождения практики направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки «Перевод и переводоведение»:

Код компетенции	Содержание компетенции	В процессе освоения компетенций студент должен:
ОК-4	способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики	**Знать:** социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики **Уметь:** соблюдать нормы профессиональной этики. **Владеть:** нормами профессиональной этики, моральными качествами и высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности
ОК-7	способность к самоорганизации и самообразованию	**Знать:** основные методы, способы и технологии самообразования; **Уметь**: адаптироваться к новым условиям деятельности; **Владеть:** способностями творчески использовать полученные знания в профессиональной деятельности.
ОПК-1	способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке	**Знать:** основные методы, способы и средства получения, хранения, переработки и анализа информации; способы работы с информацией в глобальных компьютерных сетях; **Уметь:** использовать электронные словари и другие электронные ресурсы для решения лингвистических задач; обрабатывать информацию при помощи глобальных компьютерных сетей; - применять различные методы обработки информации; **Владеть:** технологией использования электронных ресурсов для решения лингвистических задач; - навыками работы с информацией в глобальных компьютерных сетях; - навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией; - стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке.
ОПК-4	способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной	**Знать**: географию, историю, политическую, экономическую, социальную и культурную жизни страны изучаемого языка **Уметь**: применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и

	и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах	культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах **Владеть**: навыками применения знаний о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах
ОПК-5	способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	**Знать**: возможности использования современных образовательных и информационных технологий; - основные виды информационных технологий, необходимых переводчику в профессиональной деятельности; - основные электронные источники информации; **Уметь**: использовать современные образовательные и информационные технологии с целью повышения уровня своей профессиональной квалификации; - самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в различных источниках (в т.ч. электронные базы данных); - пользоваться компьютером как средством информационных технологий; **Владеть**: навыками эффективного использования информационных технологий для решения профессиональных задач; - навыками осуществления поиска необходимой профессиональной информации в печатных и электронных ресурсах.
ПК-7	способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	**Знать:** - когнитивные, психологические и социальные основы функционирования языка; - регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков, составляющие прагматического потенциала текста; - лексико-грамматические способы трансформации; **Уметь:** - декодировать и передавать прагматическую информацию текста, исходя из его жанровой специфики и с учетом языковой нормы ПЯ; - проводить анализ структуры и смысловой архитектоники текста в целом и на уровне микроструктур; - учитывать своеобразие и ценностные ориентации иноязычной культуры;

		Владеть: методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменных текстов, способствующих точному восприятию исходного высказывания; - способностью прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста с целью точного понимания исходного высказывания и его адекватного перевода; - методикой подготовки к выполнению устного или письменного перевода;
ПК-8	способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	**Знать**: основные методы, способы и средства получения информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; **Уметь**: применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; **Владеть**: методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
ПК-9	способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	**Знать**: способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации; - регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; - сущность основных лексических и словообразовательных явлений современного английского языка; **Уметь**: применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности во всех видах перевода; **Владеть**: понятийным аппаратом в области теории изучаемых языков; - навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности;
ПК-15	способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и	**Знать**: основные виды понятий, суждений и рассуждений; - значение логики для своей профессиональной деятельности; **Уметь**: обобщать, критически осмысливать, систематизировать информацию, анализировать логику

	высказываний	рассуждений и высказываний; **Владеть**: навыками логически корректного мышления и приемами анализа логических операций; - устанавливать междисциплинарные связи на основе определенных методологических и теоретических предпосылок;
ПК-16	способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию	**Знать**: критерии оценивания качества и содержания информации; **Уметь**: оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию **Владеть**: анализировать материалы современных исследований в рамках профессиональной деятельности для осознанного подхода к выбору самостоятельных исследовательских стратегий.
ПК-19	способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	**Знать:** правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм; - дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем и регистром речи; - лингвистические маркеры социальных отношений и маркеры речевой характеристики человека; - правил построения связанных, последовательных и целостных текстов на рабочих языках; **Уметь:** проводить лингвистический анализ дискурса на основе системных лингвистических знаний, распознавая лингвистические маркеры социальных отношений и речевой характеристики человека в ходе слухового или зрительного восприятия аутентичной речи независимо от особенностей произношения и канала передачи информации и т.п.; - анализировать типы значения слова для адекватного перевода, распознавать контексты, выбирать наиболее подходящее значение слова согласно контексту и правил сочетаемости; определять значения различных грамматических средств для адекватного перевода; - анализировать структуру текста, виды синтаксических связей, типы предложений; средства выражения тема-рематической структуры предложений; - учитывать текстовые категории и прагматику текста для достижения наиболее адекватного перевода; - редактировать текст перевода; - реферировать и аннотировать письменные тексты **Владеть:** способностью проведения лингвистического анализа текста/ дискурса с точки зрения его принадлежности к тому или иному функционально-

		му стилю и регистру речи; - осуществлять предпереводческий анализ лексических / грамматических / структурных и прагматических особенностей текста перевода; - осуществлять саморедактирование и контрольное редактирования текстов перевода; - способностью составления реферативного и аннотированного текста;

ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА
(научно-исследовательская работа)

1. Вид практики, способ и формы ее проведения

Вид практики: производственная практика

Тип производственной практики: научно-исследовательская работа

Способ и форма проведения практики: стационарная, выездная.

Форма проведения: практика проводится дискретно, путем выделения в календарном графике непрерывного периода учебного времени для ее проведения.

2. Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

Целью научно-исследовательской работы является формирование общекультурных и профессиональных компетенций обучающихся, комплекса компетенций, необходимых для выполнения выпускной квалификационной работой.

Практика по проведению научно-исследовательской работы направлена на формирование у будущего специалиста профессиональных компетенций и готовности к решению профессиональных задач и осуществлению отдельных видов профессиональной деятельности, а также выработку комплекса навыков осуществления научного исследования для подготовки выпускной квалификационной работе и формирование необходимых для этого профессиональных компетенций.

Задачи научно-исследовательской работы заключаются в формировании следующих умений:

- осуществлять поиск научной информации в определенных областях знаний с использованием современных информационных технологий;
- приобретение способностей самостоятельно мыслить, интегрировать, обобщать полученные научные знания и факты, выработки стиля и навыков изложения материалов научного и (или) экспериментального исследования;
- формирование необходимых компетенций для самостоятельного планирования, организации и осуществления научно-исследовательской деятельности;
- формирование и развитие умений использовать современные технологии сбора информации, обработки и интерпретации полученных экспериментальных и эмпирических данных, владения современными методами исследований;
- формирование умений разрабатывать план научного исследования;
- проведение библиографической работы с привлечением современных технологий;
- формирование готовности проектирования, разработки и презентации предложений, рекомендаций, проектов и т.п., полученных в ходе научного исследования;
- формирование навыков оформления результатов исследования в форме ВКР, научной статьи;
- формулировать и разрешать задачи, возникающие в ходе выполнения научно-исследовательской работы;
- обрабатывать полученные результаты, анализировать и представлять их в виде законченных научно-исследовательских разработок.

В результате прохождения научно-исследовательской практики обучающийся должен быть

готов к успешному написанию теоретической части выпускной квалификационной работы.

Процесс прохождения практики направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки «Перевод и переводоведение»:

Код компетенции	Содержание компетенции	Наименование результата обучения
ОК-6	способностью логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии	**Знать:** основные методы аргументированного и ясного построения устной и письменной речи на русском языке, в том числе по профессиональной тематике **Уметь:** логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии **Владеть:** навыками публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии
ОПК-1	способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке	**Знать:** стандартные методы компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке **Уметь:** осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий **Владеть:** навыками работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями,
ПК-8	способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	**Знать:** основные методы, способы и средства получения информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; **Уметь:** применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; **Владеть:** методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
ПК-15	способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний	**Знать:** основные виды понятий, суждений и рассуждений; - значение логики для своей профессиональной деятельности; **Уметь:** обобщать, критически осмысливать, систематизировать информацию, анализи-

		ровать логику рассуждений и высказываний; **Владеть**: навыками логически корректного мышления и приемами анализа логических операций; - устанавливать междисциплинарные связи на основе определенных методологических и теоретических предпосылок;
ПК-16	способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию	**Знать:** критерии оценивания качества и содержания информации; **Уметь:** оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию **Владеть:** анализировать материалы современных исследований в рамках профессиональной деятельности для осознанного подхода к выбору самостоятельных исследовательских стратегий.
ПК-17	способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	**Знать:** правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм дискурсивных способов выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем и регистром речи; - методы и принципы реферирования и аннотирования письменных текстов; **Уметь:** работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы; **Владеть:** способностью составления реферативного и аннотированного письменного текста, а также аналитических обзоров по заданным темам;
ПК-18	способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	**Знать:** основные понятия в области лингвистки, межкультурной коммуникации и переводоведения; - методы научных исследований в профессиональной деятельности; - методику работы с библиографическими источниками; **Уметь:** - анализировать материалы отечественных и зарубежных исследований в области лингвистки, переводоведения и межкультурной

		коммуникации; **Владеть:** -навыками обработки и оформления необходимой информации; - способностью анализировать материалы современных исследований в рамках лингвистки, переводоведения и межкультурной коммуникации;

ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА
(практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)

1. Вид практики, способ и формы ее проведения

Вид практики: производственная

Тип практики: практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности.

Способ проведения: стационарная, выездная.

Форма проведения: дискретно, путем выделения в календарном графике непрерывного периода учебного времени для ее проведения.

2. Планируемые результаты обучения при прохождении практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности

Целями прохождения практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности являются:

- развитие профессиональных умений обучающихся в процессе осуществления переводческой деятельности;
- формирование практических навыков, устойчивых компетенций через активное участие обучающегося в деятельности организации;
- развитие способности самостоятельно и качественно выполнять задачи в сфере профессиональной деятельности и принимать обоснованные решения;
- укрепление связи обучения по избранному направлению и профилю подготовки с практической деятельностью.
- приобретение практических навыков осуществления профессиональной деятельности в профильных организациях;
- накопление переводческого опыта и опыта самостоятельной работы, формирование навыка и культуры работы в команде при переводе больших проектов;
- профессиональная и психологическая адаптация студента в условиях, приближенных к профессиональной деятельности переводчика;

Задачи прохождения практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности

Основными **задачами** практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности являются:

- повышение качества профессиональной подготовки будущего переводчика;
- закрепление теоретических знаний по переводу в процессе их применения на практике;
- применение навыков межкультурной и социокультурной коммуникации в жизни профессионального коллектива;
- овладение навыками работы в коллективе;
- ознакомление с передовыми методами осуществления профессиональной переводческой деятельности, современными компьютерными технологиями;
- становление профессиональных качеств переводчика;
- закрепление практических навыков работы в качестве переводчика в основных функциональных подразделениях организации

- применение навыков межкультурной и социокультурной коммуникации в жизни профессионального коллектива.
- ознакомление с работой различных подразделений, отделов, сотрудников;

Процесс прохождения практики направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки «Перевод и переводоведение»:

Код компетенции	Содержание компетенции	В процессе освоения компетенций студент должен:
ОПК-3	способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	**Знать:** современные методические направления и концепции обучения иностранным языкам для решения конкретных методических задач практического характера. знать структуры и схемы аргументации, а так же основные этапы составления аргументативного текста **Уметь:** -использовать в первичной профессиональной деятельности преподавателя иностранного языка достижения отечественного и зарубежного методического наследия. - подготовить аргументативное эссе, провести публичное выступление по проблеме. - работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией. **Владеть:** - навыками систематизации и обобщения методического опыта (отечественного и зарубежного) при практической реализации задач учебного характера. - навыками выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту. - навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией
ПК-1	способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	**Знать:** принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; иметь системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков. **Уметь**: проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. **Владеть**: навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.
ПК-2	способностью воспринимать	**Знать:** структуру коммуникативной ситу-

	на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	ации, специфику речевых стратегий и тактик в разных ситуациях общения, приемы формирования коммуникативного контекста. **Уметь**: моделировать социальные ситуации и осуществлять речевое взаимодействие в типичных социальных ситуациях. **Владеть**: системой лингвистических знаний, включающих в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических и словообразовательны х явлений.
ПК-4	способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	**Знать:** правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционноречевых форм. **Уметь**: создавать связные текстына рабочих языках на основе композиционно-речевых форм. **Владеть**: навыки адекватного применения правил построения текстов на английском языке и обеспечения связности, последовательности, целостности текстов на основе композиционно-речевых форм.
ПК-5	способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	**Знать:** языковые средства (фонетические, лексические, грамматические, словообразовательны е), используемые в текстах для достижения определенных коммуникативных задач; знать основы логической структуры текста. **Уметь**: различать официальный, неофициальный и нейтральный регистры общения в русском и изучаемых иностранных языках **Владеть**: основными методами и приемами анализа различных типов устной и письменной коммуникации.
ПК-7	способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	**Знать:** - когнитивные, психологические и социальные основы функционирования языка; - регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков, составляющие прагматического потенциала текста; - лексико-грамматические способы трансформации; **Уметь:** - декодировать и передавать прагматическую информацию текста, исходя из его жанровой специфики и с учетом языковой нормы ПЯ; - проводить анализ структуры и смысловой архитектоники текста в целом и на

		уровне микроструктур; - учитывать своеобразие и ценностные ориентации иноязычной культуры; **Владеть:** методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменных текстов, способствующих точному восприятию исходного высказывания; - способностью прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста с целью точного понимания исходного высказывания и его адекватного перевода; - методикой подготовки к выполнению устного или письменного Перевода;
ПК-8	способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	**Знать:** основные методы, способы и средства получения информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; **Уметь:** применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; **Владеть:** методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
ПК-9	способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	**Знать:** способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации; - регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; **Уметь:** применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности во всех видах перевода; **Владеть:** понятийным аппаратом в области теории изучаемых языков; - навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности;
ПК-10	способностью осуществлять послепереводческое саморе-	**Знать:** механизм извлечения из знаков знания и его использование;

	дактирование и контрольное редактирование текста перевода	**Уметь:** осуществлять свою профессиональную деятельность с учетом высокого уровня ответственности и самостоятельности; осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода **Владеть:** навыками послепереводческого саморедактирования;
ПК-12	способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	**Знать:** необходимый набор переводческих соответствий, достаточный для осуществления качественного устного перевода; **Уметь:** правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода; **Владеть:** технологиями и стратегиями для осуществления качественного устного перевода;
ПК-14	способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	**Знать:** особенности функционирования познавательных процессов и познавательной деятельности; **Уметь:** продуцировать тексты различной стилевой и содержательной направленности; -переформулировать информацию без потери и искажения смысла; - проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой; **Владеть:** способностью к саморегуляции; - способностью к оперативному извлечению информации из долговременной памяти; - обладать высокой переключаемостью с одного вида деятельности на другой, устойчивостью к психоэмоциональным нагрузкам.
ПК-17	способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	**Знать:** методы работать с материалами различных источников **Уметь:** работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы при написании ВКР **Владеть:** навыками работы с материала-

		ми различных источников, осуществление реферирования и аннотирования письменных текстов, составления аналитических обзоров по заданным темам
ПК-18	способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	**Знать:** основные понятия в области лингвистки, межкультурной коммуникации и переводоведения; - методы научных исследований в профессиональной деятельности; - методику работы с библиографическими источниками; **Уметь:** - анализировать материалы отечественных и зарубежных исследований в области лингвистки, переводоведения и межкультурной коммуникации; **Владеть:** -навыками обработки и оформления необходимой информации; - способностью анализировать материалы современных исследований в рамках лингвистки, переводоведения и межкультурной коммуникации;
ПК-19	способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	**Знать:** правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм; - дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем и регистром речи; - лингвистические маркеры социальных отношений и маркеры речевой характеристики человека; - правил построения связанных, последовательных и целостных текстов на рабочих языках; **Уметь:** проводить лингвистический анализ дискурса на основе системных лингвистических знаний, распознавая лингвистические маркеры социальных отношений и речевой характеристики человека в ходе слухового или зрительного восприятия аутентичной речи независимо от особенностей произношения и канала передачи информации и т.п.; - анализировать типы значения слова для адекватного перевода, распознавать контексты, выбирать наиболее подходящее значение слова согласно контексту и правил сочетаемости;

		определять значения различных грамматических средств для адекватного перевода; - анализировать структуру текста, виды синтаксических связей, типы предложений; средства выражения тема-рематической структуры предложений; - учитывать текстовые категории и прагматику текста для достижения наиболее адекватного перевода; - редактировать текст перевода; - реферировать и аннотировать письменные тексты **Владеть:** способностью проведения лингвистического анализа текста/ дискурса с точки зрения его принадлежности к тому или иному функциональному стилю и регистру речи; - осуществлять предпереводческий анализ лексических / грамматических / структурных и прагматических особенностей текста перевода; - осуществлять саморедактирование и контрольное редактирования текстов перевода; - способностью составления реферативного и аннотированного текста;

ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА
(преддипломная)

1. Вид практики, способ ее проведения

Вид практики : Производственная практика (преддипломная)

Тип практики: практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности;

Способы проведения производственной практики (преддипломной): стационарная, выездная.

Форма проведения: дискретно – путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения производственной практики (преддипломной практики).

2. Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

Целями производственной практики (преддипломной) являются: повышение эффективности использования приобретенных теоретических знаний и повышение практических навыков, а также систематизация полученных студентами профессиональных компетенций во взаимосвязи с реальной практикой действующей организации.

Основными задачами производственной практики (преддипломной) являются:

− закрепить на практике компетенции, полученные студентами в процессе изучения дисциплин основной образовательной программы;

− развитие навыков самостоятельного решения проблем и задач, связанных с проблематикой профиля подготовки;

− совершенствование и приобретение новых переводческих умений и навыков (стратегии при выполнении разных видов перевода, использование метода переводческой записи, реферирование и аннотирование текста с учетом прагматической цели перевода, графическая обработка текста и его конвертация в различных форматах, устный перевод, работа с корпусами);

− изучение и участие в разработке организационно-методических и нормативных документов для решения отдельных задач по месту прохождения практики;

− закрепление теоретических знаний, полученных при изучении специальных дисциплин;

− применение навыков выполнения научно-исследовательской и экспериментальной работы;

− становление профессиональных качеств переводчика;

− использование основной справочной и специальной литературы, а также разных поисковых систем.

− подготовка отчета о производственной практике, содержащего информацию для подготовки практической части выпускной квалификационной работы.

− сбор и анализ материалов для написания практической (аналитической) части ВКР.

Процесс прохождения практики направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по направлению подготовки «Перевод и переводоведение»:

Код компетенции	Содержание компетенции	Наименование результата обучения
ОПК-2	способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности	**Знать:** правовые акты в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности при написании ВКР. **Уметь:** соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности при написании ВКР **Владеть:** навыками в области информационной безопасности
ОПК-3	способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	**Знать:** современные методические направления и концепции обучения иностранным языкам для решения конкретных методических задач практического характера. знать структуры и схемы аргументации, а так же основные этапы составления аргументативного текста **Уметь:** -использовать в первичной профессиональной деятельности преподавателя иностранного языка достижения отечественного и зарубежного методического наследия.

		- подготовить аргументативное эссе, провести публичное выступление по проблеме. - работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией. **Владеть:** - навыками систематизации и обобщения методического опыта (отечественного и зарубежного) при практической реализации задач учебного характера. - навыками выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту. - навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией
ОПК-5	способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	**Знать:** возможности использования современных образовательных и информационных технологий; - основные виды информационных технологий, необходимых переводчику в профессиональной деятельности; - основные электронные источники информации; **Уметь:** использовать современные образовательные и информационные технологии с целью повышения уровня своей профессиональной квалификации; - самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в различных источниках (в т.ч. электронные базы данных); - пользоваться компьютером как средством информационных технологий; **Владеть**: навыками эффективного использования информационных технологий для решения профессиональных задач; - навыками осуществления поиска необходимой профессиональной информации в печатных и электронных ресурсах.
ПК-2	способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса	**Знать:** структуру коммуникативной ситуации, специфику речевых стратегий и тактик в разных ситуациях общения, приемы формирования коммуникативного контекста **Уметь:** моделировать социальные ситуа-

	до аудио- и видеозаписи)	ции и осуществлять речевое взаимодействие в типичных социальных ситуациях. **Владеть:** системой лингвистических знаний, включающих в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических и словообразовательны х явлений.
ПК-3	способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	**Знать:** структуру коммуникативной ситуации, специфику речевых стратегий и тактик в разных ситуациях общения, приемы формирования коммуникативного контекста. **Уметь:** - правильно произносить звуки иностранного языка, строить предложения интонационно. - строить высказывания грамотно, с учетом нормы узуса английского языка. **Владеть:** навыками выбора адекватных языковых и тактических средств в соответствии со стратегией предстоящего коммуникативного взаимодействия.
ПК-4	способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	**Знать:** правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм. **Уметь:** создавать связные тексты на рабочих языках на основе композиционно-речевых форм **Владеть:** навыками адекватного применения правил построения текстов на английском языке и обеспечения связности, последовательности, целостности текстов на основе композиционно-речевых форм
ПК-5	способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	**Знать:** языковые средства (фонетические, лексические, грамматические, словообразовательны е), используемые в текстах для достижения определенных коммуникативных задач; знать основы логической структуры текста. **Уметь:** различать официальный, неофициальный и нейтральный регистры общения в русском и изучаемых иностранных языках **Владеть:** основными методами и приемами анализа различных типов устной и письменной коммуникации.
ПК-6	способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание),	**Знать:** основные различия в стилях речи и особенности их функционального использования Уметь: распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно использовать формулы привет-

	распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка	ствия, прощания, эмоциональные восклицания; распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка. Владеть: системой лексических средств выражения для достижения различных коммуникативных целей, обладать навыком анализа лексических явлений внутри словосочетания, предложения, текста
ПК-7	способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	**Знать:** - когнитивные, психологические и социальные основы функционирования языка; - регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков, составляющие прагматического потенциала текста; - лексико-грамматические способы трансформации; **Уметь:** - декодировать и передавать прагматическую информацию текста, исходя из его жанровой специфики и с учетом языковой нормы ПЯ; - проводить анализ структуры и смысловой архитектоники текста в целом и на уровне микроструктур; - учитывать своеобразие и ценностные ориентации иноязычной культуры; **Владеть:** методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменных текстов, способствующих точному восприятию исходного высказывания; - способностью прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста с целью точного понимания исходного высказывания и его адекватного перевода; - методикой подготовки к выполнению устного или письменного перевода;
ПК-8	способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	**Знать:** основные методы, способы и средства получения информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; **Уметь:** применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; **Владеть:** методикой ориентированного

		поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
ПК-9	способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	**Знать:** способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации; - регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; - сущность основных лексических и словообразовательных явлений современного английского языка; **Уметь:** применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности во всех видах перевода; **Владеть:** понятийным аппаратом в области теории изучаемых языков; - навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности;
ПК-10	способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	**Знать:** механизм извлечения из знаков знания и его использование; **Уметь:** осуществлять свою профессиональную деятельность с учетом высокого уровня ответственности и самостоятельности; осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода **Владеть:** навыками послепереводческого саморедактирования;
ПК-11	способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	**Знать:** специфику разделения высказывания-предложения на смысловые группы и последовательность переводческих операций для осуществления его адекватного перевода **Уметь:** свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации, видеть междисциплинарные связи изучаемой дисциплины в ряду других **Владеть:** системой лексико-грамматических средств организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной

		преемственностью между частями устного и/или письменного высказывания
ПК-12	способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	**Знать:** необходимый набор переводческих соответствий, достаточный для осуществления качественного устного перевода; **Уметь:** правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода; **Владеть:** технологиями и стратегиями для осуществления качественного устного перевода;
ПК-13	способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	**Знать:** основы сокращенной переводческой записи **Уметь:** применять сокращенную переводческую запись при работе над составлением текста мультимедийной презентации **Владеть:** способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-14	способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	**Знать:** особенности функционирования познавательных процессов и познавательной деятельности; **Уметь:** продуцировать тексты различной стилевой и содержательной направленности; -переформулировать информацию без потери и искажения смысла; - проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой; **Владеть:** способностью к саморегуляции; - способностью к оперативному извлечению информации из долговременной памяти; - обладать высокой переключаемостью с одного вида деятельности на другой, устойчивостью к психоэмоциональным нагрузкам.
ПК-15	способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний	**Знать:** основные виды понятий, суждений и рассуждений; - значение логики для своей профессиональной деятельности; **Уметь:** обобщать, критически осмысливать, систематизировать информацию, анализировать логику рассуждений и высказываний; **Владеть**: навыками логически корректно-

		го мышления и приемами анализа логических операций; - устанавливать междисциплинарные связи на основе определенных методологических и теоретических предпосылок;
ПК-16	способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию	**Знать:** критерии оценивания качества и содержания информации; **Уметь:** оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию **Владеть:** анализировать материалы современных исследований в рамках профессиональной деятельности для осознанного подхода к выбору самостоятельных исследовательских стратегий.
ПК-17	способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	**Знать:** правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм дискурсивных способов выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем и регистром речи; - методы и принципы реферирования и аннотирования письменных текстов; **Уметь:** работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы; **Владеть:** способностью составления реферативного и аннотированного письменного текста, а также аналитических обзоров по заданным темам;
ПК-18	способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	**Знать:** основные понятия в области лингвистки, межкультурной коммуникации и переводоведения; - методы научных исследований в профессиональной деятельности; - методику работы с библиографическими источниками; **Уметь:** - анализировать материалы отечественных и зарубежных исследований в области лингвистки, переводоведения и межкультурной коммуникации; **Владеть:** -навыками обработки и оформления не-

		обходимой информации; - способностью анализировать материалы современных исследований в рамках лингвистки, переводоведения и межкультурной коммуникации;
ПК-19	способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	**Знать:** правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм; - дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем и регистром речи; - лингвистические маркеры социальных отношений и маркеры речевой характеристики человека; **Уметь:** работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы; **Владеть:** способностью составления реферативного и аннотированного письменного текста, а также аналитических обзоров по заданным темам;
ПСК-3.1	способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	**Знать:** правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода **Уметь:** ориентироваться в стиле исходного текста и организовывать перевод в соответствии с этическим нормами **Владеть:** международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
ПСК-3.2	способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия	**Знать:** конкретные ситуации межкультурного взаимодействия **Уметь:** выявлять и устранять причины дискоммуникации **Владеть:** способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия
ПСК-3.3	способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы	**Знать:** свои права и обязанности на рабочем месте, осознавать свою роль в производственной цепи; - морально-нравственные и правовые нормы, принципы профессиональной этики и служебного этикета; - основные методы, способы и технологии

		самообразования; **Уметь:** видеть свои ошибки на производстве и быть способным корректировать свою деятельность; - осуществлять свою профессиональную деятельность с учетом нравственной оценки и на основе общепринятых норм; - адаптироваться к новым условиям деятельности; - находить и использовать информацию для повышения квалификации и карьерного роста; **Владеть:** нормами профессиональной этики, моральными качествами и высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности; - способностями творчески использовать полученные знания в профессиональной деятельности.

Приложение №5

Матрица соответствия требуемых компетенций и формирующих их составных частей АОП по специальности 45.05.01. Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»

ОК-1	способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач	ОК
Б1.Б.02	Философия	
Б1.Б.07	Экономика	
Б1.Б.10	Введение в языкознание	
Б1.Б.11	Общее языкознание	
Б1.Б.28	История зарубежной литературы	
Б1.Б.31	Перевод газетно-публицистического текста (первый иностранный язык)	
Б1.В.ДВ.03.02	Перевод газетно-публицистического текста (второй иностранный язык)	
Б3.Б.01(Г)	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена	
ОК-2	способностью анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, ее место и роль в современном мире для формирования гражданской позиции и развития патриотизма	ОК
Б1.Б.01	История	
Б1.Б.27	История отечественной литературы	
Б3.Б.01(Г)	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена	
ОК-3	способностью использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности	ОК
Б1.Б.03	Правоведение	
Б1.В.ДВ.01.03	Защита прав инвалидов	
Б3.Б.01(Г)	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена	
ОК-4	способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики	ОК
Б1.Б.03	Правоведение	
Б1.Б.32	Язык делового общения (первый иностранный язык)	
Б1.Б.33	Язык делового общения (второй иностранный язык)	
Б1.В.ДВ.01.03	Защита прав инвалидов	
Б2.Б.01(У)	Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности	
Б3.Б.01(Г)	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена	
ФТД.В.03	Коммуникативный практикум для лиц с инвалидностью и ОВЗ	
ОК-5	способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия	ОК
Б1.Б.05	Древние языки и культуры	
Б1.Б.06	Теория межкультурной коммуникации	
Б1.Б.32	Язык делового общения (первый иностранный язык)	
Б1.Б.33	Язык делового общения (второй иностранный язык)	
Б1.В.ДВ.05.02	Актуальные проблемы межкультурной коммуникации	
Б3.Б.01(Г)	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена	
ФТД.В.02	Домашнее чтение первого иностранного языка	
ФТД.В.03	Коммуникативный практикум для лиц с инвалидностью и ОВЗ	
ОК-6	способностью логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии	ОК
Б1.Б.04	Стилистика русского языка и культура речи	
Б1.Б.27	История отечественной литературы	
Б1.Б.29	Современный русский язык	
Б1.В.01	Перевод научного текста (первый иностранный язык)	
Б1.В.02	Перевод научного текста (второй иностранный язык)	
Б1.В.ДВ.04.02	Основы написания текста	
Б2.Б.02(Н)	Научно-исследовательская работа	
Б3.Б.01(Г)	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена	
Б3.Б.02(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
ОК-7	способностью к самоорганизации и самообразованию	ОК
Б1.Б.18	Основы теории второго иностранного языка	
Б1.Б.19	Теория перевода	
Б1.Б.20	Теоретическая грамматика	
Б1.Б.21	Стилистика	
Б1.Б.22	Лексикология	
Б1.Б.23	История первого иностранного языка и введение в спецфилологию	
Б1.Б.24	История литературы стран изучаемого языка	
Б1.Б.25	Специальное страноведение	
Б1.Б.36	Практическая грамматика первого иностранного языка	
Б1.В.ДВ.01.02	Художественная литература стран изучаемого языка (первый иностранный язык)	
Б2.Б.01(У)	Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности	
Б3.Б.01(Г)	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена	
Б3.Б.02(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	

ОК-8	способностью самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности	ОК
Б1.Б.37	Физическая культура и спорт	
Б1.В.08	Элективные курсы по физической культуре и спорту	
Б3.Б.01(Г)	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена	
ОПК-1	способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке	ОПК
Б1.Б.08	Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности	
Б1.Б.09	Основы информационной безопасности в профессиональной деятельности	
Б1.Б.30	Интернет-ресурсы	
Б1.Б.31	Перевод газетно-публицистического текста (первый иностранный язык)	
Б1.В.ДВ.03.02	Перевод газетно-публицистического текста (второй иностранный язык)	
Б2.Б.01(У)	Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности	
Б2.Б.02(Н)	Научно-исследовательская работа	
Б3.Б.01(Г)	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена	
Б3.Б.02(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
ОПК-2	способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности	ОПК
Б1.Б.03	Правоведение	
Б1.Б.32	Язык делового общения (первый иностранный язык)	
Б1.Б.33	Язык делового общения (второй иностранный язык)	
Б1.В.03	Перевод официально-делового текста (первый иностранный язык)	
Б1.В.04	Перевод официально-делового текста (второй иностранный язык)	
Б2.Б.04(Пд)	Производственная практика, в том числе преддипломная	
Б3.Б.01(Г)	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена	
ОПК-3	способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	ОПК
Б1.Б.13	Практический курс второго иностранного языка	
Б1.Б.15	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка	
Б1.Б.17	Практический курс перевода второго иностранного языка	
Б1.В.02	Перевод научного текста (второй иностранный язык)	
Б1.В.07	Практика устного перевода (второй иностранный язык)	
Б1.В.ДВ.03.02	Перевод газетно-публицистического текста (второй иностранный язык)	
Б2.Б.03(П)	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности	
Б2.Б.04(Пд)	Производственная практика, в том числе преддипломная	
Б3.Б.01(Г)	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена	
ОПК-4	способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах	ОПК
Б1.Б.07	Экономика	
Б1.Б.24	История литературы стран изучаемого языка	
Б1.Б.25	Специальное страноведение	
Б1.Б.31	Перевод газетно-публицистического текста (первый иностранный язык)	
Б1.В.ДВ.01.02	Художественная литература стран изучаемого языка (первый иностранный язык)	
Б1.В.ДВ.03.02	Перевод газетно-публицистического текста (второй иностранный язык)	
Б2.Б.01(У)	Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности	
Б3.Б.01(Г)	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена	
ОПК-5	способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	ОПК
Б1.Б.08	Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности	
Б1.Б.09	Основы информационной безопасности в профессиональной деятельности	
Б1.Б.12	Практический курс первого иностранного языка	
Б1.Б.14	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	
Б1.Б.16	Практический курс перевода первого иностранного языка	
Б1.Б.25	Специальное страноведение	
Б1.Б.30	Интернет-ресурсы	
Б1.В.01	Перевод научного текста (первый иностранный язык)	
Б1.В.06	Практика устного перевода (первый иностранный язык)	
Б2.Б.01(У)	Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности	
Б2.Б.04(Пд)	Производственная практика, в том числе преддипломная	
Б3.Б.01(Г)	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена	
Б3.Б.02(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
ОПК-6	способностью применять приемы первой помощи, методы защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций	ОПК
Б1.Б.26	Безопасность жизнедеятельности	
Б3.Б.01(Г)	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена	
ПСК-3.1	способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	-
Б1.Б.32	Язык делового общения (первый иностранный язык)	
Б1.Б.33	Язык делового общения (второй иностранный язык)	
Б1.В.06	Практика устного перевода (первый иностранный язык)	
Б1.В.07	Практика устного перевода (второй иностранный язык)	
Б1.В.ДВ.01.01	Коммерческий перевод (первый иностранный язык)	
Б2.Б.04(Пд)	Производственная практика, в том числе преддипломная	
Б3.Б.01(Г)	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена	

ПСК-3.2	способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия	-
Б1.Б.06	Теория межкультурной коммуникации	
Б1.Б.14	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	
Б1.Б.15	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка	
Б1.В.ДВ.02.01	Практикум по межкультурной коммуникации (первый иностранный язык)	
Б1.В.ДВ.03.01	Практикум по межкультурной коммуникации (второй иностранный язык)	
Б1.В.ДВ.05.02	Актуальные проблемы межкультурной коммуникации	
Б2.Б.04(Пд)	Производственная практика, в том числе преддипломная	
Б3.Б.01(Г)	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена	
ПСК-3.3	способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы	-
Б1.Б.36	Практическая грамматика первого иностранного языка	
Б1.В.ДВ.01.01	Коммерческий перевод (первый иностранный язык)	
Б1.В.ДВ.02.01	Практикум по межкультурной коммуникации (первый иностранный язык)	
Б2.Б.04(Пд)	Производственная практика, в том числе преддипломная	
Б3.Б.01(Г)	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена	
Вид деятельности: организационно-коммуникационная		
ПК-1	способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	ПК
Б1.Б.31	Перевод газетно-публицистического текста (первый иностранный язык)	
Б1.В.01	Перевод научного текста (первый иностранный язык)	
Б1.В.02	Перевод научного текста (второй иностранный язык)	
Б1.В.03	Перевод официально-делового текста (первый иностранный язык)	
Б1.В.04	Перевод официально-делового текста (второй иностранный язык)	
Б1.В.05	Перевод художественного текста (второй иностранный язык)	
Б1.В.ДВ.02.02	Перевод художественного текста (первый иностранный язык)	
Б1.В.ДВ.03.02	Перевод газетно-публицистического текста (второй иностранный язык)	
Б1.В.ДВ.04.01	Лингвостилистический анализ текста (первый иностранный язык)	
Б1.В.ДВ.05.01	Основы реферирования и аннотирования (первый иностранный язык)	
Б2.Б.03(П)	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности	
Б3.Б.01(Г)	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена	
Б3.Б.02(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
ФТД.В.01	Переводческая этика и этикет	
ПК-2	способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	ПК
Б1.Б.12	Практический курс первого иностранного языка	
Б1.Б.13	Практический курс второго иностранного языка	
Б1.Б.14	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	
Б1.Б.15	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка	
Б1.Б.34	Практическая фонетика первого иностранного языка	
Б1.Б.35	Практическая фонетика второго иностранного языка	
Б1.В.06	Практика устного перевода (первый иностранный язык)	
Б1.В.07	Практика устного перевода (второй иностранный язык)	
Б2.Б.03(П)	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности	
Б2.Б.04(Пд)	Производственная практика, в том числе преддипломная	
Б3.Б.01(Г)	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена	
ПК-3	способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	ПК
Б1.Б.34	Практическая фонетика первого иностранного языка	
Б1.Б.35	Практическая фонетика второго иностранного языка	
Б2.Б.04(Пд)	Производственная практика, в том числе преддипломная	
Б3.Б.01(Г)	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена	
ПК-4	способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	ПК
Б1.Б.36	Практическая грамматика первого иностранного языка	
Б1.В.ДВ.04.02	Основы написания текста	
Б1.В.ДВ.05.01	Основы реферирования и аннотирования (первый иностранный язык)	
Б2.Б.03(П)	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности	
Б2.Б.04(Пд)	Производственная практика, в том числе преддипломная	
Б3.Б.01(Г)	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена	
ПК-5	способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	ПК
Б1.Б.12	Практический курс первого иностранного языка	
Б1.Б.13	Практический курс второго иностранного языка	
Б1.Б.14	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	
Б1.Б.15	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка	
Б1.Б.16	Практический курс перевода первого иностранного языка	
Б1.Б.17	Практический курс перевода второго иностранного языка	
Б1.Б.21	Стилистика	
Б1.Б.32	Язык делового общения (первый иностранный язык)	
Б1.Б.33	Язык делового общения (второй иностранный язык)	
Б1.В.05	Перевод художественного текста (второй иностранный язык)	
Б1.В.ДВ.02.01	Практикум по межкультурной коммуникации (первый иностранный язык)	
Б1.В.ДВ.03.01	Практикум по межкультурной коммуникации (второй иностранный язык)	
Б1.В.ДВ.04.01	Лингвостилистический анализ текста (первый иностранный язык)	
Б2.Б.03(П)	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности	
Б2.Б.04(Пд)	Производственная практика, в том числе преддипломная	
Б3.Б.01(Г)	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена	
Б3.Б.02(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
ФТД.В.02	Домашнее чтение первого иностранного языка	

ПК-6	способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка	ПК
Б1.Б.12	Практический курс первого иностранного языка	
Б1.Б.13	Практический курс второго иностранного языка	
Б1.Б.14	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	
Б1.Б.15	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка	
Б1.Б.32	Язык делового общения (первый иностранный язык)	
Б1.Б.33	Язык делового общения (второй иностранный язык)	
Б1.В.ДВ.02.01	Практикум по межкультурной коммуникации (первый иностранный язык)	
Б1.В.ДВ.03.01	Практикум по межкультурной коммуникации (второй иностранный язык)	
Б1.В.ДВ.05.02	Актуальные проблемы межкультурной коммуникации	
Б2.Б.04(Пд)	Производственная практика, в том числе преддипломная	
Б3.Б.01(Г)	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена	
ФТД.В.02	Домашнее чтение первого иностранного языка	
ПК-7	способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	ПК
Б1.Б.16	Практический курс перевода первого иностранного языка	
Б1.Б.17	Практический курс перевода второго иностранного языка	
Б1.Б.31	Перевод газетно-публицистического текста (первый иностранный язык)	
Б1.В.01	Перевод научного текста (первый иностранный язык)	
Б1.В.02	Перевод научного текста (второй иностранный язык)	
Б1.В.03	Перевод официально-делового текста (первый иностранный язык)	
Б1.В.04	Перевод официально-делового текста (второй иностранный язык)	
Б1.В.05	Перевод художественного текста (второй иностранный язык)	
Б1.В.06	Практика устного перевода (первый иностранный язык)	
Б1.В.07	Практика устного перевода (второй иностранный язык)	
Б1.В.ДВ.01.01	Коммерческий перевод (первый иностранный язык)	
Б1.В.ДВ.02.02	Перевод художественного текста (первый иностранный язык)	
Б1.В.ДВ.03.02	Перевод газетно-публицистического текста (второй иностранный язык)	
Б2.Б.01(У)	Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности	
Б2.Б.03(П)	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности	
Б2.Б.04(Пд)	Производственная практика, в том числе преддипломная	
Б3.Б.01(Г)	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена	
ФТД.В.01	Переводческая этика и этикет	
ПК-8	способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	ПК
Б1.Б.08	Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности	
Б1.Б.09	Основы информационной безопасности в профессиональной деятельности	
Б1.Б.16	Практический курс перевода первого иностранного языка	
Б1.Б.17	Практический курс перевода второго иностранного языка	
Б1.Б.30	Интернет-ресурсы	
Б1.Б.31	Перевод газетно-публицистического текста (первый иностранный язык)	
Б1.В.01	Перевод научного текста (первый иностранный язык)	
Б1.В.02	Перевод научного текста (второй иностранный язык)	
Б1.В.03	Перевод официально-делового текста (первый иностранный язык)	
Б1.В.04	Перевод официально-делового текста (второй иностранный язык)	
Б1.В.05	Перевод художественного текста (второй иностранный язык)	
Б1.В.ДВ.01.01	Коммерческий перевод (первый иностранный язык)	
Б1.В.ДВ.01.02	Художественная литература стран изучаемого языка (первый иностранный язык)	
Б1.В.ДВ.02.02	Перевод художественного текста (первый иностранный язык)	
Б1.В.ДВ.03.02	Перевод газетно-публицистического текста (второй иностранный язык)	
Б2.Б.01(У)	Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности	
Б2.Б.02(Н)	Научно-исследовательская работа	
Б2.Б.03(П)	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности	
Б2.Б.04(Пд)	Производственная практика, в том числе преддипломная	
Б3.Б.01(Г)	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена	
Б3.Б.02(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
ПК-9	способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	ПК
Б1.Б.16	Практический курс перевода первого иностранного языка	
Б1.Б.17	Практический курс перевода второго иностранного языка	
Б1.Б.19	Теория перевода	
Б1.Б.31	Перевод газетно-публицистического текста (первый иностранный язык)	
Б1.В.01	Перевод научного текста (первый иностранный язык)	
Б1.В.02	Перевод научного текста (второй иностранный язык)	
Б1.В.03	Перевод официально-делового текста (первый иностранный язык)	
Б1.В.04	Перевод официально-делового текста (второй иностранный язык)	
Б1.В.05	Перевод художественного текста (второй иностранный язык)	
Б1.В.ДВ.01.01	Коммерческий перевод (первый иностранный язык)	
Б1.В.ДВ.02.02	Перевод художественного текста (первый иностранный язык)	
Б1.В.ДВ.03.02	Перевод газетно-публицистического текста (второй иностранный язык)	
Б2.Б.01(У)	Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности	
Б2.Б.03(П)	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности	
Б2.Б.04(Пд)	Производственная практика, в том числе преддипломная	
Б3.Б.01(Г)	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена	
ФТД.В.01	Переводческая этика и этикет	

ПК-10	способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	ПК
Б1.Б.16	Практический курс перевода первого иностранного языка	
Б1.Б.17	Практический курс перевода второго иностранного языка	
Б1.Б.31	Перевод газетно-публицистического текста (первый иностранный язык)	
Б1.В.01	Перевод научного текста (первый иностранный язык)	
Б1.В.02	Перевод научного текста (второй иностранный язык)	
Б1.В.03	Перевод официально-делового текста (первый иностранный язык)	
Б1.В.04	Перевод официально-делового текста (второй иностранный язык)	
Б1.В.05	Перевод художественного текста (второй иностранный язык)	
Б1.В.ДВ.01.01	Коммерческий перевод (первый иностранный язык)	
Б1.В.ДВ.02.02	Перевод художественного текста (первый иностранный язык)	
Б1.В.ДВ.03.02	Перевод газетно-публицистического текста (второй иностранный язык)	
Б2.Б.03(П)	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности	
Б2.Б.04(Пд)	Производственная практика, в том числе преддипломная	
Б3.Б.01(Г)	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена	
ПК-11	способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	ПК
Б1.Б.16	Практический курс перевода первого иностранного языка	
Б1.В.06	Практика устного перевода (первый иностранный язык)	
Б1.В.07	Практика устного перевода (второй иностранный язык)	
Б2.Б.04(Пд)	Производственная практика, в том числе преддипломная	
Б3.Б.01(Г)	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена	
ПК-12	способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	ПК
Б1.Б.16	Практический курс перевода первого иностранного языка	
Б1.В.06	Практика устного перевода (первый иностранный язык)	
Б1.В.07	Практика устного перевода (второй иностранный язык)	
Б2.Б.03(П)	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности	
Б2.Б.04(Пд)	Производственная практика, в том числе преддипломная	
Б3.Б.01(Г)	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена	
ПК-13	способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	ПК
Б1.Б.16	Практический курс перевода первого иностранного языка	
Б1.В.06	Практика устного перевода (первый иностранный язык)	
Б1.В.07	Практика устного перевода (второй иностранный язык)	
Б2.Б.04(Пд)	Производственная практика, в том числе преддипломная	
Б3.Б.02(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
ПК-14	способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	ПК
Б1.Б.05	Древние языки и культуры	
Б1.Б.32	Язык делового общения (первый иностранный язык)	
Б1.Б.33	Язык делового общения (второй иностранный язык)	
Б1.В.06	Практика устного перевода (первый иностранный язык)	
Б1.В.07	Практика устного перевода (второй иностранный язык)	
Б2.Б.03(П)	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности	
Б2.Б.04(Пд)	Производственная практика, в том числе преддипломная	
Б3.Б.01(Г)	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена	
Б3.Б.02(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
ФТД.В.02	Домашнее чтение первого иностранного языка	
Вид деятельности: информационно-аналитическая		
ПК-15	способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний	ПК
Б1.Б.18	Основы теории второго иностранного языка	
Б1.Б.19	Теория перевода	
Б1.Б.20	Теоретическая грамматика	
Б1.Б.21	Стилистика	
Б1.Б.22	Лексикология	
Б1.Б.23	История первого иностранного языка и введение в спецфилологию	
Б1.В.ДВ.04.01	Лингвостилистический анализ текста (первый иностранный язык)	
Б2.Б.01(У)	Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности	
Б2.Б.02(Н)	Научно-исследовательская работа	
Б2.Б.04(Пд)	Производственная практика, в том числе преддипломная	
Б3.Б.01(Г)	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена	
Б3.Б.02(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
ПК-16	способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию	ПК
Б1.Б.18	Основы теории второго иностранного языка	
Б1.Б.19	Теория перевода	
Б1.Б.20	Теоретическая грамматика	
Б1.Б.21	Стилистика	
Б1.Б.22	Лексикология	
Б1.Б.23	История первого иностранного языка и введение в спецфилологию	
Б1.В.ДВ.04.01	Лингвостилистический анализ текста (первый иностранный язык)	
Б2.Б.01(У)	Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности	
Б2.Б.02(Н)	Научно-исследовательская работа	
Б2.Б.04(Пд)	Производственная практика, в том числе преддипломная	
Б3.Б.01(Г)	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена	
Б3.Б.02(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	

ПК-17	способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	ПК
Б1.В.ДВ.05.01	Основы реферирования и аннотирования (первый иностранный язык)	
Б2.Б.02(Н)	Научно-исследовательская работа	
Б2.Б.03(П)	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности	
Б2.Б.04(Пд)	Производственная практика, в том числе преддипломная	
Б3.Б.01(Г)	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена	
Б3.Б.02(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
Вид деятельности: научно-исследовательская		
ПК-18	способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	ПК
Б1.Б.18	Основы теории второго иностранного языка	
Б1.Б.19	Теория перевода	
Б1.Б.20	Теоретическая грамматика	
Б1.Б.21	Стилистика	
Б1.Б.22	Лексикология	
Б2.Б.02(Н)	Научно-исследовательская работа	
Б2.Б.03(П)	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности	
Б2.Б.04(Пд)	Производственная практика, в том числе преддипломная	
Б3.Б.02(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
ПК-19	способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	ПК
Б1.Б.16	Практический курс перевода первого иностранного языка	
Б1.Б.17	Практический курс перевода второго иностранного языка	
Б1.В.01	Перевод научного текста (первый иностранный язык)	
Б1.В.02	Перевод научного текста (второй иностранный язык)	
Б1.В.03	Перевод официально-делового текста (первый иностранный язык)	
Б1.В.04	Перевод официально-делового текста (второй иностранный язык)	
Б1.В.05	Перевод художественного текста (второй иностранный язык)	
Б1.В.ДВ.02.02	Перевод художественного текста (первый иностранный язык)	
Б2.Б.01(У)	Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности	
Б2.Б.03(П)	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности	
Б2.Б.04(Пд)	Производственная практика, в том числе преддипломная	
Б3.Б.01(Г)	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена	
ФТД.В.01	Переводческая этика и этикет	

Приложение 6

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет иностранных языков

УТВЕРЖДАЮ
Ректор МГГЭУ
проф. Байрамов В.Д.
_____
«____»_____ 2018 г.

ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация
«Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»
Квалификация (степень) выпускника
специалист
Форма обучения: очная

Москва

2018

СОДЕРЖАНИЕ

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ
2. ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА
2.1 Характеристика государственного экзамена
2.2 Цель проведения государственного экзамена
2.3 Задачи, решаемые в ходе государственного экзамена
2.4 Требования к программе государственного экзамена
2.5 Структура и содержание государственной итоговой аттестации
2.5.1 Структура и содержание государственного междисциплинарного экзамена
2.5.2 Структура и содержание государственного междисциплинарного экзамена по второму иностранному языку (английский/немецкий/испанский)
2.6 Порядок проведения экзамена
2.7 Правила оценивания каждого из элементов государственного экзамена
2.7.1 Критерии и показатели оценки
2.8 Содержание дисциплин, входящих в государственный междисциплинарный экзамен по первому иностранному языку
2.8.1 Английский язык/турецкий язык
2.9 Содержание дисциплин, входящих в государственный междисциплинарный экзамен по второму иностранному языку
2.10 Теоретический вопрос итогового междисциплинарного экзамена по первому иностранному языку
2.11 Теоретический вопрос итогового междисциплинарного экзамена по второму иностранному языку
2.12 Учебно-методическое обеспечение дисциплины
3. ПРОГРАММА ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ
3.1 Цели и задачи выпускной квалификационной работы
3.2 Примерная тематика выпускных квалификационных работ
3.3 Порядок выполнения и представления в государственную экзаменационную комиссию выпускной квалификационной работы
3.4 Критерии оценки выпускной квалификационной работы
4. ОСОБЕННОСТИ ПРОВЕДЕНИЯ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ИЗ ЧИСЛА ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ
5. ПОРЯДОК АПЕЛЛЯЦИИ РЕЗУЛЬТАТОВ ГОСУДАРСТВЕННЫХ ИТОГОВЫХ ИСПЫТАНИЙ

1. Общие положения

1.1. Государственная итоговая аттестация направлена на установление соответствия уровня профессиональной подготовки выпускников требованиям ФГОС ВО специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение».
1.2. Государственная итоговая аттестация включает защиту выпускной квалификационной работы, а также прием государственных экзаменов, устанавливаемых по решению Ученого совета вуза. Государственные экзамены по первому иностранному языку и второму иностранному языку проводятся в форме государственных междисциплинарных экзаменов.
1.3. Общий порядок организации государственной итоговой аттестации определяется Положением о государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры МГГЭУ (утверждено решением Ученого Совета МГГЭУ, протокол № 06 (53) от 29.01.2016 г., с изменениями, принятыми на заседании Ученого Совета МГГЭУ, протокол № 07 (54) от 29.02.2016 г., с изменениями, принятыми на заседании Ученого Совета МГГЭУ, протокол № 10 (57) от 26.05.2016 г.).
1.4. Выпускная квалификационная работа в соответствии с ОПОП специалитета представляет собой самостоятельное и логически завершенное исследование, связанное с решением задач того вида (видов)деятельности, к которым готовится выпускник: организационно-коммуникационной, информационно-аналитической, научно-исследовательской.
1.5. К государственной итоговой аттестации допускается лицо, завершившее теоретическое и практическое обучение по основной профессиональной образовательной программе по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение»
1.6. Выпускнику, успешно прошедшему все установленные виды государственной итоговой аттестации, присваивается квалификация (степень) «специалист» и выдается диплом государственного образца о высшем образовании.

2. ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА

2.1 Характеристика государственного экзамена

Государственный междисциплинарный экзамен должен наряду с требованиями к содержанию отдельных дисциплин, перечень которых определяется ВУЗом, учитывать также общие требования к результатам освоения основной профессиональной образовательной программы, предусмотренные федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение».

В соответствии с направленностью программы специалитета в состав государственного междисциплинарного экзамена по первому иностранному языку включены дисциплины:

«Практический курс перевода первого иностранного языка»;
«Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка»;
«Реферирование и аннотирование текста (первый иностранный язык)»;
«Практика устного перевода (первый иностранный язык)»
«Теоретическая грамматика»;
«Стилистика»;
«Лексикология».

В состав государственного междисциплинарного экзамена по второму иностранному языку включены дисциплины:

«Практический курс перевода второго иностранного языка»;
«Основы теории второго иностранного языка»;
«Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка»

2.2 Цель проведения государственного экзамена

Государственный экзамен проводится в целях определения соответствия результатов

освоения обучающимися основной профессиональной образовательной программы планируемым результатам освоения, сформулированными в общей характеристике образовательной программы, и требованиям федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденного Министерством образования и науки Российской Федерации 17.10.16,приказ Министерства Юстиции РФ № 44245 от 3.11.16 г.

2.3 Задачи, решаемые в ходе государственного экзамена

В ходе государственного экзамена необходимо:

а) определить уровень знаний выпускника по следующим аспектам:

– методика предпереводческого анализа текста, способствующая определению всей содержащейся в тексте информации, которая подлежит передаче при переводе;

– терминологический аппарат переводоведения;

– способы достижения эквивалентности в переводе;

– приемы перевода и переводческих трансформаций;

– классификация видов перевода;

– основные модели перевода;

– функциональные различия видов перевода (письменного, устного), их целей, особенностей и арсенала технических средств;

– требования, предъявляемые к оформлению письменных переводов;

– этика устного и письменного перевода;

б) выявить уровень сформированности у выпускников умений:

– вырабатывать стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учётом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;

– осуществлять качественный письменный перевод на основе комплексного анализа смысловой структуры оригинала с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста;

– определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом, аргументированно обосновывать свои переводческие решения;

– владеть техникой перевода (переводческими приемами, трансформациями), использовать в необходимых случаях компрессию и компенсацию;

– прагматически адаптировать текст при переводе с учётом цели коммуникации и адресата;

в) установить уровень готовности выпускника решать следующие профессиональные задачи:

– качественно выполнять письменный перевод текстов высокой сложности с иностранного языка на русский (с использованием справочной, специальной литературы и компьютерных сетей).

2.4. Требования к программе государственных экзаменов

Для объективной оценки уровня сформированности компетенций выпускника тематика экзаменационных вопросов и заданий должна быть комплексной и соответствовать избранным разделам различных учебных дисциплин в соответствии с требованиями учебного плана образовательной программы специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», формирующих конкретные компетенции.

Выпускник должен обладать следующими компетенциями:

общекультурными компетенциями (ОК)	
ОК-1	способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы

	социальных, гуманитарных и экономических наук при решении профессиональных задач;
ОК-2	способностью анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, ее место и роль в современном мире для формирования гражданской позиции и развития патриотизма;
ОК-3	способностью использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности;
ОК-4	способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики;
ОК-5	способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия;
ОК-6	способностью логически верно, аргументировано и ясно строить устную и пись-менную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии;
ОК-7	способностью к самоорганизации и самообразованию;
ОК-8	способностью самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности.
общепрофессиональными компетенциями:	
ОПК-1	способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке;
ОПК-2	способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности;
ОПК-3	способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач;
ОПК-4	способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах;
ОПК-5	способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информа-ции в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных; способностью применять приемы первой помощи,
ОПК-6	методы защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций.
профессиональными компетенциями (ПК):	

организационно-коммуникационная деятельность:	
ПК-1	способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;
ПК-2	способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи;
ПК-3	способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;
ПК-4	способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;
ПК-5	способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным;
ПК-6	способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка;
ПК-7	способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
ПК-8	способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
ПК-9	способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;
ПК-10	способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;
ПК-11	способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста;
ПК-12	способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода;
ПК-13	способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
ПК-14	способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой;
информационно-аналитическая деятельность:	
ПК-15	способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний;
ПК-16	способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию;
ПК-17	способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и пер-

	вично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы;
научно-исследовательская деятельность:	
ПК-18	способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач
ПК-19	способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.
профессионально-специализированными компетенциями	
ПСК-3.1	способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;
ПСК-3.2	способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия;
ПСК-3.3	способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы.

2.5 Структура и содержание государственного междисциплинарного экзамена по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение»

2.5.1 Структура и содержание государственного междисциплинарного экзамена по первому иностранному языку (английский/турецкий)

1. Письменный перевод научно-популярного текста с английского/турецкого языка на русский. Выполнение лингвопереводческого анализа. Объем текста не менее 1000 печатных знаков.

2. Реферирование оригинального текста по широкому профилю. Критическая оценка и беседа по теме статьи. Объем текста – не менее 1200 печатных знаков.

3. Перевод с листа аутентичного текста по предложенной тематике (общественно-политического или научно-популярного). Объем текста - 900 печатных знаков.

4. Теоретический вопрос по дисциплинам «Стилистика», «Лексикология», «Теоретическая грамматика».

2.5.2 Структура и содержание государственного междисциплинарного экзамена по второму иностранному языку (английский/немецкий/испанский)

1. Письменный перевод научно-популярного текста со второго иностранного языка на русский. Выполнение лингвопереводческого анализа. Объем текста не менее 900 печатных знаков.

2. Реферирование оригинального текста по широкому профилю. Критическая оценка и беседа по теме статьи. Объем текста – не менее 1000 печатных знаков.

3. Теоретический вопрос по дисциплине «Основы теории второго иностранного языка» (английский язык/немецкий/испанский/французский).

2.6 Порядок проведения государственного междисциплинарного экзамена

Государственный экзамен определяет уровень освоения выпускником основной профессиональной образовательной программы.

Перед государственным экзаменом осуществляется консультирование обучающихся по вопросам, включенным в программу государственного экзамена.

Вопросы по дисциплинам формируются в соответствии с утвержденными рабочими программами. Список вопросов по каждой дисциплине, входящей в государственный междисциплинарный экзамен утверждается на заседании кафедры. На основе программы государственной итоговой аттестации составляются экзаменационные билеты.

Расписание проведения государственного экзамена утверждается деканом факультета и доводится до сведения студентов не позднее, чем за месяц до начала государственной итоговой аттестации.

Результаты государственного междисциплинарного экзамена определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» или «неудовлетворительно».

Государственный междисциплинарный экзамен принимается государственной экзаменационной комиссией. В состав государственной экзаменационной комиссии входят председатель указанной комиссии и не менее 4-х членов указанной комиссии. Члены государственной экзаменационной комиссии являются ведущими специалистами – представителями работодателей или их объединений в соответствующей области профессиональной деятельности и (или) лицами, которые относятся к профессорско-преподавательскому составу университета (иных организаций) и (или) к научным работникам университета (иных организаций) и имеют ученое звание и (или) ученую степень. Доля лиц, являющихся ведущими специалистами – представителями работодателей или их объединений в соответствующей области профессиональной деятельности (включая председателя государственной экзаменационной комиссии), в общем числе лиц, входящих в состав государственной экзаменационной комиссии, должна составлять не менее 50%.

Государственный междисциплинарный экзамен по специальности «Перевод и переводоведение» проводится в комбинированной форме письменной и устной. Студентам во время проведения письменной части разрешается пользоваться двуязычными, одноязычными и лингвистическими словарями.

Для ответа на билеты выпускникам предоставляется возможность подготовки в течение не менее 30 минут.

Ответы студента оцениваются каждым членом комиссии, а итоговая оценка по пятибалльной системе выставляется в результате закрытого обсуждения. При отсутствии большинства в решении вопроса об оценке, решающий голос принадлежит председателю государственной экзаменационной комиссии по приему государственного междисциплинарного экзамена. Результаты государственного междисциплинарного экзамена объявляются в день его проведения после оформления протокола заседания государственной экзаменационной комиссии.

Студент, получивший оценку «неудовлетворительно», считается не сдавшим государственный экзамен, и не допускается к защите выпускной квалификационной работы.

2.7. Правила оценивания каждого из элементов государственного междисциплинарного экзамена

2.7.1 Критерии и показатели оценки

Итоговой формой контроля сформированности общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций является государственный междисциплинарный экзамен. Экзамен проводится по билетам, которые включают 4 вопроса по первому иностранному языку и 3 вопроса по второму. Оценка знаний выпускников производится по следующим критериям:

а) Письменный перевод оценивается как «отлично», если допущено не более 2-х смысловых неточностей; как «хорошо» - если допущено не более 3-х полных смысловых неточностей, в том числе не более одного смыслового искажения; как «удовлетворительно» - если допущено не более 4-х полных смысловых искажений и как «неудовлетворительно» - при большем количестве ошибок. Студент, неудовлетворительно выполнивший письменную работу, допускается к устному этапу экзамена, но при этом общая оценка не может превышать оценки «удовлетворительно».

б) За реферирование статьи оценка «отлично» ставится за правильный вводный абзац, точную передачу фактов, нейтральность изложения (либо правильная передача авторской позиции), связность и логичность построения текста, **адекватную степень сжатия** информации, языковое оформление. Оценка «хорошо» ставится, если имеются имеют-

ся незначительные отклонения от нейтрального тона, либо незначительные искажения авторской позиции, оценка «удовлетворительно» ставится, если в тексте имеются серьезные нарушения логики изложения, что сказывается и на построении текста; имеются значительные недочеты при построении высказываний

в) Перевод с листа текста с иностранного языка на русский (зрительно-устный перевод с минимальной подготовкой от 5 до 7 минут) оценивается следующим образом:

оценка «отлично» - содержание текста передано полностью и правильно. Перевод осуществлён уверенно, в темпе нормальной речи, с соблюдением литературных норм переводящего языка; допускается не более одной полной ошибки, кроме смысловой;

оценка «хорошо» - содержание текста передано полностью. Перевод осуществлён уверенно, в темпе нормальной речи с соблюдением литературных норм переводящего языка; допускается не более 2-х полных ошибок, в том числе не более одной смысловой;

оценка «удовлетворительно» - содержание текста передано полностью; темп перевода замедленный, отмечаются повторы и исправления; имеет место нарушение литературных норм переводящего языка; допускается не более 4-х полных ошибок, в том числе не более 2-х смысловых;

оценка «неудовлетворительно» - перевод выполнен ниже уровня требований, установленных для оценки «удовлетворительно».

г) Оценка знаний теоретического вопроса производится по следующим критериям:

оценка «отлично» выставляется студенту, если он глубоко и прочно усвоил программный материал курса, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой,

оценка «хорошо» выставляется студенту, если он твердо знает материал курса, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов,

оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при решении практических задач;

оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, который не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями решает практические задачи или не справляется с ними самостоятельно.

2.8 Содержание дисциплин, входящих в государственный междисциплинарный экзамен по первому иностранному языку

2.8.1 Английский язык/турецкий язык

Дисциплина «Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)»

Языковые характеристики и национально-культурная специфика лексического, семантического, грамматического, прагматического и дискурсивного аспектов устной/письменной речи, подготовленной / неподготовленной, официальной /неофициальной речи. Дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте. Дискурсивная структура и языковая организация функционально-стилевых разновидностей текста: художественного, газетно-публицистического, научного, делового. Языковая, эстетическая, культурологическая интерпретация художественного и газетно-публицистического текста, лингвистический анализ научного, научно-популярного и делового текста.

Дисциплина «Практический курс перевода (первый иностранный язык)»

Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода. Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе. Языковые и

культурологические лакуны. Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии. Средства выражения эмфазы: аллитерация, рифма, синонимические пары, двойное отрицание, порядок слов, интонационное и графическое выделение. Лексико-грамматический аспект перевода. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации. Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия, фразеологизмы, пословицы и поговорки, аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения. Инверсия, повторы на разных языковых уровнях. Передача социально и локально маркированных языковых средств. Перевод профессионализмов. Коммуникативно-прагматический аспект перевода. Особенности перевода официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных текстов, художественной прозы и поэзии. Учет различий особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке. Критерии оценки качества перевода, редактирование и саморедактирование. Реферирование и аннотирование. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.

Дисциплина «Стилистика»

Лингвистические основы курса стилистики: отношение лингвостилистики к другим разделам общего языкознания. Понятие выразительных средств языка и стилистических приемов, их взаимоотношение и функции. Стилистическая классификация словарного состава изучаемого языка. Фонетические, лексические и синтаксические выразительные средства и стилистические приемы. Функциональные стили современного изучаемого языка. Стиль языка художественной литературы (проза, поэзия, драма). Публицистический стиль и его разновидности. Газетный стиль, его разновидности: краткие сообщения, заголовки, объявления, реклама. Стиль научной прозы и его разновидности. Стиль официальных документов и его разновидности. Анализ и интерпретация текстов различных функциональных стилей.

Дисциплина «Лексикология»

Теоретическая и прикладная лексикология. Связь лексикологии с другими разделами языкознания. Слово как основная единица лексической системы. Основные способы номинации в языке. Этимологические основы лексикона. Семасиология. Семантика лексических единиц. Значение слова в функциональном аспекте. Методы разграничения значений и выявления компонентов значения. Национально-культурная специфика смысловой структуры соотносительных слов в русском и изучаемых иностранных языках. Историческая изменчивость смысловой структуры слова. Семантические группировки в лексической системе языка. Омонимия и ее место в лексической системе языка. Источники омонимии. Словообразование. Морфологическое и деривационное строение слова. Историческая изменчивость структуры слова. Принципы и методы морфемного и словообразовательного анализа структуры слова в языке. Понятие словообразовательной модели. Основные и комплексные единицы системы словообразования. Функциональный аспект в системе словообразования. Способы словообразования в языке. Национально-культурная специфика словообразования. Сочетаемость лексических единиц. Понятие валентности. Свободные и устойчивые словосочетания. Фразеологические единицы. Соотнесенность фразеологической единицы и слова. Классификация фразеологических единиц. Социальная и территориальная дифференциация словарного состава. Основы лексикографии.

Дисциплина «Теоретическая грамматика»

Грамматический строй изучаемого языка. Основные разделы грамматики – морфология и синтаксис, их соотношение. Методы описания грамматического строя. Морфология. Основные единицы морфологического уровня: словоформа, морфема. Особенности морфеми-

ки изучаемого языка. Части речи, их классификация. Грамматические категории частей речи. Синтаксис. Основные единицы синтаксического уровня: словосочетание, предложение, текст. Простое предложение. Главные и второстепенные члены. Синтагматические и парадигматические связи. Моделирование простого предложения. Категории предложения. Коммуникативное членение предложения. Сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Их классификация. Текст, его единицы: высказывание, сверхфразовое единство. Семантическая, структурная, коммуникативная целостность текста. Категории текста. Категория дискурса.

Дисциплина «Практика устного перевода (первый иностранный язык)»

Стратегии и единицы перевода. Лексические трансформации. Приемы перевода контекстуально-зависимой лексики. Приемы перевода контекстуально-независимой лексики (терминов, реалий, интернационализмов). Грамматические и синтаксические трансформации. Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Приемы перевода фразеологизмов, метафор. Текстовые жанры и переводческий анализ. Особенности перевода с русского: лексические и грамматические (морфология и синтаксис). Газетно-информационные материалы. Жанр интервью. Перевод неологизмов, особенности перевода реалий. Передача экспрессивности. Научно популярные материалы. Публицистика. Технико-экономические статьи. Перевод терминов. Клишированная сочетаемость. Особенности общественно-политического перевода. Переговоры, дискуссия, публичная речь Синтаксическое развертывание / компрессия. Отглагольные существительные (при переводе с русского). Рекламные тексты. Членение текста и особенности выбора лексики при переводе рекламы.

Дисциплина «Перевод газетно-публицистического текста (первый иностранный язык)»

Публицистический стиль и его основные функции. Особенности публицистики и ее перевод. Анализ грамматических трудностей перевода. Перевод газетно-публицистической прозы. Многообразие и неполное совпадение ее жанров в ИЯ и РЯ. Анализ исходного текста. Схема анализа текстов публицистики.

Дисциплина «Основы реферирования и аннотирования» (первый иностранный язык)

Компрессия. Комплексная структура реферата. Способы изложения информации в реферате. Пять основных этапов процесса реферирования. Требования к языку реферата. Язык и стиль реферата. Критерии членения реферативного текста на абзацы.

2.9 Содержание дисциплин, входящих в государственный междисциплинарный экзамен по второму иностранному языку (немецкий/английский/испанский)

Дисциплина «Основы теории второго иностранного языка», включающая материалы по следующим разделам:

«Лексикология»

Слово как основная единица языка. Отграничение слова от морфемы и словосочетания. Слово и предложение. Знаковая природа слова. Формальная и содержательная стороны слова. Тождество слова и его вариантность. Типы слов. Полисемия и омонимия. Типы значений слов. Функционально-стилистическая характеристика слова. Региональная дифференциация слов. Социолингвистическая стратификация лексических единиц. Парадигматические отношения в лексике. Тематическая общность лексических единиц. Синонимия. Антонимия. Синтагматические отношения в лексике. Теория валентности. Основные способы словообразования. Слова с разной структурой основы. Лексические и лексико-морфологические категории. Функционально-семантические категории. Фразеологизмы.

Принципы их выделения и классификации. Специфика состава и семантики фразеологизмов. Вариантность фразеологизмов. Лексикография как теория составления словарей и ее основные проблемы. Принципы толкования лексем различных типов. Отрасли лексикографии. Типы словарей.

«Теоретическая грамматика»

Грамматический строй языка и его соотношение с другими языковыми уровнями. Соотношение морфологии и синтаксиса в работах отечественных и зарубежных авторов.

Учение о частях речи. Критерии выделения, иерархия признаков, лежащих в основе выделения частей речи. Классификация частей речи. Понятия грамматической категории. Глагол. Парадигма глагола. Категория времени. Понятие грамматической синонимии и многозначности на примере временных форм. Категория модальности. Типы модальных отношений. Внешняя модальность предложения. Внутренняя модальность предложения. Категория наклонения как основное средство формального выражения внешней объективной модальности. Категория залога. Существительное. Парадигма существительного. Структурно - семантические классы существительного. Категория падежа. Категория числа. Категория рода. Категория определённости/неопределённости. Прилагательное / наречие. Парадигма прилагательного / наречия. Категория степеней сравнения прилагательных.

Различные взгляды на предмет и задачи синтаксиса. Основные понятия синтаксиса: слово, словоформа, простое и сложное предложение. Теория валентности. Предложение как минимальная единица речи. Дефиниция. Совокупность конструктивных признаков предложения. Аспекты изучения предложения: структурный, номинативный, коммуникативный. Простое предложение. Двусоставность как характерная черта немецкого простого предложения. Односоставные предложения. Предикативность. Валентность. Дефиниция. Обязательная и факультативная валентность. Связь валентности и синтаксических моделей предложения. Парадигма простого предложения. Утвердительные и отрицательные предложения. Модальность предложения. Сложносочинённое и сложноподчинённое предложения. Их классификация. Сложносочиненное предложение (паратаксис) как автосемантическая единица, состоящая из двух или нескольких элементарных предложений в паратаксисе. Моделирование сложносочиненных предложений. Союзы и относительные слова; бессоюзие. Порядок слов в элементарных предложениях. Коммуникативное членение сложносочиненного предложения. Сложноподчиненное предложение (гипотаксис) как автосемантическая единица. Структурно-семантическая классификация сложноподчиненных предложений. Главное предложение как структурный и смысловой стержень сложноподчиненного предложения. Придаточное предложение как зависимый компонент, выполняющий функцию одного из членов главного предложения. Синтаксическая классификация придаточных предложений. Текст, его единицы: высказывание, сверхфразовое единство. Семантическая, структурная, коммуникативная целостность текста. Категории текста. Текст в современной лингвистике. Основные подходы к исследованию текста. Дискуссионные вопросы в лингвистике в связи с определением сущности и границ текста: макротекст, микротекст.

«Стилистика»

Лингвистические основы курса стилистики: отношение лингвостилистики к другим разделам общего языкознания. Понятие выразительных средств языка и стилистических приемов, их взаимоотношение и функции. Стилистическая классификация словарного состава изучаемого языка. Фонетические, лексические и синтаксические выразительные средства и стилистические приемы. Функциональные стили современного изучаемого языка. Стиль языка художественной литературы (проза, поэзия, драма). Публицистический стиль и его разновидности. Газетный стиль, его разновидности: краткие сообщения, заголовки, объявления, реклама. Стиль научной прозы и его разновидности. Стиль официальных документов и его разновидности. Анализ и интерпретация текстов различных функциональных стилей.

Дисциплина «Практический курс второго иностранного языка»

Орфографическая, орфоэпическая, лексическая, грамматическая и стилистическая нормы изучаемых языков. Развитие общей и коммуникативной компетенций (лингвистической, социокультурной и прагматической) применительно ко всем видам коммуникативной деятельности в различных сферах речевой коммуникации. Основные речевые формы высказывания: повествование, описание, рассуждение; монолог, диалог. Культура речи, речевой этикет.

Дисциплина «Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)»

Языковые характеристики и национально-культурная специфика лексического, семантического, грамматического, прагматического и дискурсивного аспектов устной/письменной речи, подготовленной/неподготовленной, официальной /неофициальной речи. Дискурсивные способы выражения концептуальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте. Дискурсивная структура и языковая организация функционально-стилевых разновидностей текста: художественного, газетно-публицистического, научного, делового. Языковая, эстетическая, культурологическая интерпретация художественного и газетно-публицистического текста, лингвистический анализ научного, научно-популярного и делового текста.

2.10 Теоретический вопрос государственного междисциплинарного экзамена по первому иностранному языку включает следующие темы:

2.10.1 Английский язык

Вопросы по дисциплине «Стилистика»

1. Stylistics as a branch of Linguistics .
2. Stylistic classification of the English Vocabulary. Neutral Common Literary and Common Colloquial Vocabulary.
3. Stylistic classification of the English Vocabulary. Special Literary Vocabulary.
4. Stylistic classification of the English Vocabulary. Special Colloquial Vocabulary.
5. Phonetic Expressive Means and Stylistic Devices.
6. Lexical Expressive Means and Stylistic Devices. Metaphor. Metonymy. Irony.
7. Lexical Expressive Means and Stylistic Devices. Epithet. Oxymoron, Antonomasia.
8. Lexical Expressive Means and Stylistic Devices. Simile. Euphemisms. Hyperbola, Periphrasis.
9. Syntactical Expressive Means and Stylistic Devices. Parallel Construction, Stylistic Inversion, Chiasmus.
10. Syntactical Expressive Means and Stylistic Devices. Repetition, Enumeration. Suspense. Climax.
11. Syntactical Expressive Means and Stylistic Devices. Asyndeton, Polysyndeton, Ellipsis, Break –in- the- Narrative, Rhetorical questions, Litotes.
12. Functional Styles of the English Vocabulary. The Belles-Lettres Style.
13. Functional Styles of the English Vocabulary. Publicistic Style.
14. Functional Styles of the English Vocabulary. Newspaper Style.
15. Functional Styles of the English Vocabulary. Scientific Prose Style. The Style of Official Documents.

Вопросы по дисциплине «Лексикология»

1. Lexicology as a branch of linguistics.
2. Word structure and word meaning.
3. The Etimology of English Words.
4. Borrowings.
5. Semantic change.

6. Word Structure and Word-Formation. Morphological Structure of the word Major Types: Affixation, Composition, Conversion.

7. Minor ways of word-building.
8. Word Structure and Word Meaning.
9. Semantic Structure of the Word.
10. Word-groups and Phraseological Units.
11. Phraseology as a subsystem of language.
12. Semantic Relations of Words. Homonyms.
13. Semantic Relations of Words. Synonyms. Euphemisms. Antonyms.
14. Variants of English language.
15. English Lexicography.

Вопросы по дисциплине « Теоретическая грамматика»

1. Grammar in the Systematic Conception of Language.
2. Categorial Structure of the Word.
3. Grammatical classes of words.
1. The Noun. Gender, Case, Number.
2. Article Determination.
3. The Verb. The Categories of Person and Number. The Category of Aspect.
4. The Verb. The Category of Tense. The Category of Mood. The Category of Voice.
5. Verb: Mood.
6. Verb: Non-Finite Forms (Verbials).

10. Adjective.
11. Adverb.
12. Syntax of the phrase.
13. Sentence. Communication types. The Simple Sentence.
14. Syntax: The Compound Sentence.
15. The Complex Sentence. Types of Complex Sentences.

2.10.2 Турецкий язык

Вопросы по дисциплине «Теоретическая грамматика»:

1. Yapı ve anlam bakımından Türkçe'de sıfatların çeşitlerini ve özelliklerini anlatınız.
2. Türkçe'de zamirlerin çeşitlerini ve özelliklerini anlatınız.
3. Türkçe'de zarfların çeşitlerini ve özelliklerini anlatınız.
4. Türkçe'de edatların çeşitlerini ve özelliklerini anlatınız.
5. Yapı ve anlam bakımından Türkçe'de fiillerin çeşitlerini ve özelliklerini anlatınız.
6. Türkçe'de fiillerin basit zamanlı çekimlerini anlatınız.
7. Türkçe'de fiillerin birleşik zamanlı çekimlerini anlatınız.
8. Çatı bakımından fiillerin çeşitlerini ve özelliklerini anlatınız.
9. Türkçe'de fiil kiplerinin çeşitlerini ve özelliklerini anlatınız.
10. Yapı ve anlam bakımından Türkçe'de sıfat fiillerin çeşitlerini ve özelliklerini anlatınız.
11. Yapı ve anlam bakımından Türkçe'de zarf fiillerin çeşitlerini ve özelliklerini anlatınız.
12. Türkçe'de sıfattan ve fiilden isim yapan yapım eklerini örnekleriyle açıklayın.
13. Türkçe'de isimden ve sıfattan fiil yapan yapım eklerini örnekleriyle açıklayın.
14. Türkçe'de isimden ve fiilden sıfat yapan yapım eklerini örnekleriyle açıklayın.
15. Yapı ve anlam bakımından Türkçe'de kurallı birleşik fiillerin çeşitlerini ve özelliklerini anlatınız (Yeterlik fiili, tezlik fiili, yaklaşma fiili, sürerlik fiili).

Вопросы по дисциплине «Лексикология»:

1. Yapı ve anlam bakımından Türkçe'de isimlerin çeşitlerini ve özelliklerini anlatınız.
2. Türkçe'de kelimelerin gerçek (temel), yan ve mecaz anlamlarını örnekleriyle açıklayınız.
3. Türkçe'de ikilemelerin çeşitlerini ve özelliklerini örnekleriyle anlatınız.

4. Türkçe'de yansımaların çeşitlerini ve özelliklerini örnekleriyle anlatınız.
5. Türkçe'de deyimlerin çeşitlerini ve özelliklerini örnekleriyle açıklayınız.
6. Türkçe'de atasözlerinin özelliklerini örnekleriyle anlatınız.
7. Türkçe'de özdeyişlerin (vecizelerin) özelliklerini anlatınız.
8. Türkçe'de argonun çeşitlerini ve özelliklerini örnekleriyle anlatınız.
9. Türkçe'de anlamdaş (eşanlamlı) kelimelerin çeşitlerini ve özelliklerini örnekleriyle anlatınız.
10. Türkçe'de zıt anlamlı (karşıt anlamlı) kelimelerin çeşitlerini ve özelliklerini örnekleriyle anlatınız.
11. Türkçe'de yakın anlamlı kelimelerin özelliklerini örnekleriyle anlatınız.
12. Türkçe'de sesteş (eşsesşi) kelimelerin özelliklerini örnekleriyle açıklayınız.
13. Türkçe'de özel isimlerin çeşitlerini ve özelliklerini örnekleriyle anlatınız.
14. Türk yer adlarının çeşitlerini ve özelliklerini örnekleriyle anlatınız.
15. Türkçe'de yabancı kökenli kelimelerin (alıntı kelimelerin) çeşitlerini ve özelliklerini örnekleriyle anlatınız.

Вопросы по дисциплине «Стилистика»:

1. Предмет стилистики.
2. Понятие функционального стиля, стилистической маркированности.
3. Понятие выразительного средства и стилистического приема. Стилистическая норма.
4. Вариативность в языке и речи. Общенародный и литературный язык. Региональные диалекты и социодиалекты.
5. Стилистическая классификация словарного состава турецкого языка. Литературно-книжная лексика: термины, поэтизмы, архаизмы, историзмы. Варваризмы. Литературно-книжные неологизмы.
6. Разговорная лексика. Сленг. Жаргонизмы. Профессионализмы. Различие между термином и профессионализмом.
7. Стилистическое использование нейтральной, литературно-книжной и разговорной лексики.
8. Точность словоупотребления как стилистическая категория, определение многозначности слова. Использование многозначности слова как средства выразительности.
9. Фонетические выразительные средства и стилистические приемы.
10. Лексические стилистические приемы.
11. Морфологические выразительные средства.
12. Синтаксические выразительные средства.
13. Стиль языка художественной литературы.
14. Публицистический стиль и его жанровые разновидности.
15. Жанры публицистики: эссе, ораторское выступление.
16. Газетно-публицистический стиль и его жанровые разновидности.
17. Научно-технический стиль и его жанровые разновидности.
18. Стиль официальных документов и его жанровые разновидности.

2.11 Теоретический вопрос государственного междисциплинарного экзамена по второму иностранному языку включает следующие темы:

2.11.1 Немецкий язык

Раздел «Лексикология»

1. Die Lexikologie als Wissenschaft.
2. Die Lexikologie und ihre Aufgaben.
3. Die verschiedenen Arten der Lexikologie.
4. Die Einschätzung des Wortbestandes.
5. Allgemeines über das Wort und über die Wortbildung.

1. Die Wortbildungsarten.
2. Die Wortbildung.
3. Allgemeines über die Wortbildung.
4. Die Wortbedeutung und die Bedeutungstypen.
5. Die Abkürzung. Die Ableitung. Die Zusammensetzung.

Раздел «Теоретическая грамматика»

1. Der Gegenstand der theoretischen Grammatik.
2. Die Aufgaben der theoretischen Grammatik.
3. Grammatische Kategorie. Paradigma.
4. Grammatische Bedeutung. Arten der Formative.
5. Morphologische Einheiten.
6. Gliederung des grammatischen Baus der Sprache in Morphologie und Syntax.
7. Theorie der Wortarten.
8. Syntax, ihr Gegenstand.
9. Das Problem der Satzdefenition.
10. Texttheorie. Textdifinitionen.

Раздел «Стилистика»

1. Grundbegriffe, Gegenstand und Aufgabender Stilistik.
2. Die Stilemente.
3. Die Stilzüge. Die Stilklassifikation.
4. Stil der Wissenschaft.
5. Stil des öffentlichen Verkehrs.
6. Stil der Presse und Publizistik.
7. Stil der schönen Literatur.
8. Stil der Alltagsrede.
9. Der Text und seine Funktionen.
10. Die Textinterpretation.

2.11.2 Английский язык

Раздел «Лексикология»

1. Lexicology as a branch of Linguistics.
2. Word structure and Word Meaning.
3. Semantic structure of the word.
4. Word structure and word-formation. Major Types.
5. Word structure and word-formation. Minor ways of word-building.
6. Semantic relations of words. Homonyms.
7. Semantic relations of words. Synonyms. Antonyms.
8. Phraseology as a subsystem of language. Word-groups and phraseological units.
9. Variants of English language.
10. English Lexicography.

Раздел «Стилистика»

1. Stylistic classification of the English Vocabulary.
2. Functional Styles of the English Vocabulary. The Belles-Lettres Style.
3. Functional Styles of the English Vocabulary. Publicistic Style. Newspaper Style.
4. Functional Styles of the English Vocabulary. Scientific Prose Style. The Style of Official Documents.
5. Phonetic Expressive Means and Stylistic Devices.
6. Lexical Expressive Means and Stylistic Devices. Metaphor. Metonymy. Irony.
7. Lexical Expressive Means and Stylistic Devices. Epithet, Oxymoron, Antonomasia.
8. Lexical Expressive Means and Stylistic Devices. Simile. Euphemisms. Hyperbola, Periphrasis.
9. Syntactical Expressive Means and Stylistic Devices. Parallel Construction. Chiasmus.

Repetition.

10. Syntactical Expressive Means and Stylistic Devices. Repetition, Enumeration. Suspense. Climax.

Раздел «Теоретическая грамматика»

1. Grammar in the Systematic Conception of Language.
2. Morphemic Structure of the Word.
3. The Noun. Gender, Case, Number.
4. The Adjective. Classes of Adjectives.
5. The Verb.
6. The Adverb.
7. Semi-notional parts of speech.
8. Syntax: The Simple Sentence.
9. Syntax: The Compound Sentence.
10. The Complex Sentence. Types of Complex Sentences.

2.11.3 Испанский язык

Раздел «Лексикология»

1. Lexicología de la lengua española.
2. Clasificación de las palabras por su orígen.
3. El proceso de formación de las palabras españolas.
4. Los elementos lingüísticos que influyeron a la formación de la lengua española.
5. Semántica. El significado de las palabras. Relaciones de significado entre las palabras.
6. Semántica. Cambios de significado entre las palabras. Causas del cambio semántico.
7. Las peculiaridades de la lengua castellana en los países de la América Latina.
8. Los dialectos del idioma castellano.
9. El habla popular (o coloquial) y sus peculiaridades.
10. Lexicografía. Tipos de Diccionarios.

Раздел «Стилистика»

1. La estilística. La característica general del estilo coloquial. Las peculiaridades del nivel léxico, morfo-sintáctico, fonético.
2. La característica general del estilo científico. Las peculiaridades del nivel léxico, morfo-sintáctico, fonético.
3. La característica general del estilo oficial. Las peculiaridades del nivel léxico, morfo-sintáctico, fonético.
4. La caracteristica general del estilo publicístico. Las peculiaridades del nivel léxico, morfo-sintáctico, fonético.
5. La característica general del estilo literario (artístico). Las peculiaridades del nivel léxico, morfo-sintáctico, fonético.
6. El lugar que ocupan tropos y sus funciones.
7. Tropos basados en el criterio de cantidad: hipérbole, meiosis y litotes.
8. Uso estilístico de la metáfora, procedimientos de su formación, sus tipos y funciones.
9. Tropos basados en el criterio de cualidad: la metonimia, la perífrasis, el eufemismo.
10. Tropos basados en el criterio de cualidad: el epíteto, la antonomasia, la personificación, la alegoría y la ironía.

Раздел «Теоретическая грамматика»

1. La gramática y sus partes. Los conceptos básicos de la gramática.
2. Las clases de palabras. Los grupos sintácticos.
3. El sustantivo. Características fundamentales. Clasificación de los Sustantivos.
4. El adjetivo. Características generales. Grados del Adjetivo.

5. El Adverbio. Clasificación de los Adverbios.
6. El Pronombre. Clasificación de los Pronombres.
7. El verbo. Clasificación de los tiempos verbales.
8. El verbo. Las formas no personales: el infinitivo, el gerundio y el participio.
9. La conjunción. Sus grupos sintácticos. Conjunciones coordinantes y subordinantes.
10. La Interjección y su clasificación.

2. 12 Учебно - методическое обеспечение дисциплин

Английский язык

Лексикология

Основная литература

1. Лексикология английского языка: Учебное пособие / Кругликова Е.А. - Краснояр.:СФУ, 2016. - 162 с.: ISBN 978-5-7638-3479-6 - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/978599
2. Лексикология современного английского языка (базовый курс): Учебное пособие / Елисеева В.В. - СПб:СПбГУ, 2015. - 232 с.: ISBN 978-5-288-05632-1 - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/940878

Дополнительная литература

1. Елисеева, В. В. Лексикология современного английского языка (базовый курс): Учебное пособие / Елисеева В.В. - СПб:СПбГУ, 2015. - 232 с.: ISBN 978-5-288-05632-1. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/940878 . – Режим доступа: по подписке.
2. Морозова, Н. Н. Лексикология английского языка = Practice Makes Perfect : учеб. пособие / Н. Н. Морозова. - Москва : Прометей, 2013. - 102 с. - ISBN 978-5-7042-2484-6. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/557515

Стилистика

Основная литература

1. Гуревич, В. В. English stilistics. Стилистика английского языка: Учебное пособие / Гуревич В.В., - 8-е изд., стер. - Москва :Флинта, 2017. - 68 с.: ISBN 978-5-89349-814-1. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/465610
2. Казиахмедова С. Х. Expressive means and stylistic devices = Стилистика английского языка : учеб.метод.пособие для старш.курсов фак-та иностр.языков - М. : МГГЭИ, 2013. - 71с
3. Казиахмедова С.Х., Богатырева С.Н., Баранникова Т.Б. Основы теории английского языка в схемах и таблицах Ч.1. Стилистика. Учебно-методическое пособие для студентов факультета иностранных языков.- М.:МГГЭИ, 2013.-62 с.

Дополнительная литература

1. Гальперин И. Р. Стилистика английского языка = English Stylistics : учеб.для ин-тов и фак.иностр.языков / Гальперин Илья Романович. - 4-е изд. ; Текст на английском языке. - М. : Либроком, 2012. - 332с. : ил. + библ.,имен.и предметн.слов. - ISBN 978-5-397-02661-1 : 267.00.
2. Кухаренко В. А. Практикум по стилистике английского языка = Seminars in Stylistics : учеб.пособие для фак-тов англ.яз. / Кухаренко Валерия Андреевна. - 4-е изд. ; Текст на английском языке. - М. : Флинта : Наука, 2010. - библ.,прилож. - ISBN 978-5-9765-0325-0. - ISBN 978-5-02-034658-1 : 131.23.
3. Нелюбин Л. Л. Лингвостилистика современного английского языка : учеб.пособие для лингв.спец.вузов / Нелюбин Лев Львович. - 5-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2008. - 128с.

Теоретическая грамматика

Основная литература

1. Викулова, Е.А. Теоретическая грамматика современного английского языка : учебное пособие / Е.А. Викулова. — 2-е изд. — Москва : ФЛИНТА, 2018. — 88 с. — ISBN 978-5-9765-3614-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/105151

Дополнительная литература

1. Гуревич В. В. Теоретическая грамматика английского языка : учеб.пособие / Гуревич Валерий Владимирович. - 7-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2012.

2.Блох М. Я. Теоретическая грамматика английского языка : учеб.для лингвистич.спец.вузов / Блох Марк Яковлевич. - 6-е изд.,стереотип. - М. : Высшая школа, 2008. - 423с.

Турецкий язык

Лексикология

Основная литература

1. Гениш, Эйюп. Турецкий язык в упражнениях : 5000 упражнений по грамматике + ключи / Гениш Эйюп ; пер.с турецк.С.Б.Приходько. - М. : Либроком, 2011. - 440 с. + библ.,ответы. - ISBN 978-5-397-01621-6 : 253.60. - Текст (визуальный) : непосредственный.

Дополнительная литература

1. Гениш, Эйюп. Грамматика турецкого языка в 3 томах. Т.1. Язык, грамматика, фонетика, слова, имена существительные, имена прилагательные, местоимения, наречия / Гениш, Эйюп. - М.: ЛКИ, 2008. - 232с.: табл. + библ. - ISBN 978-5-382-00497-6: 222.30.
2. Гениш, Эйюп. Грамматика турецкого языка в 3 томах. Т.2. Глаголы, смещение значений или времен. / Гениш, Эйюп. - М.: ЛКИ, 2008. - 352с.: табл. + библ. - ISBN 978-5-382-00499-0: 222.30
3. Гениш, Эйюп. Грамматика турецкого языка в 3 томах. Т.3. Служебные слова, послелоги, союзы и частицы, междометия, аффиксы, предложение, правила орфографии, знаки препинания / Гениш, Эйюп. - М.: ЛКИ, 2008. - 208с. - ISBN 978-5-382-00500-3: 318.90.
4. Гениш, Эйюп. Турецкий язык для повседневного общения = Metin Tercumeleri: пособие по переводу / Гениш, Эйюп. - 3-е изд. - М.: Либроком, 2009. - 160с.: ил. - ISBN 978-5-397-00296-7.

Стилистика

Основная литература

1. Колокольцева, Т.Н. Стилистика русского языка : учеб. пособие / Т.Н. Колокольцева. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, - 2016. — 196 с. - ISBN 978-5-9765-2510-8. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/1037604 . – Режим доступа: по подписке.

2. Солганик, Г.Я. Стилистика русского языка : учеб. Пособие для бакалавров / Г.Я. Солганик. — 2-е изд., стер.— Москва : ФЛИНТА, 2016. — 246 с. – ISBN 978-5-9765-2182-7. – Текст : электронный. – URL: https://znanium.com/catalog/product/1036149 . – Режим доступа: по подписке.

Дополнительная литература

1.Гениш, Эйюп. Турецкий язык для повседневного общения = Metin Tercumeleri : пособие по переводу / Гениш, Эйюп. - 3-е изд. - М.: Либроком, 2009. - 160с.: ил. - ISBN 978-5-397-00296-7.

2. Гузев, В. Г. Турецкий язык: Начальный курс : краткий учебный курс / В. Г. Гузев, О. Дениз-Йылмаз, Х. Махмудов-Хаджиоглу, Л. М. Ульмезова. - Санкт-Петербург : КАРО, 2012. - 256 с. - ISBN 978-5-9925-0496-5. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/1049558. – Режим доступа: по подписке.

3. Обидина, Н. В. Стилистика: Учебное пособие / Обидина Н.В. - Москва :Прометей, 2011. - 124 с. ISBN 978-5-4263-0017-0. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/557912

Теоретическая грамматика

Основная литература

1. Гениш, Эйюп. Грамматика турецкого языка в 3 томах. Т.1: Язык, грамматика, фонетика, слова, имена существительные, имена прилагательные, местоимения, наречия / Гениш, Эйюп. - М.: ЛКИ, 2015. - 232с. : табл. + библ. - ISBN 978-5-382-00497-6 : 222.30.
2. Гениш, Эйюп. Грамматика турецкого языка в 3 томах. Т.2: Глаголы, смещение значений или времен. / Гениш, Эйюп. - М.: ЛКИ, 2015. - 352с. : табл. + библ. - ISBN 978-5-382-00499-0 : 222.30.
3. Гениш, Эйюп. Грамматика турецкого языка в 3 томах. Т.3 : Служебные слова, послеслоги, союзы и частицы, междометия, аффиксы, предложение, правила орфографии, знаки препинания / Гениш, Эйюп. - М.: ЛКИ, 2015. - 208с. - ISBN 978-5-382-00500-3 : 318.90.

Дополнительная литература

1. Гениш Эйюп. Глагольные формы в турецком языке : Причастия, деепричастия, отглагольные имена, инфинитивы, составные глаголы, "нереальные", наклонения глаголов, союзы, послеслоги, частицы / Гениш, Эйюп ; пер.с тур.Е.Калининой и др. - 2-е изд.,испр.и доп. - М. : Либроком, 2009. - 504с. : табл. + библ.,спис.глагольн.форм. - ISBN 978-5-397-00126-7.
2. Турецкий язык в упражнениях [Текст] : 5000 упражнений по грамматике + ключи / Гениш Эйюп ; пер.с турецк.С.Б.Приходько. - 6-е изд. - М. : ЛЕНАНД, 2017. - 448 с. + библ.,ответы. - ISBN 978-5-9710-3591-6 : 550.00.

Немецкий язык

1. Бутусова, А. С. Теоретическая грамматика немецкого языка : учебник / А. С. Бутусова ; Южный федеральный университет. - Ростов-на-Дону ; Таганрог : Издательство Южного федерального университета, 2017. - 157 с. - ISBN 978-5-9275-2552-2 . - Текст: электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/1021621

Дополнительная литература

1. Иноязычная лексика современного немецкого языка (аспекты культурной интеграции) : монография / Л. А. Нефедова. - М. : МПГУ, 2018. - 184 с. - ISBN 978-5 -4263-0612-7. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/1020540. – Режим доступа: по подписке.
2. Киреева И.А., Фомичева М.П. Основы теории второго иностранного языка (немецкого): Учебно-методическое пособие.-М.:МГГЭИ. 2012.-36.
3. Некоторые аспекты грамматики немецкого языка: пассив = Aspekte der deutschen Grammatik: Passiv : учебное пособие / авт.-сост. О. В. Федулова, И. А. Шипова. - Москва: МПГУ, 2018. - 32 с. - ISB N 978-5 -4263-0622-6. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/1020542
4. Шипова, И. А. Немецкий язык. Причастие : учебное пособие / И. А. Шипова, О. В. Федулова. - 2-е изд. - Москва : МПГУ, 2016. - 28 с. - ISBN 978-5 -4263-0468-0. - Текст: электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/1020522

Испанский язык

1.Введение в языкознание : учеб. пособие для филологич. спец. вузов / Баранникова Лидия Ивановна ; предисл. В.Е.Гольдина. - 2-е изд.,доп. - М. : Либроком, 2010. - 384с : ил. - ISBN 978-5-397-00485-5 : 246.73.

Дополнительная литература

1.Введение в межкультурную коммуникацию / Борисова Е.Н. - М.:Согласие, 2015. - 96 с.: ISBN 978-5-906709-28-8 http://znanium.com/catalog/product/559437

Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

Путеводитель по ресурсам Интернет: http://www.google.de

Электронный словарь ABBYY Lingvo x3

Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины для организации самостоятельной работы студентов

Интернет-сайты:

Английский язык

Стилистика

1. Обидина, Н. В. Стилистика: Учебное пособие / Обидина Н.В. - Москва :Прометей, 2011. - 124 с. ISBN 978-5-4263-0017-0. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/557912
1. Гуревич В В.Стилистика английского языка = English Stylistich : учеб.пособие / Гуревич Валерий Владимирович. - 4-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 67 с.

Лексикология

Основная литература

1. Лексикология современного английского языка (базовый курс): Учебное пособие / Елисеева В.В. - СПб:СПбГУ, 2015. - 232 с. [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=940878

Дополнительная литература

1. Лексические трудности английского языка / Н.А. Бондарева, Е.Е. Петрова, С.В. Агеев. - М.: ИЦ РИОР: НИЦ ИНФРА-М, 2015. [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=503482 - Загл. с экрана.

2. Лексикология английского языка. Теория и практика/ВлавацкаяМ.В. - Новосиб.: НГТУ, 2010. - 242 с. [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=546711 - Загл. с экрана.

3. Языковая вариативность английского языка Великобритании, США и Канады: Монография / Ж. Багана, А.Н. Безрукая, Е.Н. Таранова. - М.: НИЦ ИНФРА-М, 2014. - 124 с. [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=444834

Турецкий язык

Лексикология

Основная литература

1. Турецкий язык в упражнениях [Текст] : 5000 упражнений по грамматике + ключи / Гениш Эйюп ; пер.с турецк.С.Б.Приходько. - 6-е изд. - М. : ЛЕНАНД, 2017. - 448 с. + библ.,ответы. - ISBN 978-5-9710-3591-6 : 550.00.

Дополнительная литература

1. Гениш, Эйюп. Грамматика турецкого языка в 3 томах. Т.1. Язык, грамматика, фонетика, слова, имена существительные, имена прилагательные, местоимения, наречия / Гениш, Эйюп. - М.: ЛКИ, 2008. - 232с.: табл. + библ. - ISBN 978-5-382-00497-6: 222.30.

2. Гениш, Эйюп. Грамматика турецкого языка в 3 томах. Т.2. Глаголы, смещение значений или времен. / Гениш, Эйюп. - М.: ЛКИ, 2008. - 352с.: табл. + библ. - ISBN 978-5-382-00499-0: 222.30

3. Гениш, Эйюп. Грамматика турецкого языка в 3 томах. Т.3. Служебные слова, послеслоги, союзы и частицы, междометия, аффиксы, предложение, правила орфографии, знаки препинания / Гениш, Эйюп. - М.: ЛКИ, 2008. - 208с. - ISBN 978-5-382-00500-3: 318.90.

4. Гениш, Эйюп. Турецкий язык для повседневного общения = Metin Tercumeleri: пособие по переводу / Гениш, Эйюп. - 3-е изд. - М.: Либроком, 2009. - 160с.: ил. - ISBN 978-5-397-00296-7.

Стилистика

Основная литература

1. Гузев, В. Г. Турецкий язык: Начальный курс : краткий учебный курс / В. Г. Гузев, О. Дениз-Йылмаз, Х. Махмудов-Хаджиоглу, Л. М. Ульмезова. - Санкт-Петербург : КАРО, 2012. - 256 с. - ISBN 978-5-9925-0496-5. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/1049558. – Режим доступа: по подписке.

2. Оганова Е.А. Турецкий язык : учеб.пособие по переводу тур.-российск.прессы для язык.спец.вузов / Оганова Елена Александровна, Воробьева Светлана Николаевна ; Моск.гос.ун-т им.М.В.Ломоносова. - М. : Восточная литература, 2012. - 309 с. + слов.,прилож. - ISBN 978-5-02-036523-0 : 300.00. - Текст (визуальный) : непосредственный.

3. Колокольцева, Т.Н. Стилистика русского языка : учеб. пособие / Т.Н. Колокольцева. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, - 2016. — 196 с. - ISBN 978-5-9765-2510-8. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/1037604 . – Режим доступа: по подписке.

4. Солганик, Г.Я. Стилистика русского языка : учеб. пособие для бакалавров / Г.Я. Солганик. — 2-е изд., стер.— Москва : ФЛИНТА, 2016. — 246 с. - ISBN 978-5-9765-2182-7. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/1036149 . – Режим доступа: по подписке.

Дополнительная литература

1. Гениш, Эйюп. Турецкий язык для повседневного общения = Metin Tercumeleri : пособие по переводу / Гениш, Эйюп. - 3-е изд. - М.: Либроком, 2009. - 160с.: ил. - ISBN 978-5-397-00296-7.

2. Обидина, Н. В. Стилистика: Учебное пособие / Обидина Н.В. - Москва :Прометей, 2011. - 124 с. ISBN 978-5-4263-0017-0. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/557912

Теоретическая грамматика

Основная литература

1. Турецкий язык в упражнениях [Текст] : 5000 упражнений по грамматике + ключи / Гениш Эйюп ; пер.с турецк.С.Б.Приходько. - 6-е изд. - М. : ЛЕНАНД, 2017. - 448 с. + библ.,ответы. - ISBN 978-5-9710-3591-6 : 550.00.

2. Турецкий язык в упражнениях : 5000 упражнений по грамматике + ключи / Гениш Эйюп ; пер.с турецк.С.Б.Приходько. - М. : Либроком, 2011. - 440 с. + библ.,ответы. - ISBN 978-5-397-01621-6 : 253.60. - Текст (визуальный) : непосредственный.

3. Грамматика турецкого языка. Фонетика, морфология, этимология, семантика, синтаксис, орфография, знаки препинания [Текст] . Т.1. Язык, грамматика, фонетика, слова, имена существительные, имена прилагательные, местоимения, наречия / Гениш Эйюп. - 5-е изд., стереотип. - М. : ЛЕНАНД, 2018. - 232 с. : табл. + библ. - ISBN 978-9710-5379-8 : 400.00.

4. Грамматика турецкого языка в 3 томах. Т.1. Язык, грамматика, фонетика, слова, имена существительные, имена прилагательные, местоимения, наречия / Гениш Эйюп. - М. : ЛКИ, 2008. - 232 с. : табл. + библ. - ISBN 978-5-382-00497-6 : 222.30. - Текст (визуальный) : непосредственный.

Дополнительная литература

1. Гениш, Эйюп. Грамматика турецкого языка в 3 томах. Т.2: Глаголы, смещение значений или времен. / Гениш, Эйюп. - М.: ЛКИ, 2008. - 352с.: табл. + библ. - ISBN 978-5-382-

00499-0: 222.30.

2. Гениш, Эйюп. Грамматика турецкого языка в 3 томах. Т.3: Служебные слова, послеслоги, союзы и частицы, междометия, аффиксы, предложение, правила орфографии, знаки препинания / Гениш, Эйюп. - М.: ЛКИ, 2008. - 208с. - ISBN 978-5-382-00500-3: 318.90.

3. Гениш,Эйюп. Глагольные формы в турецком языке: Причастия, деепричастия, отглагольные имена, инфинитивы, составные глаголы, "нереальные", наклонения глаголов, союзы, послеслоги, частицы / Гениш, Эйюп; пер.с тур.Е.Калининой и др. - 2-е изд.,испр.и доп. - М. : Либроком, 2009. - 504с.: табл. + библ.,спис.глагольн.форм. - ISBN 978-5-397-00126-7.

Испанский язык

Теоретическая грамматика

1. Сервис Calameo. [Электронный ресурс]. - Электрон. дан. - М., 2000-. - Режим доступа: http://ru.calameo.com/read/0005912370366e5e4cc24.-Загл. с экрана.

2.Tirant Librería. [Электронный ресурс]. - Электрон. дан. - Valencia., 2011-. - Режим доступа: http://www.tirant.com/libreria/ebook/gramatica-didactica-del-espanol-pdf-leonardo-gomez-torrego-9788467549454. - Загл. с экрана.

3. Real academia española. [Электронный ресурс]. - Электрон. дан. - Madrid, 2017-. – Режим доступа: http://www.rae.es/sites/default/files/Sala_prensa_Dosier_Gramatica_20__9.pdf. - Загл. с экрана.

Лексикология

1. Сервис Calameo. [Электронный ресурс]. - Электрон. дан. - М., 2000-. - Режим доступа: http://ru.calameo.com/read/0005912370366e5e4cc24.-Загл. с экрана.

2.Tirant Librería. [Электронный ресурс]. - Электрон. дан. - Valencia., 2011-. - Режим доступа: http://www.tirant.com/libreria/ebook/gramatica-didactica-del-espanol-pdf-leonardo-gomez-torrego-9788467549454. - Загл. с экрана.

3.Real academia española. [Электронный ресурс]. - Электрон. дан. - Madrid, 2017-. – Режим доступа: http://www.rae.es/sites/default/files/Sala_prensa_Dosier_Gramatica_20_9.pdf. - Загл. с экрана.

Стилистика

1.Real academia española. [Электронный ресурс]. - Электрон. дан. - Madrid, 2017-. – Режим доступа: http://www.rae.es/sites/default/files/Sala_prensa_Dosier_Gramatica_20_9.pdf. - Загл. с экрана.

2.Diccionario de Colocaciones del Español. [Электронный ресурс]. Электрон. дан. - Madrid, 2017-. – Режим доступа: http://www.dicesp.com/paginas.

Proyecto panhispánico de disponibilidad léxica, [Online], disponible en http://www.dispolex.com/

3.Diccionario de la lengua Española. [Электронный ресурс]. avance de la 23ªedición, Электрон. дан. - Madrid, 2017-. – Режим доступа: http://www.rae.es/obras-academicas/diccionarios/diccionario-de-la-lengua-espanola

3.ПРОГРАММА ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ

3.1 Цели и задачи выпускной квалификационной работы

Частью государственной итоговой аттестации в соответствии с учебным планом является защита выпускной квалификационной работы (далее ВКР).

Цель выпускной квалификационной работы заключается в достижении выпускником необходимого уровня компетенций в области обеспечения межкультурной коммуникации в сфере межгосударственных отношений.

Задачами выпускной квалификационной работы являются:

– выявление недостатков компетенций, препятствующих адаптации высококвалифицированного специалиста к профессиональной деятельности;

– создание основы для последующего роста квалификации специалиста в выбранной им области приложения компетенций и др.

Для достижения поставленных задач выпускник должен:

– определить сферу исследования в соответствии с собственными интересами и уровнем подготовки;

– выбрать тему выпускной квалификационной работы;

– обосновать актуальность выбранной темы выпускной квалификационной работы, сформировать цель и задачи исследований, определить предмет и объект исследований;

– изучить и проанализировать теоретические и методологические положения, статистические (фактографические) материалы, справочную литературу и законодательные акты в соответствии с выбранной темой;

– определить целесообразность их использования в ходе написания выпускной квалификационной работы;

– оформить результаты выпускной квалификационной работы в соответствии с действующими стандартами и требованиями.

3.2 Примерная тематика выпускной квалификационной работы

1. Метафоризация концептов «жизнь» и «смерть» в поэтическом тексте: на материале стихотворных произведений Ф.Г. Лорки

2. Лингвокультурные реалии в лексическом составе испанского и английского языков

3. Испаноязычные реалии в пространстве художественного произведения (на материале романа-притчи Э. Хемингуэя «Старик и море» и его переводов)

4. Слова-реалии и их роль в процессе актуализации аргентинского национального коммуникативного стиля (на материале печатных СМИ)

5. Переводческие деформации как следствие переводческих стратегий при переводе художественной литературы с английского языка на русский

6. Особенности перевода интертекстуализмов с русского языка на английский в сатирических произведениях.

7. Особенности составления лингвострановедческого словаря «Инклюзивное образование в США».

8. Особенности и способы передачи эстетической информации при переводе лирических произведений с английского языка на русский

9. Лингвостилистические особенности философской лирики Д. Мередита.

10. Подтекст в прозе Т. Гарди: лингвостилистический аспект

11. Особенности передачи идиостиля при переводе поэзии (на примере поэтических текстов Р. Саути)

12. Функционально-стилистические особенности политического сленга американских периодических изданий

13. Концепт «Фемина» во французской литературе (на материале французского женского романа)

14. Средства экспрессивности в коммерческом дискурсе Франции

15. Аксиологический маркер «патриотизм» во французском и русском институциональных дискурсах (в рамках понятий «Франкофония» и «Русский мир»)

16. Лингвокультурологические особенности перевода документов политической тематики с французского языка на русский

17. Особенности передачи экспрессивных стилистических средств с английского языка на русский (на материале произведений Н. Хорнби)

18. Специфика перевода этнонимов с русского языка на английский

19. Эффективные способы создания художественного образа в поэтическом тексте (на материале стихотворений Уолта Уитмена)

20. Особенности индивидуально-авторского стиля Э. Уэлш.

21. Специфика перевода советизмов с русского языка на английский (на материале произведений М.А. Булгакова)
22. Способы достижения адекватности при переводе номенклатурного перечня научных званий с русского языка на английский
23. Способы передачи эквивалентности примарно-оперативных текстов при переводе с английского языка на русский
24. Эффективные способы достижения эквивалентности при переводе текстов дипломатических сообщений с английского на русский
25. Продуктивные средства терминообразования в современном турецком языке
26. Роль и место пословиц в современном турецком языке.
27. Полисемия и типы многозначности в турецком языке.
28. Формирование словарного состава в турецком языке.
29. Турецкая лексикография, ее исторические источники и тенденции развития.
30. Комплимент как коммуникативный акт в турецкой и русскоязычной культурах.
31. Лексические особенности текстов современных турецких и российских «глянцевых журналов».
32. Сопоставительное исследование концепта «дом» в турецкой и русской лингвокультурах.
33. Лингвостилистические особенности рекламных текстов на русском и турецком языках.
34. Ономатопеические единицы турецкого языка: семантико-грамматический и стилистический аспект.
35. Средства речевого воздействия рекламных текстов на турецком и русском языках.
36. Особенности перевода диминутивов (на материале турецкого и русского языков).
37. Адаптация и стилистическая обработка текста как разновидности перевода.
38. Вариативная нормированность орфоэпий в современном русском языке.
39. Возможности перевода сослагательного наклонения с турецкого языка на русский язык.
40. Заимствования из английского языка в русскоязычных веб-сайтах в аспекте межкультурной коммуникации.

3.3 Порядок выполнения и представления в государственную экзаменационную комиссию выпускной квалификационной работы

Выпускная квалификационная работа представляет собой выполненный обучающимся самостоятельный проект или теоретическую работу, демонстрирующую уровень знаний, умений, подготовленность выпускника к самостоятельной профессиональной деятельности, способность применять полученные знания при решении практических задач.

Теоретическая часть включает результаты анализа научных и методических источников по предмету работы, а также результаты редакторского анализа (объекта изучения) и рекомендации по его совершенствованию. Практическая часть включает отредактированный авторский текстовый оригинал объемом в два авторских листа, внутреннюю рецензию и аннотацию на рассматриваемый авторский оригинал.

Обучающимся предоставляется право выбора темы ВКР из предложенных выпускающей кафедрой по письменному заявлению *(см. приложение 2).*

По письменному заявлению обучающегося (нескольких обучающихся, выполняющих ВКР совместно) университет может в установленном порядке предоставить обучающемуся (обучающимся) возможность подготовки и защиты ВКР по теме, предложенной обучающимся (обучающимися), в случае обоснованности целесообразности ее разработки для практического применения в соответствующей области профессиональной деятельности или на конкретном объекте профессиональной деятельности.

Для подготовки ВКР за обучающимся (несколькими обучающимися, выполняющими выпускную квалификационную работу совместно) закрепляется руководитель ВКР из чис-

ла профессорско-преподавательского состава кафедры книговедения и редактирования и при необходимости консультант (консультанты).

Закрепление тем ВКР и руководителей за обучающимися оформляются приказом ректора.

Сроки выполнения ВКР определяются университетом в соответствии с графиком учебного процесса и в соответствии с учебным планом.

После завершения подготовки ВКР обучающимся руководитель представляет письменный отзыв о работе обучающегося *(см. приложение 3)*. В случае выполнения ВКР несколькими обучающимися руководитель представляет отзыв об их совместной работе в период подготовки ВКР.

Для проведения рецензирования ВКР направляется выпускающей кафедрой одному или нескольким рецензентам из числа лиц, не являющихся работниками кафедры, факультета, университета, в которой выполнена ВКР. Рецензент проводит анализ ВКР и представляет письменную рецензию *(см. приложение 4)*.

Если ВКР имеет междисциплинарный характер, она направляется выпускающей кафедрой нескольким рецензентам.

Выпускающая кафедра обеспечивает ознакомление обучающегося с отзывом и рецензией (рецензиями) не позднее, чем за пять календарных дней до дня защиты выпускной квалификационной работы.

Выпускающая кафедра обеспечивает предоставление в ГЭК списков выпускников с указанием темы, научного руководителя и рецензента, а также самих ВКР с отзывами научных руководителей и рецензиями не позднее, чем за три дня до защиты.

Тексты ВКР размещаются университетом в электронно-библиотечной системе МГГЭУ и проверяются на объём заимствования.

Порядок размещения текстов ВКР в электронно-библиотечной системе университета определяются Положением об электронной библиотеке МГГЭУ.

Руководителем ВКР проводится проверка на объём заимствования, в том числе содержательного характера, с использованием системы «Антиплагиат», реализующую технологию проверки текстовых документов на наличие заимствований и определяющих степень самостоятельности автора при подготовке текста. Отчет о результатах проверки ВКР предоставляется заведующему выпускающей кафедры.

Работа считается прошедшей проверку с положительным результатом, если она соответствует следующим критериям:

- выпускные квалификационные работы специалистов – не менее 70 % оригинального текста.

Доступ лиц к текстам ВКР должен быть обеспечен в соответствии с законодательством РФ, с учетом изъятия по решению правообладателя производственных, технических, организационных и других сведений, в том числе о результатах интеллектуальной деятельности в научно-технической сфере, о способах осуществления профессиональной деятельности, которые имеют действительную или потенциальную коммерческую ценность в силу неизвестности третьим лицам.

Выпускающая кафедра в течение двух недель после завершения процедуры государственной итоговой аттестации формирует электронный архив всех ВКР обучающихся и передает его вместе с печатными вариантами в Учебный отдел. Процедура передачи оформляется актом.

Результаты государственной итоговой аттестации, проводимой в устной форме, объявляются в день её проведения.

Обучающиеся, не прошедшие государственную итоговою аттестацию в связи с неявкой на государственное аттестационное испытание по уважительной причине (временная нетрудоспособность, исполнение общественных или государственных обязанностей и т.п.), вправе пройти ее в течение 6 месяцев после завершения государственной итоговой аттестации.

Обучающийся должен представить в организацию документ, подтверждающий причину его отсутствия.

Обучающийся, не прошедший одно государственное аттестационное испытание по уважительной причине, допускается к сдаче следующего государственного аттестационного испытания (при его наличии).

Обучающиеся, не прошедшие государственное аттестационное испытание в связи с неявкой на государственное аттестационное испытание по неуважительной причине или в связи с получением оценки «неудовлетворительно» отчисляются из университета с выдачей справки об обучении как не выполнившие обязанностей по добросовестному освоению образовательной программы и выполнению учебного плана.

Лицо, не прошедшее государственную итоговую аттестацию, может повторно пройти государственную итоговую аттестацию не ранее чем через 10 месяцев и не позднее чем через пять лет после срока проведения государственной итоговой аттестации, которая не пройдена обучающимся. Указанное лицо может повторно пройти государственную итоговую аттестацию не более двух раз.

Для повторного прохождения государственной итоговой аттестации указанное лицо по его заявлению восстанавливается в университет на период не менее предусмотренного календарным учебным графиком для государственной итоговой аттестации по соответствующей образовательной программе.

При повторном прохождении государственной итоговой аттестации по желанию обучающегося решением выпускающей кафедры, согласованным с Учебным отделом и утвержденным ректором, ему может быть установлена иная тема ВКР.

Для подготовки выпускной квалификационной работы студенту назначается руководитель и, при необходимости, консультанты по отдельным разделам. Руководитель выпускной квалификационной работы выдает студенту задание на выпускную квалификационную работу. Консультанты по отдельным разделам выпускной квалификационной работы проводят консультации с учетом темы и задания на выпускную квалификационную работу

Успешное выполнение выпускной квалификационной работы во многом зависит от четкого соблюдения установленных сроков и последовательности выполнения отдельных этапов работы. При этом рекомендуется план выполнения выпускной квалификационной работы, который включает следующие мероприятия:

1) выбор темы выпускной квалификационной работы;

2) подбор библиографического списка и представление этого списка руководителю ВКР от выпускающей кафедры;

3) определение целей и задач ВКР, объекта и предмета исследования, методологической базы, обоснование актуальности выбранной темы;

3) написание и представление руководителю ВКР от выпускающей кафедры введения и первой главы теоретической части выпускной квалификационной работы;

4) доработка первой главы с учетом замечаний руководителя, написание и представление второй и третьей главы теоретической части выпускной квалификационной работы;

5) написание и представление руководителю ВКР от выпускающей кафедры практической части ВКР (аннотация, рецензия, корректурная правка текста объёмом в два авторских листа);

6) доработка и представление руководителю ВКР от выпускающей кафедры практической части ВКР (аннотация, рецензия, корректурная правка текста объёмом в два авторских листа);

7) завершение написания выпускной квалификационной работы и представление ее руководителю ВКР от выпускающей кафедры не позднее, чем за один месяц до ориентировочной даты защиты выпускной квалификационной работы;

8) оформление выпускной квалификационной работы в итоговом варианте и представление его руководителю ВКР в согласованные с ним сроки;

9) получение отзыва научного руководителя на выпускную квалификационную работу.

Выпускающая кафедра организует и проводит предварительную защиту в сроки, установленные кафедрой.

3.4 Порядок защиты выпускной квалификационной работы

Защита выпускных квалификационных работ происходит на открытом заседании ГЭК в следующей последовательности:

– секретарь ГЭК объявляет фамилию, имя, отчество выпускника, зачитывает тему выпускной квалификационной работы;

– студент докладывает о результатах выпускной квалификационной работы;

– члены ГЭК поочерёдно задают студенту вопросы по теме выпускной квалификационной работы;

– студент отвечает на заданные вопросы;

– члены ГЭК зачитывают отзыв и рецензию научного руководителя на выпускную квалификационную работу;

Научный руководитель и рецензент имеют право выступить для изложения своего мнения. В отсутствие научного руководителя и /или рецензента оглашается письменный отзыв и /или рецензия. Выпускнику предоставляется возможность ответить на замечания и вопросы научного руководителя и рецензента. Выпускная квалификационная работа оценивается ГЭК на основании представленной рукописи, доклада студента, его ответов на вопросы, отзывов руководителя и рецензента и выступления присутствующих. Оценка по 5-бальной системе определяется членами ГЭК, присутствующими на данном заседании. Решение принимается простым большинством голосов при наличии 2/3 членов ГЭК от списочного состава, при обязательно присутствии председателя комиссии. При равном числе голосов голос председателя является решающим.

3.5 Критерии оценки выпускной квалификационной работы

При оценивании ВКР рекомендуется применять следующие критерии:

1.Актуальность темы исследования.

2. Анализ, систематизация, обобщение собранного теоретического материала, обоснованность и четкость сформулированных выводов.

3. Четкость структуры работы, логичность изложения материала, раскрытие методологической основы исследования.

4. Комплексность использования методов исследования, их адекватность задачам исследования.

5. Стиль изложения, орфографическая и пунктуационная грамотность.

6. Целесообразность выбранных методов исследования при решении поставленных задач.

7. Обоснованность и ценность полученных результатов исследования и выводов, возможность их применения в практической деятельности.

8. Соответствие формы представления ВКР установленным требованиям.

9. Качество устного доклада, свободное владение материалом ВКР.

10. Глубина и точность ответов на вопросы, замечания и рекомендации во время выступления обучающегося.

Результаты защиты ВКР определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» и «неудовлетворительно».

-оценка «отлично» ставиться за глубокое раскрытие темы, качественное оформ-ление работы, содержательность доклада и презентации;

-оценка «хорошо» ставиться при соответствии выше перечисленным критериям, но при наличии в содержании работы и ее оформлении небольших недочетов или недостатков в представлении результатов к защите;

-оценка «удовлетворительно» ставиться за неполное раскрытие темы, выводов и предложений, носящих общий характер, отсутствие наглядного представления работы и затруд-

нения при ответах на вопросы;

-оценка «неудовлетворительно» ставиться за слабое и неполное раскрытие темы, несамостоятельность изложения материала, выводы и предложения, носящие общий характер, отсутствие наглядного представления работы и ответов на вопросы.

Итоги защиты объявляются в тот же день после оформления в установленном порядке протоколов заседаний ГЭК и зачетных книжек.

Кроме оценки за работу, ГЭК может принять следующее решение:

– отметить в протоколе работу как выдающуюся из других представленных;

– рекомендовать работу к опубликованию и/или к внедрению;

– рекомендовать автора работы к поступлению в аспирантуру.

4. ОСОБЕННОСТИ ПРОВЕДЕНИЯ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ИЗ ЧИСЛА ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ И ИНВАЛИДОВ

Для обучающихся из числа инвалидов при проведении государственной итоговой аттестации обеспечивается соблюдение следующих требований:

- проведение государственной итоговой аттестации в одной аудитории совместно с обучающимися, не являющимися инвалидами, если это не создает трудностей для инвалидов и иных обучающихся при прохождении государственной итоговой аттестации;

- присутствие в аудитории ассистента, оказывающего обучающимся инвалидам необходимую техническую помощь с учетом их индивидуальных особенностей (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с председателем и членами государственной экзаменационной комиссии, пользоваться необходимыми техническими средствами);

- обеспечение возможности беспрепятственного доступа обучающихся инвалидов в аудитории, туалетные и другие помещения.

Все локальные нормативные акты МГГЭУ по вопросам проведения государственной итоговой аттестации доводятся до сведения обучающихся инвалидов в доступной для них форме.

По письменному заявлению обучающегося инвалида продолжительность сдачи государственного аттестационного испытания может быть увеличена по отношению к установленной продолжительности его сдачи:

- проводимом в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительность выступления обучающегося при защите выпускной квалификационной работы - не более чем на 15 минут.

Письменное заявление о необходимости создания обучающемуся инвалиду специальных условий при проведении государственных аттестационных испытаний подается не позднее, чем за 3 месяца до начала проведения государственной итоговой аттестации. К заявлению прилагаются документы, подтверждающие наличие у обучающегося индивидуальных особенностей (при отсутствии указанных документов в МГГЭУ).

5.ПОРЯДОК АПЕЛЛЯЦИИ РЕЗУЛЬТАТОВ ГОСУДАРСТВЕННЫХ ИТОГОВЫХ ИСПЫТАНИЙ

По результатам государственных аттестационных испытаний обучающийся имеет право подать письменную апелляцию о нарушении, по его мнению, установленной процедуры проведения и (или) несогласии с результатами государственного аттестационного испытания.

Апелляция подается лично обучающимся в апелляционную комиссию не позднее следующего рабочего дня после объявления результатов государственного аттестационного испытания.

Для рассмотрения апелляций по результатам государственной итоговой аттестации в организации создаются апелляционные комиссии. Состав апелляционной комиссии формируется из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу организации и не входящих в состав государственных экзаменационных комиссий. В ее состав входят председатель комиссии и не менее 3 членов. Председателем апелляционной комиссии утверждается ректор университета (лицо, исполняющее его обязанности, или лицо, уполномоченное ректором университета - на основании распорядительного акта университета).

Апелляция не позднее 2 рабочих дней со дня подачи рассматривается на заседании апелляционной комиссии, на которое приглашаются председатель государственной экзаменационной комиссии и обучающийся, подавший апелляцию. Заседание апелляционной комиссии может проводиться в отсутствие обучающегося, подавшего апелляцию, в случае его неявки на заседание апелляционной комиссии.

Заседание комиссии правомочно, если в нем участвуют председатель комиссии не менее двух третей от числа лиц, входящих в состав апелляционной комиссии. Решения апелляционной комиссии оформляется протоколом. Протокол апелляционной комиссии подписывается председателем.

Решение апелляционной комиссии доводится до сведения обучающегося, подавшего апелляцию, в течение 3 рабочих дней со дня заседания апелляционной комиссии. Факт ознакомления обучающегося, подавшего апелляцию, с решением апелляционной комиссии удостоверяется подписью обучающегося.

Порядок подачи и рассмотрения апелляций обучающихся, изменение и (или) аннулирование результатов государственной итоговой аттестации определяется Положением о государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры МГГЭУ.